

Anhang,

worinnen

- I. Ein französisches und deutsches Wörterbuch.
- II. Ein kurzer Auszug von denen vornehmsten Germanismis.
- III. Zierliche Gespräche. IV. Französische und deutsche Uebungen zum Uebersetzen, aus einer Sprache in die andere. V. Eine kurze Anweisung, Briefe zu schreiben, samt verschiedenen auszerlesenen französischen Mustern von allerlei Gattung, wie auch von Wechsel- und Frachtbriefen, Anweisungen und Bescheinigungen. VI. Eine kurze Anleitung zu denen französischen Brief-Titulaturen und deren Aufschriften, samt einem Titularbuch.
- VII. Die Namen der Länder, der vornehmsten Städte, und VIII. Die Taufnahmen von Manns und Weibspersonen, welche in denen beiden Sprachen nicht gleichlautend sind.

Neues

französisch = und deutsches

Wörterbuch,

von neuem durchsehen und verbessert.

Von der Gottheit, und denen Dingen, so den Gottesdienst angehen.

D ieu, GDIE .	la Nature divine, die göttliche Natur.
Dien le Père, GDIE der Vater.	la Nature humaine, die menschliche Natur.
Dieu le Fils, GDIE der Sohn.	la Passion de notre Seigneur J. C. das Leiden unsers Herrn
Dieu le St. Esprit, GDIE der heilige Geist.	Jesus Christus, die Passion.
la sainte Trinité, die heilige Dreieinigkeith.	la Résurrection, die Auferstehung.
les trois Personnes, die drei Personen.	l'Ascension, die Himmelfahrt.
un seul Dieu, ein einiger GDIE .	le Consolateur, der Tröster.
le Père éternel, der ewige Vater.	le Sanctificateur, der Heiligmacher.
le Créateur tout-puissant, der allmächtige Schöpfer.	la Création, die Schöpfung.
le Redempteur, der Erlöser.	la Redemption, die Erlösung.
le Sauveur, der Seligmacher.	la Sanctification, die Heiligung.

- le Médiateur, der Mittler.
 les Archanges, die Erzengel.
 les Saints, die Heiligen.
 les Elüs, die Auserwählten.
 la Vie éternelle, das ewige Leben.
 le Ciel, der Himmel.
 le Paradis, das Paradies.
 l'Enfer, die Hölle.
 le Purgatoire, das Fegfeuer.
 le Diable, der Teufel.
 un Fantôme, Spectre, ein Gespenst.
 un Lutin, ein Kobold, Poltergeist.
 le Christianisme, das Christenthum.
 un Chrétien, ein Christ.
 le Judaïsme, das Judenthum.
 un Juif, ein Jude.
 le Mahométisme, der Türkische Glaube.
 un Mahometan, ein Türk.
 le Paganisme, das Heidenthum.
 un Païen, ein Heide.
 un Catholique - Romain, ein Römisch-Catholischer.
 un Luthérien, ein Lutheraner.
 un Reformé, ein Reformirter.
 un Protestant, ein Evangelischer.
 l'Athéisme, die Gottesverläugnung.
 un Athée, ein Atheist.
 l'Idolatrie, die Abgötterei.
 un Idolatre, ein Gözendienner.
 une Idole, ein Göze, Abgott.
 Hypocrisie, Heuchelei.
 un Hypocrite, ein Heuchler.

Von der Welt und denen Elementen.

- Le Monde, die Welt.
 le Ciel, der Himmel.
 les Astres, die Gestirne.
 les Planètes, die Planeten.
 le Soleil, die Sonne.
 la Lune, der Mond.
- les Anges, die Engel.
 Bigoterie, Scheinheiligkeit.
 un Bigot, ein Scheinheiliger.
 l'Hérésie, die Kezerei.
 un Hérétique, ein Kezer.
 un Apostat, ein Abtrünniger.
 un Rénégat, einer der den Christlichen Glauben verläugnet.
 la Bible, die Bibel.
 les Evangiles, das Evangelienbuch.
 le vieux, le nouveau Testament, das Alte, das Neue Testament.
 les dix Commandemens de Dieu, die Zehn Gebotte Gottes.
 l'Oraison Dominicale, Le Pater, das Gebet des Herrn.
 le Simbole des Apôtres, les Articles de la foi, der Christliche Glaube.
 les saints Sacrements, die heiligen Sacramente.
 le Baptême, die Taufe.
 la sainte Communion, ou la sainte Cène, das heilige Abendmahl.
 la Confirmation, die Firmelung.
 la Confession, die Beichte.
 l'extrême Onction, die letzte Delung.
 la sainte Vierge, die Jungfrau Maria.
 les Apôtres, die Aposteln.
 le Salut, die Seligkeit.
 faire son Salut, selig werden.

- les Etoiles, die Sterne.
 une Comète, ein Comet.
 une Eclipsé, eine Finsternis.
 les Elemens, die Elemente.
 le Feu, das Feuer.
 l'Air, die Luft.

l'Eau, das Wasser.
 la Terre, die Erde.
 une Motte de terre, eine Erdscholle.
 un Gazon, ein Rasen.
 la Poussière, der Staub.
 le Sable, der Sand.
 de l'Argile, Töpferthon.
 de la Terre grasse, Laim.
 la Mer, das Meer.
 une Goute, ein Tropf.
 une Source, eine Quelle.
 le Déluge, die Sündfluth.
 une Inondation, eine Ueberschwemmung.
 les Météores. die Witterung, Luftveränderungen.
 le Vent, der Wind.
 un Tourbillon, ein Wirbelwind.

Von der Zeit und den Jahreszeiten.

Le jour, der Tag.
 la Nuit, die Nacht.
 le Midi, der Mittag.
 la Minuit, die Mitternacht.
 le Matin, der Morgen.
 le Soir, der Abend.
 une Heure, eine Stunde.
 un quart d'heure, eine Viertelstunde.
 une demi-heure, eine halbe Stunde.
 trois quarts d'heure, drei Viertelstunde.
 aujourd'hui, heute.
 demain, morgen.
 après-demain, übermorgen.
 hier, gestern.
 avanthier, ehegestern.
 ce Soir, diesen Abend.
 ce Matin, diesen Morgen.
 la Matinée: die Morgenzeit.
 la Soirée, die Abendzeit.
 l'Après-diné, der Nachmittag.

le Tremblement de terre, das Erdbeben.
 l'Arc en Ciel, der Regenbogen.
 la Pluie, der Regen.
 la Glace, das Eis.
 un Glaçon, eine Eisscholle.
 le Verre, das Glasse.
 la Neige, der Schnee.
 la Nue, die Wolke.
 le Brouillard, der Nebel.
 le Tonnerre, der Donner.
 la Foudre, der Donnerstrahl.
 l'Eclair, der Blitz.
 la Grêle, der Hagel.
 la Gelée, der Frost.
 la Gelée blanche, der Reif.
 la Rosée, der Thau.
 le Chaud, die Wärme.
 le Froid, die Kälte.

l'Après-Soupe, nach dem Abendessen.
 une Semaine. eine Woche.
 quinze jours, vierzehn Tage.
 trois Semaines, drei Wochen.
 un Mois, ein Monat.
 un An, ein Jahr.
 un Moment, ein Augenblick.
 une Saison, eine besondere Jahreszeit.
 le Printems, der Frühling.
 l'Été, der Sommer.
 l'Automne, der Herbst.
 l'Hiver, der Winter.
 un jour de Fête, ein Festtag.
 un jour ouvrier, ein Werktag.
 le point du jour, der andernende Tag.
 le Coucher du Soleil, der Untergang der Sonnen.
 l'Aurore, die Morgenröthe.
 il est jour, il fait, jour, es ist Tag.

il est nuit, il fait nuit, es ist Nacht.
 il pleut, es regnet.

il neige, es schneyet.
 il grêle, es hagelt.
 il tonne, es donnert.

Von den Monaten und Tagen in der Wochen.

Janvier, der Jener, <i>Januarius.</i>	Octobre, der Weinmonat, <i>October.</i>
Février, der Hornung, <i>Februarius.</i>	Novembre, der Wintermonat, <i>November.</i>
Mars, der Merz, <i>Martius.</i>	Décembre, der Christmonat, <i>December.</i>
Avril, der April, <i>Aprilis.</i>	Dimanche, Sonntag.
Mai, der May, <i>Majus.</i>	Lundi, Montag.
Juin, der Brachmonat, <i>Junius.</i>	Mardi, Dienstag.
Juillet, der Heumonat, <i>Julius.</i>	Mecredi, Mittwoch.
Août, der Augustus, <i>Augustus.</i>	Jeudi, Donnerstag.
Septembre, der Herbstmonat, <i>September.</i>	Vendredi, Freitag.
	Samedi, Sonnabend.

Namen der Festtage.

La Nati vité de notre Seigneur	Maria Verfindigung.
JESUS-Christ, der Geburts-	le Dimanche des Rameaux, Pâ-
tag unsers HERRN JESU	que fleurie, der Palmsonn-
Christi.	tag.
Noël, Weynachten.	le Jeudi saint, der grüne Don-
le nouvel an, das neue Jahr.	nerstag.
le Jour de l'an, der neue Jahr-	le Vendredi saint, der Char-
tag.	freitag.
les Etrennes du nouvel An,	la Semaine sainte, die Char-
Neu = Jahrsgehesente.	woche.
l'Epiphanie, l'Aparition de J.C.	le Jour de Pâque, der Ostertag.
das Fest der Erscheinung.	Quasimodo, der Sonntag, <i>Qua-</i>
le Jour des Rois, der heilige	<i>simodogeniti.</i>
drei Königstag.	les Rogations, die Bätwoche.
la Conversion de Saint Paul,	l'Ascension, Himmelfahrtstag.
St. Pauli Befehrung.	la Pentecôte, Pfingsten.
la Purification de la Vierge, la	la Trinité, das Fest der heiligen
Chandeleur, Maria Heim-	Dreieinigfeit.
gung, Lichtmess.	la Fête Dieu, Frohnleichnams-
le Carnaval, Faschnachten.	fest.
le Carême, die Fasten.	la Saint Jean, St. Johannistag.
les Quatre tems, Quatember.	les Fêtes des Apôtres, die Apos-
l'Annonciation de la Vierge,	stelfeste.

- la Touffaints, ou la Fête de
Touffaints, Allerheiligen.
la Veille, der vorhergehende
Abend.
la Veille de Noël, die Christnacht.
- la Moisson, ou la Recolte, die
Erndte.
le Glanement, die Nachlese in
der Erndte.
les Vendanges, die Weinlese.

Von dem Meer und andern Wassern.

- L'Océan, das grosse Meer, das
Weltmeer.
la Mer méditerranée, das Mit-
telländische Meer.
la Mer adriatique, das Adriati-
sche Meer.
la Mer noire, Pont-Euxin, das
schwarze Meer.
la Mer baltique, die Ost-See.
un Golfe, ein Meerbusen.
un Détroit, eine Meerenge,
Strasse, Sund.
la Manche, le Canal, der Canal,
das Meer zwischen Engelland
und Frankreich.
le Rivage, la côte, die Küste,
Ufer, Strand.
- la Marée, le flux & le reflux de-
la mer, die Ebbe und Fluth.
un Flot, eine Welle.
un Ecueil, eine Klippe.
un Banc, eine Sandbank.
un Lac, ein See.
un Etang, ein Teich, Wenher.
un Vivier, ein Fischteich.
un Fleuve, ein Stroom.
une Rivire, ein Fluß.
le Danube, die Donau.
le Rhin, der Rhein.
l'Escant, die Schelde.
le Jourdain, der Jordan.
la Meuse, die Maas.
la Tamise, die Themse.
la Vistule, die Weichsel.

Von den Metallen.

- L'Or, das Gold.
l'Argent, das Silber.
le Fer, das Eisen.
le Plomb, das Blei.
de la Ceruse, ou du blanc de
plomb, ou blanc d'Espagne,
Bleiweiß, Weißblei.
le Bronze, das Giesferz.
le Cuivre, das Kupfer.
l'Airain, das Erz.
- le Laiton, das Messing.
l'Etain, das Zinn.
l'Acier, der Stahl.
le Vif-Argent, das Quecksilber.
l'Aimant, der Magnet.
le Fer blanc, das Eisenblech.
du Fil d'Archal, Drath.
le Soufre, der Schwefel.
le verd de gris, das Spangrün.
le Verre, das Glas.

Die Farben.

- Blanc, weiß.
Noir, schwarz.
Rouge, roth.
Verd, grün.
Jaune, gelb.
Bleu, blau.
Bleumourant, blümerant.
- Gris, grau.
Violet, violet.
Incarnat, Leibfarbe.
Couleur de Chair, Fleischfarbe.
Ponceau, hochroth.
Couleur d'Orange, Pommer-
ranzenfarbe.

Feuille morte, dunkelgelb.
 Couleur d'Olive, Olivenfarbe.
 Couleur de Paille, bleichgelb.
 Couleur de Fleur de pêches,
 Pfirsichblutfarbe.

Cramoisi, Karmesinroth.
 Minime, Kastanbraun.
 Couleur de Rose, Rosenroth.
 Couleur de Feu, Feuerfarbe.
 Celadon, ou verd de Mer,
 Meergrün.

Couleur d'Amarante, Tausend-
 schönfarbe.

Brun, braun.

Von Gartenwerk, Blumen und Bäumen.

Un Jardin, ein Garten.

un Verger, ein Baumgarten.

un Potager, ein Krautgarten.

une Vigne, ein Weingarten.

un Partere, ein Blumenbett.

une Planche, ein Gartenbett.

une Couche, ein Mistbett.

un Espalier, ein Geländer im
 Garten.

une Fleur, eine Blume.

un Bouton de Fleur, eine Knospe.

ce Bouton s'épanouit, diese
 Knospe thut sich auf.

il'est éclos, sie ist schon aufge-
 gangen.

une Amarante, Tausend schön.

une Ambrette, eine Bisamblu-
 me, Ambrettenbirn.

une Anemone, ein Animonen-
 rölein.

un Bluet, eine Kornblume.

une Belle de nuit, eine Nacht-
 viole.

une Camomille, eine Kamillen-
 blume.

une Campanelle, eine Glocken-
 blume.

un Coquelicot, eine Klapperrose.

Gris argenté, Silbergrau.

Gris cendré, Aschfarbe.

Couleur de Brique, Ziegelstein-
 farbe.

Couleur de Cerise, Kirschfarbe.

Colombin, Taubenfarbe.

Gris de Perle, Perlfarbe.

Couleur de Musc, dunkelbraun.

Couleur de Soufre, Schwefel-
 gelb.

Verd d'Herbe, Grasgrün.

Verd-gai, lichtgrün.

Verd brun, dunkelgrün.

Couleur de Lait, Milchfarbe.

P'Etoile, die Sternblume.

la Germandrée, Fuphrase ver-
 gifft mein nicht.

la Grenadille, die Passions-
 blume.

l'Hyacinthe, Hyacinth.

le Jasmin, die Jasminblume.

l'Impériale, die Kaiserfrone.

une Jonquille, eine Spanische
 Narcisse.

un Lis, eine Lilie.

une Marguerite, Maßliebe.

un Muguet, ein Mayenblüm-
 lein.

un Narcisse, die Narcisse.

un Oeillet, eine Nelkenblume.

le Pavot, der Mohn.

la Pensée, die heilige Drenfal-
 tigkeitsblume.

Perce neige, Schneebblume.

une Pivoine, eine Pöonienrose.

la Primevère, die Schlüssel-
 blume.

une Renoncule, eine Renunkel,

une Rose, eine Rose.

un Souci, eine Ringelblume.

un Tournesol, eine Sonnens-
 blume.

- une Tubereuse, eine Tuberoſe.
 une Tulipe, eine Tulpe.
 une Violette, ein Veilgen.
 un Arbre, ein Baum.
 un Arbrisseau, ein Strauch.
 la Racine, die Wurzel.
 le Tronc, der Stamm.
 une Branche, ein Ast.
 un Rameau, ein Zweig.
 un Tendron, ein Reif.
 une Feuille, ein Blatt.
 l'Ecorce, die Rinde.
 la Moëlle, der Kern.
 un Abricotier, ein Abrikosen-
 baum.
 un Amandier, ein Mandel-
 baum.
 un Aubepin, ein Hagedorn.
 un Aune, ein Erlsbaum.
 le Buis, ein Buchsbaum.
 un Bouleau, ein Birkenbaum.
 un Cèdre, ein Cederbaum.
 un Cerisier, ein Kirſchbaum.
 un Chataignier, ein Kaſtanien-
 baum.
 un Chêne, eine Eiche.
 un Citronier, ein Citronen-
 baum.
 un Coignaffier, ein Quitten-
 birnbaum.
 un Coignier, ein Quittenapf-
 felbaum.
 un Coudrier, Noifettier, eine
 Haſelſtaude.
 un Cyprès, ein Cypreffenbaum.
 un Dattier, ein Dattelbaum.
 un Erable, ein Ahornbaum.
 un Hêtre, ou Fau, eine Buche.
 un Figuier, ein Feigenbaum.
 une Frêne, eine Eſche.
 un Genevrier, ein Wachholz-
 derbaum.
 un Grénadier, ein Granaten-
 baum.
 un Groſeiller, ein Johannes-
 beerſtrauch.
 un Laurier, ein Lorbeerbaum.
 du Liège, Pantoffelholz.
 du Liêrre, Epheu.
 un Meurier, ein Maulbeer-
 baum.
 un Myrte, ein Myrtenbaum.
 un Neiffier, ein Neſpelbaum.
 un Noier, ein Nußbaum.
 un Olivier, ein Delbaum.
 un Oranger, ein Pomeranzen-
 baum.
 un Orme, ein Ulmenbaum.
 un Palmier, une Palme, ein
 Palmenbaum.
 un Pêcher, ein Pfirſchbaum.
 un Peuplier, ein Pappelbaum.
 un Pin, ein Fichtenbaum.
 un Poirier, ein Birnbaum.
 un Prunier, ein Pfäumen-
 baum.
 une Ronce, ein Brombeer-
 ſtrauch.
 un Roſier, ein Roſenſtrauch.
 un Sapin, ein Tannenbaum.
 un Saule, ein Weidenbaum.
 un Tilleul, Tillot, eine Linde.
 un Tremble, ein Eſpenbaum.
 une Vigne, ein Weinſtock.
 les Sarmens, die Weinreben.
 une Allée, ein Gang.
 une Feuillée, Ramée, eine grü-
 ne Sommerlaube.
 un petit Bois, ein kleines Ge-
 hölze.
 le Frais, das Kühle.
 l'Ombre, der Schatten.
 une Fontaine, ein Spring-
 brunn.
 les Canaux, die Waſſerröhren.

Von den Vögeln.

- Un Aigle, ein Adler.
 un Aiglou, ein junger Adler.
 une Alouëtte, eine Lerche.
 un Autour, ein Habicht.
 une Autruche, ein Strauß.
 une Becasse, eine Schnepfe.
 une Bec-Figue, eine Zeigenschneepfe.
 une Bergeronnette, eine Hochequene, eine Bachstelze.
 un Biset, eine Ringeltaube.
 un Bréant, Gros-Bec, ein Kornbeiser.
 un Butor, eine Rohrdommel.
 une Caille, eine Wachtel.
 un Canard, ein Entvogel.
 une Canne, eine Ente.
 une Cercelle, Poule d'eau, eine Kriechente.
 un Chapon, ein Kappau.
 un Chardonneret, ein Stieglitz.
 un Chauve Souris, eine Fledermaus.
 une Chouette, ein Käuhlein.
 un Cigne, ein Schwan.
 une Cigogne, ein Storch.
 un Coq, ein Hahn.
 un Coq de bois, ein Auerhahn.
 un Coq de Bruyère, ein Birkhahn.
 un Coq d'Inde, ein Kalkutischer Hahn.
 un Corbeau, ein Raabe.
 une Corneille, eine Krähe.
 un Coucou, ein Guckuck.
 un Epervier, ein Sperber.
 un Etourneau, ein Staar.
 un Faisan, ein Fasan.
 une Faisanne, Faisande, ein Fasanhuhn.
 une Fauvette, eine Grasmücke.
 un Francolin, ein Haselhuhn.
 un Geai, ein Häher Holzschreyer.
 une Grue, ein Kranich.
 une Grive, eine Drossel.
 un Heron, ein Reyher.
 un Hibou, eine Nachtseule.
 une Hirondelle, eine Schwalbe.
 une Huppe, ein Wiedhoppf.
 un Jar, ein Gänserich.
 une Linotte, ein Hänfling.
 un Lorient, ein Grünfink.
 un Martinet, eine Rheinschwalbe.
 un Merle, eine Amsel.
 une Mésange, eine Meise.
 un Milan, ein Wehe.
 un Moineau, ein Sperling.
 un Ortolan, ein Goldfink.
 une Oie, eine Gans.
 un Paon, ein Pfau, Pan.
 un Pelican, ein Pelikan.
 une Perroquet, ein Papagay.
 un Pic, ein Specht.
 un Pic-verd, ein Grünspecht.
 une Pie, eine Aelster.
 un Pigeon, eine Taube.
 un Pigeonneau, eine junge Taube.
 un Pinçon, ein Fink.
 une Pivoine, ein Grünsing.
 un Plongeon, ein Läufer.
 un Pluvier, ein Wasserhuhn.
 une Poule, eine Henne.
 un Poulet, ein jung Huhn.
 un Pouffin, ein Kücklein.
 un Ramier, eine wilde Taube.
 un Roitelet, ein Zaunkönig.
 un Rossignol, eine Nachtigall.
 une rouge-Gorge, ein Rothzehlgen.
 un Serin, ein Zeißlein.
 un Serin de Canarie, ein Kanarienvogel.
 les Serres, Griffes, die Klauen.
 une Tourterelle, eine Turteltaube.

un Vanneau, ein Kiebitz.
 un Vautour, ein Geier.
 de la Volaille, Federvieh.
 le Bec, der Schnabel.
 la Crête, der Kamm.
 la Huppe, das Häublein.
 l'Aile, der Flügel.
 le Jabot, der Kropf.
 le Gésier, der Magen.
 les Ergots, die Hauensporen.
 le Pied, der Fuß.
 une Plume, eine Feder.

le Plumage, das Gefieder.
 le Duvet, die Pflaumfedern.
 un Oeuf, ein Ei.
 la Coquille, die Schale.
 le Blanc d'œuf, das weisse im Ei.
 le Jaune d'œuf, der Dotter.
 un Nid, ein Nest.
 une Nichée d'oiseaux, ein Nest
 voll Vögel.
 un Appellant, ein Lohvogel.
 une Trappe, ein Meisenkasten.
 un Piège, eine Schlinge.
 un Appeau, eine Lockpfefse.

Von den Fischen.

Un Poisson, ein Fisch.
 un Poisson laitè, ou, mâle, ein
 Mäthner.
 un Poisson œuvé, ou, femelle,
 ein Nögner.
 un Able, ein Weissfisch.
 une Anguille, ein Aal.
 une Balaine, ein Walfisch.
 un Barbeau, eine Barbe.
 une Breme, eine Brasse, Blei.
 un Brochet, ein Hecht.
 des Brochetons, kleine Hechte.
 un Chabot, ein Stint.
 un Cancre, eine Krabbe.
 une Carpe, ein Karpe.
 un Congre, ein Meeraal.
 un Dauphin, ein Delfin.
 une Dorade, ein Goldkarpe.
 une Ecrévice, ein Krebs.
 un Eperlan, ein Stint.
 un Eturgeon, ein Stör.
 un Gardon, eine Plese.
 un Goujon, ein Gründling.
 un Harang, ein Hering.
 un Harang-foré, ein Däckling.
 un Homard, ein Seekrebs.
 une Huitre, eine Auster.

une Lamproie, eine Lamprete.
 une Loche, ein Schmerling.
 un Magureau, eine Makrele.
 du Merlus, Stockfisch.
 de la Morue, Laberdan.
 une Moule, eine Muschel.
 une Perche, ein Barsch.
 une Plie, ein Platets.
 une Raie, eine Roche.
 une Sardine, eine Sardelle.
 un Saumon, ein Lachs.
 une Sole, eine Scholle.
 une Tanche, eine Schleie.
 un Tendre, ein Zander.
 une Truite, eine Forelle.
 une Truite saumonée, eine
 Lachsforelle.
 un Aileron, eine Flossfeder.
 une Ecaille, eine Fischschuppe.
 une Arête, eine Fischgräte.
 la Laitance, Laite, die Milch.
 les Oeufs, der Kogen.
 l'Amer, die Galle.
 les Oüies, die Kiefern.
 les Serres, die Krebscheren.
 une Hure de brochet, de Sau-
 mon, ein Hechts-Lachstopf.

Von den vierfüßigen Thieren.

- Un Animal, une Bête, ein Thier.
 un Troupeau de Betail, eine Herde Vieh.
 une Bête sauvage, ein wildes Thier.
 un Agneau, ein Lamm.
 un Ane, ein Esel.
 une Anesse, eine Eselin.
 un Anon, ein Eselsfüßlen.
 une Belette, eine Wiesel.
 un Bélier, ein Widder.
 une Biche, ein Hündin, Hirschkuh.
 un Bœuf, ein Ochse.
 un Bouc, ein Bock.
 une Brébis, ein Schaaß.
 un Bufile, ein Büffelochse.
 un Castor, ein Biber.
 une Cavale, Jument, eine Stute.
 un Cerf, ein Hirsch.
 un Châmeau, ein Kameel.
 un Chamois, eine Gemse.
 un Chat, ein Kater.
 une Chatte, eine Katze.
 un Cheval, ein Pferd.
 une Chèvre, eine Ziege.
 un Chevreuil, ein Reh.
 un Chien, ein Hund.
 un Chien de Chasse, ein Jagdhund.
 une Chiienne, eine Hündin.
 une Civette, eine Zibethkatze.
 un Cochon, Porc, Pourceau, ein Schwein.
 un Cochon de lait, ein Spanferkel.
 un Daim, ein Dammhirsch.
 un Ecureuil, ein Eichhorn.
 un Elan, Orignal, ein Elend.
 un Elephant, ein Elefant.
 un Etalon, ou un Cheval entier, ein Hengst.
 un Faon, ein Hirschkalb.
 un Furet, ein Iltis, Ißling.
 une Genisse, eine junge Kuh.
 un Goulu, ein Bielfraß.
 une Guenon, eine Meerkatze.
 une Hase, ein Schhaase.
 un Hérisson, Pore-Epic, ein Schweinigel.
 une Hermine, ein Hermelin.
 une Laie, eine Zuchtsau.
 un Lapin, ein Kaninchen.
 un Léopard, ein Leopard.
 un Levreaux, ein junger Haase.
 une Levrette, ein Windspiel.
 un Lévrier, ein Windhund.
 une Licorne, ein Einhorn.
 un Lièvre, ein Haase.
 un Lion, ein Löwe.
 une Lionne, eine Löwin.
 un Loup, ein Wolf.
 un Loup-cervier, Lynx, ein Fuchs.
 une Loutre, eine Fischotter.
 une Louve, eine Wölfin.
 un Marcassin, ein Frischling.
 une Marte, ein Marder.
 une Marte Zibelline, ein Zobel.
 un Mouton, ein Hammel.
 une Mule, eine Maulesel.
 un Mulet, ein Maulesel.
 un Mulot, ein Hamster.
 un Ours, ein Bär.
 un Ours, eine Bärin.
 une Panthère, ein Pantherthier.
 un Poulain, ein Füllen.
 un Renard, ein Fuchs.
 un Sanglier, ein wild Schwein.
 une Singe, ein Affe.
 une Souris, eine Maus.
 une Taupe, ein Maulwurf.
 un Taureau, ein Stier, Bulle.
 un Tigre, ein Tigerthier.

- une Vache, eine Kuh.
 un Veau, ein Kalb.
 un Verrat, ein Eber.
 un Ure ein Auerochse.
 la Mue du Cerf, das Abwerfen
 des Geweihes der Hirsche.
 la Mue des Bêtes, das Maufen
 oder Maufen der Thiere.
 la Bouche d'un Cheval, Mu-
 let &c. das Maul eines Pfer-
 des. Maulfels, ic.
 la Gueule d'un Loup, d'un
 Lion, der Rachen eines,
 Wolfs, eines Löwen's
 le Musle d'un taureau, das
 Maul eines Ochsen.
 le Museau d'un Chien, die
 Schnauze eines Hundes.
 de la Laine, Wolle.
 une Corne, ein Horn.
 une Hure de Sanglier, ein wil-
 der Schweinstopf.
 un Ongle. eine Klau.
 un Ergot, eine Nebenklau.
 le Bois du Cerf, das Geweih
 eines Hirsch's.
 les Defenses d'un Sanglier, die
 Hauer.

Von den kriechenten Thieren.

- Un Aspic, eine Ratter.
 un Basilic, ein Basiliske.
 un Crocodile, ein Krokodil.
 une Couleuvre, eine Wasser-
 schlange.
 un Dragon, ein Drache.
 un Escargot, eine Schnecke mit
 dem Hause.
 une Grenouille, ein Frosch.
 un Lezart, eine Eider.
 un Limaçon, eine Schnecke ohne
 Haus.
 une Salamandre, ein Molch.
 un Serpent, eine Schlange.
 une Tortue, eine Schildkröte.
 un Crapaud, eine Kröte.

Von Ungeziefer und Würmen.

- Une Abeille, Mouche à miel,
 eine Biene.
 un Essaim, ein Bienenschwarm.
 une Ruche, ein Bienenkorb.
 châtrer une Ruche, Honig aus-
 nehmen.
 une Araignée, eine Spinne.
 une toile d'Araignée, eine
 Spinne.
 un Bourdon, eine Hummel.
 une Cantaride, eine Spanische
 Fliege.
 un Cerf volant, ein Hirschkäfer.
 une Chenille, eine Raupe.
 une Cigale, Sauterelle, eine
 Heuschrecke.
 un Ciron, eine Mälbe.
 un Cousin, Moucheron, eine
 Mücke.
 un Escarbot, un Fouille-merde,
 ein Koftkäfer.
 une Fourmi, eine Ameise.
 une Fourmilière, ein Ameis-
 haufen.
 un Frelon, eine Hornisse.
 un Grillon, eine Grille, Heimke.
 une Guêpe, eine Wespe.
 un Haneton, ein Mantkäfer.
 une Lente, eine Risse.
 une Mouche, eine Fliege.
 un Papillon, ein Buttervogel.
 une Perce - Oreille, ein Ohr-
 wurm.
 un Pou, eine Laus.

une Puce, ein Floh.
 une Punaise, eine Wanze.
 une Sang-sue, ein Blutigel.
 un Scorpion, ein Scorpion.
 une Tigne, eine Motte, Schabe.
 un Ver, ein Wurm.

un Vermisseau, ein Würmlein.
 un Ver à soie, ein Seidenwurm.
 un Ver de Verre, ein Regenswurm.
 un Ver luisant, ein Johanneswürmlein.

Von dem Menschen und dessen Theilen.

Le Corps, der Leib.
 un Cadavre, ein todter Körper.
 un Squelette, ein Todtengeripp.
 la Peau, die Haut.
 la Tête, der Kopf.
 le Visage, das Angesicht.
 le Front, die Stirne.
 un Oeil, ein Auge.
 les Yeux, die Augen.
 les Sourcils, die Augenbraunen.
 les Paupieres, die Augenlieder.
 la Prunelle, der Augapfel.
 les Oeilles, die Ohren.
 l'Orillon, das Ohrtäpelin.
 les Cheveux, das Haupthaar.
 le Poil, das Harr.
 Poil-folet, das Milchhaar.
 les Temples, die Schläfe.
 les Joues, die Backen.
 le Nez, die Nase.
 la Bouche, der Mund.
 les Lèvres, die Lippen.
 le Palais, der Gaumen.
 les Dents, die Zähne.
 une Dent machelière, ein Backenzahn.
 la Gencive, das Zahnfleisch.
 la Machoire, der Kinnbacken.
 la Langue, die Zunge.
 la Lurette, das Zöpflein.
 le Menton, das Kinn.
 la Barbe, der Bart.
 le Cou, le Col, der Hals.
 la Gorge, die Kehle.
 la Nuque, le Chignon, das Genick.

les Epaules, die Schultern.
 le Dos, der Rücken.
 l'Epine du Dos, der Rückgrad.
 les Vertèbrès, die Gelenke im Rückgrad.
 l'Aisselle, die Achsel.
 les Bras, die Arme.
 le Coude, der Ellbogen.
 le Poing, die Faust.
 une Poignée, eine Handvoll.
 la Main, die Hand.
 la Paume de la Main, die flache Hand.
 le Dos de la Main, die verwendete Hand.
 les Doigts, die Finger.
 le Pouce, der Daumen.
 les Ongles, die Nägel.
 la Poitrine, die Brust.
 les Tétons, die Brüste.
 le Ventre, der Bauch.
 les Côtes, die Rippen.
 le Coté, ou, le flanc, die Seite.
 le Nombril, der Nabel.
 le bas Ventre, der Unterbauch.
 les Fesses, die Hinterbacken.
 le Cul, der Hinter.
 les Parties naturelles, ou, hon-teuses, die Schamglieder.
 la Hanche, die Hüfte.
 les Cuisses, die Schenkel.
 les Genoux, die Knie.
 la Palette du Genou, die Knie-scheibe.
 le Jarret, die Kniekehle.
 la Jambe, das Bein.

- le gras de la jambe, die Wade.
 l'os de la jambe, das Schien-
 bein.
 la Cheville, der Knöchel.
 le Pied, der Fuß.
 le Cou du Pied, die Fußbiege.
 la Plante du Pied, die Fußsohle.
 les Talons, die Ferfen.
 un Orteil, eine Zehe.
 la Mine, die Gestalt, das An-
 sehen.
 le Teint, die Farbe des Gesichts.
 l'Air, die Art, das Wesen.
 le Port, die Leibesgeberden.
 l'Embonpoint, fetter Leib.
 la Maigreur, die Magerheit.
 la Taille, die Größe des Leibes.
 la Démarche, der Gang.
 les Gestes, die Geberden.
 le Test, le Crane, die Hirn-
 schaaale.
 le Cerveau, la Cerveille, das
 Gehirn.
 le Sang, das Blut.
 les Veines, die Adern.
 les Artères, die Pulsadern.
 le Pouls, der Puls.
 les Nerfs, die Spannadern.
 un Tendon, eine Flächse, Sehne.
 les Muscles, die Mäuse.
 le Coeur, das Herz.
 le Poumon, die Lunge.
 la Trachée-artère, die Luft-
 röhre.
- le Diaphragme, das Zwerchfen.
 le Gopher, der Schlund.
 l'Estomac, der Magen.
 le Foie, die Leber.
 le Fiel, die Galle.
 la Rate, die Milz.
 les Boyaux, das Gedärme.
 la Vessie, die Blase.
 la Salive, le Crachat, der Spei-
 chel.
 la Sueur, der Schweiß.
 la Toux, der Husten.
 le Rhume, der Schnupfen.
 la Morve, der Nofs.
 l'Eternument, das Niesen.
 un Rot, ein Hüpf.
 l'Urine, der Harn.
 l'Ordure, la Merde, der Koth.
 les cinq Sens, die fünf Sinne.
 le Sentiment, le Toucher, das
 Fühlen.
 la Vuë, das Gesicht.
 l'Ouïe, das Gehör.
 l'Odorat, das Riechen.
 le Goût, der Geschmack.
 l'Ame, die Seele.
 l'Esprit, der Geist, Verstand.
 la Raison, die Vernunft.
 la Pensée, der Gedanke.
 le jugement, das Urtheil.
 la Volonté, der Wille.
 la Mémoire, das Gedächtnis.
 l'Imagination, die Einbildungs-
 kraft.

Das gemeine Thun des Menschen.

- Avoir faim, hungerig seyn.
 avoir soif, durstig seyn.
 bailler, gähnen.
 chatouiller, kitzeln.
 cracher, ausspeien.
 écouter, zuhören.
 enfler, aufblasen, aufschwellen.
- être enrhumé, den Schnupfen
 haben.
 flairer, riechen.
 frissonner, schauern.
 gratter, frazen.
 hoqueter, glucksen, schlucken.
 se moucher, die Nasen schneuzen.

entendre . hören , verstehen .	ouir , hören .
éternuer , niessen .	parler , reden .
pincer , fnetzen , klemmen .	sentir , riechen , empfinden .
pleurer , weinen .	siffler , pfeifen .
regarder , anschén .	soufler , blasen .
respirer , Athem holen .	soupirer . seufzen .
rire , lachen .	toussler , husten .
faigner du Nez , aus der Nase bluten .	trembler , zittern .

Bewegungen des Leibes.

Aller au devant , entgegen gehen .	fuir , fliehen .
s'amuser , sich aufhalten .	glisser , gleiten .
s'approcher , sich nähern .	se háter , eilen .
arriver , ankommen .	marcher , gehen .
avancer , fortgehen .	monter , steigen .
se baigner . sich baden .	nager , schwimmen .
se baißer , sich bücken .	se noyer , ersaufen .
se bleffer , sich verletzen .	partir , verreisen .
clocher , hinken .	se promenter , spazieren gehen .
eourir , laufen .	retourner , wieder kommen .
descendre , heruntersteigen .	sauter , springen .
échapper , entkommen .	sortir , herausgehen .
s'éloigner , sich entfernen .	suivre , folgen .
entrer , hineingehen .	tomber , fallen .
se faire mal , sich Schaden thun .	tourner , drehen , wenden .

Bewegungen der Liebe und des Hasses.

Aimer , lieben .	fouetter , streichen , peitschen .
faire Amitié , Freundschaft ma- chen .	hair , hassen .
baiser , küssen .	louer , loben .
battre , schlagen .	maltraiter , übel halten .
blâmer , tadeln .	nier , verneinen .
caresser , lieblosén .	nourrir , ernähren .
chasser , wegzagen , abschaffen .	pardonner , verzeihen .
disputer . disputiren .	plaider , seine Sache vor Gericht te führen .
donner , geben , schenken .	punir , strafen .
embrasser , umfassen .	quereller , zanken .
enseigner , unterweisen .	refuser , versagen , abschlagen .
flatter , schmeicheln .	saluer , grüßen .

Handlungen der Seele.

Affürer , versichern .	confidérer , bedenken .
conclure , beschliessen .	contempler , betrachten .

connoître, erkennen.
croire, glauben.
douter, zweifeln.
espérer, hoffen.
seindre, sichten, sich stellen.
s'imaginer, sich einbilden.
juger, urtheilen.
observer, beobachten.

craindre, fürchten.
oublier, vergessen.
penser, gedenken.
prendre garde, in Acht nehmen.
résoudre, entschliessen.
souhaiter, wünschen.
soupçonner, argwohnen.
se souvenir, sich erinnern.

Von dem Alter und mancherley Stand der Männer und Frauen.

Un homme, ein Mann.
une Femme, ein Weibsbild.
un Emprion, ein Kind in Mutterleibe.
un Enfant, ein kleines Kind.
un Garçon, ein Knabe, ein Junggefell.
une Fille, ein Unverheurathete, eine Tochter.
une Pucelle, eine Jungfer.
une Fille à marier, eine mannbare Tochter.
un Homme fait, ein Mann in seinen besten Jahren.
un Homme âgé, vieux, ein alter Mann.
une Femme âgée, eine Frau bey Jahren.
une vieille Femme, eine alte Frau.
un Vieillard, ein Greis.
une Vieille, ein altes Mütterlein.
un Mâle, ein Männlein.
une Femelle, ein Weiblein.
un Hermaphrodite, ein Zwitter.
grand, groß.
petit, klein.
gros, dick, stark.
un gros Homme, ein starker Mann.
menu, dünn, hager.
gras, fett.
maigre, mager.

fort, robuste, stark.
foible, schwach.
beau, schön.
laid, hässlich.
bienfait, wohlgestalt.
malfait, ungestalt.
sain, gesund.
infirmé, kränklich.
le Mari, der Ehemann.
la Femme, die Ehefrau.
le Gallant, der Liebste.
la Maitresse, die Liebste.
un Ecclesiastique, homme d'Eglise, ein Geistlicher.
un Régulier, ein Ordensmann.
un Clerc, ein Geistlicher.
un Lai, ein Ley, Ungelehrter.
un Séculier, ein Weltlicher.
un Souverain, ein regierender Herr.
un Sujet, ein Unterthan.
un Noble, einer von Adel.
cette Fille est demoiselle, sie ist ein Fräulein, adelichen Standes.
un Vassal, ein Lehmann.
un Roturier, ein Unadlicher.
un Homme d'Epée, ein Kriegesmann.
un Homme de Robe, eine Gerichtsperson.
un Homme de lettres, ein Gelehrter.
un Bourgeois, ein Bürger.

un Payfan, ein Bauer.
 un Natif, ein Eingeborner.
 un Habitant, ein Einwohner.
 un Etranger, ein Fremder.

un Homme bien accommodé à
 son aise, ein wohlhabender
 Mann.
 un Gueux, ein Bettler.

Verrichtungen mit der Hand.

Travailler, arbeiten.
 manier, betasten.
 toucher, berühren.
 lier, binden.
 délier, entbinden, lösen.
 attacher, anbinden.
 détacher, losbinden.
 ôter, wegnehmen.
 lâcher, loslassen.
 prendre, nehmen.
 dérober, stehlen.
 recueillir, sammeln.
 déchirer, zerreißen.
 présenter, anbieten.

recevoir, empfangen.
 tenir, halten.
 ferrer, zusammendrücken.
 rompre, brechen, abreißen.
 briser, zerbrechen.
 cacher, verbergen.
 ouvrir, aufdecken, öffnen.
 couvrir, zudecken.
 salir, bestechen.
 nettoyer, reinigen.
 laver, waschen.
 vergetter, ablehnen.
 balayer, auskehren.

Von der Kirche und ihren Zubehörungen.

Un Temple, une Eglise, eine
 Kirche.
 le Dôme, die Kuppel.
 le Portail, die Halle.
 le Choeur, der Chor.
 un Autel, ein Altar.
 le Maître-autel, der große Altar.
 une Chapelle, eine Kapelle.
 une Tribune, ein Chor.
 les Orgues, die Orgel.
 le Clocher, der Kirchturm.
 une Horloge, eine Schlaguhr.
 un Prie-Dieu, ein Betbank.
 la Chaire, die Kanzel.
 les Fonts de baptême, der Tauf-
 stein.
 le Confessionnal, der Beichtstuhl.
 un Encensoir, ein Rauchfaß.
 un Bénitier, ein Weihessel.
 de l'Eau bénite, Weihwasser.
 un Cimetière, ein Kirchhof.
 aller à l'Eglise, in die Kirche
 gehen.

entendre le Sermon, die Predigt
 anhören.
 chanter les Pseaumes, die Psal-
 men singen.
 prier Dieu, beten.
 se confesser, beichten.
 communier, zum Abendmahl
 gehen.
 prêcher, predigen.
 baptiser, taufen.
 épouser, trauen, heyrathen.
 célébrer la Messe, Messe halten.
 chanter Vêpres, zur Vesper sin-
 gen.
 jouer des Orgues, die Orgel
 schlagen.
 chanter en Musique, musciren.
 sonner les Cloches, läuten.
 enterrer un Mort, einen Todten
 begraben.
 un Sepulcre, ein Grab.
 un Tombeau, ein Grabmahl.

le Cereueil, der Sarg.
la Bière, die Todtenbahre.
un Convoi, eine Leichenbeklei-
tung.
les Funeraïlles, un enterre-

ment, das Leichenbegäng-
niß.
Pompe funèbre, Leichengepräng.
donner la Bénédiction, den Sees-
gen sprechen.

Von Gewerben und Handwerkern.

Aiguilletier, Nestler.
Aiguillier, Nadler.
Apoticaire, Apotheker.
Architecte, Baumeister.
Arithméticiens, Rechenmeister.
Armurier, Waffenschmidt.
Astrologue, Sterndeuter.
Balancier, Wagenmacher.
Barbier, Barbierer.
Berger, Schäfer.
Boucher, Fleischer, Metzger.
Boulangier, Backer.
Brasseur, Bierbrauer.
Brodeur, Sticker.
Bucheron, Holzhauer.
Cardeur, Wollkämmer.
Cartier, Kartenmacher.
Ceinturier, Gürtler.
Chaudronnier, Kupferschmidt.
Chandelier, Lichtzieher.
Chaircutier, Rotisseur, Barfisch.
Chapelier, Hutmacher.
Charpentier, Zimmermann.
Charon, Wagner.
Charretier, Fuhrmann.
Chasseur, Jäger.
Chau-Fournier, Kalkbrenner.
Chirurgien, Wundarzt.
Cirier, Wachslichtzieher.
Cloutier, Nagelschmidt.
Colporteur, Buttenträger.
Comédien, Comödiant.
Confiturier, Zuckerbecker.
Cordier, Seiler.
Cordonnier, Schuster.
Corroyeur, Reimer.
Coutelier, Messerschmidt.

Crieur, Ausrufer.
Diamantaire, Steinschneider.
Drapier, Tuchmacher.
Emballeur, Ballenbinder.
Epicier, Gewürzkrämer.
Épéronier, Sporer.
Faiseur de fermoirs, Clausur-
macher.
Faiseuse de point, Klöplerin,
Spizennäherin.
Fancheur, Mäher.
Ferrandinier, Seidenweber.
Feronnier, Eisenkrämer.
Formier, Leistenstecher.
Fondeur, Nothgießer.
Fontainier, Brunnenmeister.
Foulon, Walker.
Fourbisseur, Schwerdfeger.
Fourreur, Pelletier, Kürschner.
Frippier, Trödler.
Fruitier, Obsthocker.
Fruitière, Obsthöckerin.
Gagne-petit, Scheerenfleiser.
Gantier, Handschuhmacher.
Géomètre, Feldmesser.
Graissier, Fettkrämer.
Graveur, Kupfer- oder Pittschiers-
stecher.
Horloger, Uhrenmacher.
Jardinier, Lustgärtner.
Imprimeur, Buchdrucker.
Joaillier, Jubelierer.
Laboureur, Ackermann.
Lanternier, Laternenmacher.
Libraire, Buchhändler.
Lingère, Leinwandkrämerin.
Luthier, Lautenmacher.

- Maçon, Maurer.
 Maître d'Armes, Fechtmeister.
 Maître de Danse, Tanzmeister.
 Maître d'Ecole, Schulmeister.
 Maître à écrire, Schreibmeister.
 Maître de jeu de paume, Ballmeister.
 Marchand, Kaufmann.
 Maréchal, Schmidt.
 Matelot, Bootsknecht.
 Medecin, Arzt.
 Menuisier, Schreiner.
 Mercier, Krämer.
 Meunier, Müller.
 Miroitier, Spiegelmacher.
 Moissonneur, Schnitter.
 Monnoieur, Münzer.
 Musicien, Musicant.
 Oculiste, Oculist.
 Opérateur, Stein- und Bruchschneider.
 Orfèvre, Goldschmidt.
 Papetier, Papiermacher.
 Parcheminier, Perchamentmacher.
 Paticier, Pastetenbecker.
 Pêcheur, Fischer.
 Peignier, Kammacher.
 Peintre, Maler.
 Perruquier, Perückenmacher.
 Plombier, Bleigießer.
 Plumassier, Federschneider.
 Poissonnier, Fischhändler.
 Potier, Töpfer.
 Potier d'étain, Zinngießer.
 Ramoneur, Schornsteinfeger.
 Relieur, Buchbinder.
 Revendeur, Höcker.
 Sage - femme, accoucheuse, Wehmutter.
 Scieur, Brett- und Bohlen-schneider.
 Sculpteur, Bildhauer.
 Sellier, Sattler.
 Serrurier, Schlosser.
 Sérancier, Hechelmacher.
 Tailleur, Schneider.
 Tanneur, Lohgerber.
 Tapisier, Tapezierer.
 Teinturier, Färber.
 Tisseran, Leineweber.
 Tonnelier, Büttner, Küfer.
 Tourneur, Drechsler.
 Tuilier, Ziegelbrenner.
 Vanier, Korbmacher.
 Vigneron, Weingärtner.
 Vitrier, Glaser.
 Arts infames, schändliche Gewerbe.
 Arracheur de dents, Zahnbrecher.
 Assassin, Mordmörder.
 Bandit, Bandit.
 Danseur de Corde, Seiltänzer.
 Devin, Wahrsager.
 Devineuse, Wahrsagerin.
 Filou, Deutelschneider.
 Latron, Dieb.
 Magicien, Sorcier, Zauberer.
 Magicienne, Sorcière, Zaubererin, Hexe.
 Maquereau, Koppler.
 Maquerelle, Kopplerin.
 Putain, Hure.
 Voleur, Räuber.

Vom Kaufhandel und verschiedenen Waaren.

- Un Marchand, ein Kaufmann.
 Marchand en gros, Kaufmann, der uns Große handelt.
 Marchand en détail, Kaufmann, der seine Waaren auswägt und ausmisst etc.
 Marchand banquier, Wechseler.

Marchand de
 grand, de
 petit.
 un Mercier,
 un Meunier,
 une Boutique
 Trade, Gen
 le la Marche
 marchand
 demander le
 Preis frag
 forfaire, ul
 offrir, biete
 acheter, kau
 faire marche
 payer, byal
 Argent-com
 prendre à e
 nehmen.
 faire crédit
 vendre à co
 taufen.
 emprunter
 troquer,
 le Surplus
 vendre che
 vendre bo
 Kauf gel
 donner à
 gen Bre
 mesurer,
 peser, wu
 engager,
 dégober,
 tromper,
 perdre,
 gagner,
 emballer,
 den.
 déballer,
 den.
 envelopper
 développer

- Marchand de bois, de drap, de grain, de vin etc. ein Holz-
 Lacken Korn-Weinhändler zc.
 un Mercier, ein Krämer.
 un Magasin, ein Waarenlager.
 une Boutique, ein Kramladen.
 Trafic, Gewerbe.
 de la Marchandise, Waare.
 marchander, feilschen.
 demander le Prix, nach dem
 Preis fragen.
 surfaire, übersetzen.
 offrir, bieten.
 acheter, kaufen.
 faire marché, einen Kauf treffen.
 payer, bezahlen.
 Argent-comprant, baar Geld.
 prendre à crédit, auf Borg
 nehmen.
 faire crédit, borgen.
 vendre à crédit, auf Borg ver-
 kaufen.
 emprunter, entlehnen.
 troquer, tauschen.
 le Surplus, die Zugabe.
 vendre cher, theuer verkaufen.
 vendre bon marché, guten
 Kauf geben.
 donner à juste prix, um billi-
 gen Preis lassen.
 mesurer, messen.
 peser, wägen.
 engager, verpflichten, versehen.
 dégager, einlösen.
 tromper, betrügen.
 perdre, verlieren.
 gagner, gewinnen.
 emballer, empaqueter, einpa-
 cken.
 dépailler, dépaqueter, auspa-
 cken.
 envelopper, einwickeln.
 développer, auswickeln.
 déployer, auslegen.
 une Etoffe, ein Zeug.
 Etoffe de soie, de laine &c. Sei-
 den- Wollen Zeug zc.
 Etoffe unie, rayée, à fleurs &c.
 ein glatter, gestreifter, ge-
 blümter Zeug zc.
 de la Moire, Seidenmoir.
 du Satin, Atlas.
 du Taffetas, Taffet.
 du Tabis, doppelter Taffet, ge-
 wässertter Taffet.
 de la Gaze, Gase.
 du Crêpe, Flohr.
 du Crépon, Krepun.
 du Brocard, Broccard.
 du Velours, Sammet.
 de la Peluche, Plüsch.
 Drap d'or, Guldinstück.
 Drap d'argent, Silberstück.
 du Drap, Lacken, Tuch.
 du Droguet, Troget.
 du Camelot, Kammelot.
 de la Serge, Sarsche.
 de la Ratine, feiner Boy.
 de la Revêche, Boy.
 l'Endroit, die rechte Seite eis-
 nes Zeuges.
 l'Envers, die unrechte Seite.
 la Lisière, die Letzte, Borte.
 du Ruban, Band.
 Ruban uni, figuré, rayé, sati-
 né, glatt, gemodelt, gestreift,
 Atlasband.
 du Fleuret, Floretband.
 de la Toile, Leinwand.
 Toile de Hollande, de Silésie,
 holländische, schlesische Lein-
 wand.
 Toile de Cambrai, Kammertuch.
 Toile crue, rohe Leinwand.
 Toile blanchie, gebleichte Lei-
 newand.

Toile de ménage, Hausleine;
wand.
du Linon, Schier, Schleiertuch.
de la Toile de Coton, Kattun.
de la Mouffeline, Kesseltuch.

du Treillis, Glanzleinwand.
de la Futaine, Barchet.
du Bougran, Schechter.
du Coufil, Zwillich.
de la Dentelle, Spitzen.
du Point, genähete Spitzen.

Vom Gewicht und Maas.

Une Livre, ein Pfund.
une demi-livre, ein halb Pfund.
un Quarreron, ein Viertel
une Once, zwei Loth.
demi Once, ein Loth.
un quart d'Once, ein halb Loth.
une Drachme, ein Quintlein.
un Quintal, ein Centner.
une Millier, zehn Centner.
une Balance, eine Wage.
un Trébuchet, eine Goldwage.
les Bassins, die Schalen.
la Languerre, das Zünglein.
une Mesure, ein Maas.
un Pot, eine Kanne, Maas.
une Pinte, eine halbe Maas.
une Chopine, ein Schoppen.
un Setier, ein Maas von vier
Stübchen.
un Tonneau, eine Tonne.
un Muid, une Pique, Botte,
ein Fass, oder Pipe, hält etz
was über 4 Centner.

un Boisseau, ein Viertel.
un Minot, ein Scheffel.
un Setier, ein Malter von 4
Scheffel.
une Aune, eine Elle.
une demi-Aune, eine halbe Elle.
un tiers, ein Drittheil.
un quart, ein Viertheil.
un Pouce, ein Daumzoll.
un Doigt, ein Quersfinger.
un travers de pouce, eines Zols
les breit.
un Empan, eine Spanne.
un Pied, ein Fuß, Schuh.
une Coudée, anderhalb Schuh.
un Pas, ein Schritt.
une Toise, eine Klafter.
une Lieue, eine Meile.
un Mile, eine Italiänische
Meile.
une Journée, eine Tagreise.
un Journeau, un arpent, ein
Morgen Landes.

Zu der Reise gehörig.

Faire voyage, reisen.
aller en voyage, ausreisen.
aller à pied, zu Fuß gehen.
aller à cheval, reiten.
aller en carosse, in der Kutschen
fahren.
aller par eau, zu Wasser reisen.
aller en bateau, zu Schiffe reisen.
s'embarquer, sich zu Schiffe be-
geben.
aller a la Campagne, aufs Land
reisen.

aller aux Champs, aufs Feld
gehen.
aller seul, allein gehen.
voyager en Compagnie, in Ge-
sellschaft reisen.
un Sentier, ein Fußsteig.
le grand Chemin, die Landstrasse.
un Chemin détourné, ein Um-
weg
passer dans le Bois, durch Wald
(Holz) reisen.

passer sur les Montagnes, über Berge reisen.

passer devant une place, bey einem Ort vorüber reisen.

atteler les Chevaux, die Pferde anspannen.

dételer les Chevaux, die Pferde ausspannen.

les Attels, die Kummethörner.

l'Attelage, das Wagengeschirr.

les Traits, die Zugseile.

un Cheval d'attelage, ein Zugpferd.

Von den Mängeln des Menschen.

Un Aveugle, ein Blinder.

un Bavard, ein Geiferer.

un Bégue, ein Stammer.

un Boiteux, ein Lahmer.

un Bourgne, ein Einäugiger.

un Bossu, ein Höckerichter.

un Chauve, tête pelée, ein Kahlkopf.

un Estropié, ein Gelähmter.

un Gaucher, ein Linker.

un Géant, ein Riese.

un Manchot, ein Einhändiger.

un Muet, ein Stummer.

un Morveux, ein Nostiger.

un Nain, ein Zwerg.

un bout d'homme, hommelet,

mirmidon, ein Däumling, kleines Männlein.

un Sourd, ein Tauber.

Von den Zufällen und Krankheiten.

Le Bonheur, das Glück.

le Malheur, das Unglück.

le Hasard, der Zufall.

une Fatalité, ein unglücklicher Zufall.

Dresser l'horoscope, Nativität stellen.

Dire la bonne aventure, wahr sagen.

l'Apoplexie, der Schlagfluß.

Atteint d'Apoplexie, vom Schlag gerührt.

une Apostume, un Abcès, ein innerliches Geschwür.

un Asthme, courte haleine, Engbrüstigkeit.

Asthmatique, ein Engbrüstiger.

le Battement de Cœur, das Herzklopfen.

un Bubon, eine Pestbeule.

la Gangrène, der kalte Brand.

une Fluxion, ein Fluß.

Caterre suffocativ, ein Steckfluß.

le Chancre, der Krebs.

le Charbon, der Karfunkel.

la Chaude-pisse, die Harnwinde.

la Colique, das Bauchgrimmen.

la Contagion, die ansteckende Seuche.

une Convulsion, Zucken der Nerven.

la Crampe, le Spasme, der Krampf.

la Démangeaison, das Zucken.

le Vomissement, das Erbrechen.

la Diarrhée, cours de ventre, der Durchlauf.

la Dissenterie, die rothe Ruhr.

une Enflure, Tumeur, eine Gemulst.

l'Epilepsie, le Mal-caduc, le

Haut-mal, die fallende Sucht.

l'Érèsiopèle, die Nase.

une Esquinancie, die Bräune.

la Fièvre, das Fieber.

la Fièvre quotidienne, tierce,

- quarte, ein tägliches, drey-
 viertägiges, Fieber.
 une Fièvre continue, intermit-
 tente, ein anhaltendes, ab-
 wechselndes Fieber.
 une Fièvre chaude, maligne,
 pourprée, ein hitziges, gifti-
 ges, Fleckfieber.
 Fièvre, réglée, ordentliches Fie-
 ber.
 Fièvre hectique, ein ausgezehr-
 tendes Fieber.
 Accès de Fièvre, Antritt des
 Fiebers.
 Relache de la Fièvre, das Nach-
 lassen des Fiebers.
 le Frisson, der Schauer.
 la Gale, der Brind.
 la Goutte, das Podagra.
 la Gravelle, die Nade, Krätze.
 la Gravelle, der Gries.
 l'Hydropisie, die Wassersucht.
 la Jaunisse, die Gelbsucht.
 la Lèpre, der Aussatz.
 la Létargie, die Schlassucht.
 Mal de dents, Zahnschmerzen.
 Mal de tête, la Migraine, Kopfs-
 schmerzen.
 Mal de mère, Mutterkrankheit.
 la Mélancolie, die Schwermuth.
 le Misérère, die Verhaltung
 des Lebens.
 la Paralyse, Gicht.
 la Peste, die Pestilenz.
 la Phrénésie, der Wahnsinn.
 la Phthisie, die Schwindsucht.
 la Pierre, der Stein.
 la Pleurésie, das Seitenstechen.
 le Pourpre, das Fleckfieber.
 le Rhume, der Schnupfen.
 la Rougeole, die Masern, Röthe.
 la Sciatique, das Hüftweh.
 le Scorbut, der Scharbock.
 la Toux, der Husten.
 la petite Vérole, die Kinderpos-
 teln.
 le Vertige, der Schwindel.
 une Balafre, eine Schmarre,
 Schramme.
 une Blessure, eine Wunde.
 un Bourgeon, bouton de visage,
 une pustule, eine Blatter,
 oder Finne im Gesicht.
 une Chute, ein Fall.
 un Coup de poing, ein Faust-
 schlag.
 une Cicatrice, eine Narbe.
 une Contusion, Meurtrissure,
 eine Quetschung.
 un Coup de pied, ein Stos mit
 dem Fuß.
 une Dartre, eine Flechte.
 une Ecorchure, eine Abstreif-
 sung der Haut.
 une Egratignure, eine Nizung.
 un Froncle, ein Blutgeschwür.
 des Lentilles, Sommersprossen.
 une Chiquenaude, ein Stirn-
 schnecker.
 une Plaie, blessure, eine Wunde.
 un Nasarde, ein Nasenstüber.
 un Soufflet, eine Ohrfeige.
 traiter un Malade, eines Kranz-
 ken warten.
 tomber malade, krank werden.
 un Malade, ein Kranker.
 une Maladif, valétudinaire, ein
 Kränklicher.
 se porter mieux, sich lessern.
 guérir, gesund werden.
 tirer du Sang, ou saigner,
 Aderlassen.
 prendre Médecine, Arzney ein-
 nehmen.
 prendre un Lavement, ein Kli-
 stier gebrauchen.
 purger, purgiren.
 panier, verbinden.

étancher le Sang, das Blut stillen.
 du Sang meurtri, geronnen Blut.
 piquer, stechen.
 faire une incision, einen Schnitt thun.
 couper, wegschneiden.
 examiner, betrachten.
 sonder, die Tiefe suchen.

trépaner la tête, die Hirnschaale anbohren.
 un Trépan, ein Schedelbohrer.
 empirer, schlimmer werden.
 faire une rechute, retomber, wieder umschlagen.
 être aux abois, à l'extrémité, in letzten Zügen liegen.
 mourir, sterben.

Von den Blutsfreunden und Anverwandten.

Les Ancêtres, Aieux, die Vorfahren.
 le Bisajoul, der Groß-Eltervater.
 la Bisajoule, die Groß-Eltermutter.
 le Grand-Père, l'Aieul, der Großvater.
 la Grand-Mère, die Großmutter.
 le Père, der Vater.
 la Mère, die Mutter.
 le Fils, der Sohn.
 la Fille, die Tochter.
 le Petit-Fils, der Enkel.
 la Petite-Fille, die Enkelin.
 un Arrière-Petit-Fils, ein Ur-enkel.
 une Arrière-Petite-Fille, eine Urenkelin.
 le Frère, der Bruder.
 la Sœur, die Schwester.
 l'Oncle, der Oheim.
 la Tante, die Muhme.
 le Neveu, der Nefc.
 la Nièce, die Nichte.
 le Cousin, } Geschwisterkind.
 la Cousine, }
 Cousin germain, leiblicher Vetter.
 Cousine germaine, leibliche Muhme.
 Beau-Frère, Schwager, Stiefbruder.
 Belle-Sœur, Schwägerin, Stiefschwester.

Beau-Père, Stiefvater, Schwiegervater.
 Belle-Mère, Stiefmutter, Schwiegermutter.
 Beau-Fils, Stiefsohn.
 Belle-Fille, Stieftochter.
 le Gendre, der Eidam.
 la Bru, des Sohnes Weib.
 les Successeurs, la Posterité, die Nachkommen.
 le Mariage, der Ehestand.
 les Fiançailles, die Verlobnis.
 un Fiancé, ein Verlobter.
 une Fiancée, eine Verlobte.
 les Annonces, das Aufgebot.
 la Dot, die Ehesteuer.
 les Noces, die Hochzeit.
 un Douaire, ein Leibgeding.
 l'Epoux, ou le Marié, der Bräutigam.
 l'Epouse, ou la Mariée, die Braut.
 une Accouchée, eine Sechswöchnerin.
 la Nourrice, die Säugamme.
 un Veuf, ein Wittwer.
 une Veuve, eine Wittwe.
 une Douairiere, eine vermittwete Standesperson.
 le Compère, der Gevatter.
 la Commère, die Gevatterin.
 le Filleul, der Pate.
 la Filleule, die Patin.

le Parain, der Patc.
 la Maraine, die Patin, Goth.
 la Parenté, ou le Parentage,
 die Verwandtschaft.
 une Alliance, eine Schwäger-
 schaft.
 Comperage, Gevatterschaft.
 Fraternité, Brüderschaft.
 un Fils adoptif, ein Wahlkind.
 Frères jumeaux, Zwillingbrü-
 der.

Von Mannskleidern.

Un Habit, ein Kleid.
 un Habit neuf, vieux, retourné,
 ein neues, altes, umgewand-
 tes Kleid.
 un Habit de tous les jours, ein
 Alltagskleid.
 un Habit de bonnes fêtes, ein
 Sonntagskleid.
 un Habit tout uni, ein einfaches
 Kleid.
 un Habit brodé, chamarré, ein
 gesticktes, verbrämtes Kleid.
 un Habit de deuil, ein Trauer-
 kleid.
 un Chapeau, ein Hut.
 le Retrouffis du Chapeau, die
 Krempe am Hut.
 le Cordon, die Hutschnur.
 un Bonnet, eine Mütze.
 une Peruque, eine Perücke.
 une Cravate, ein Halstuch.
 un Manteau, ein Mantel.
 un Colet, ein Ueberschlag.
 le Juste au Corps, der Rock.
 la Veste, die Weste.
 la Culotte, die Hosen.
 les Caleçons, die Unterhosen.
 les Bas, die Strümpfe.
 Bas de Soie, de Laine, seidene
 wollene Strümpfe.

Sœurs jumelles, Zwillingsschwe-
 stern.
 une Race, ein Geschlecht.
 une Généalogie, ein Stamm-
 register.
 un Parent, ou Allié, ein Ver-
 wandter.
 une Parente, eine Verwandtin.
 un Ami, ein Freund.
 une Amie, eine Freundin.
 un Ennemi, ein Feind.
 une Ennemie, eine Feindin.

Bas à Bottes, Reitstrümpfe.
 les Chauffettes, die Unterstrüms-
 pfe.
 les Chaussons, die Fußsocken.
 les Souliers, die Schuh.
 les Pantoufles, die Pantoffeln.
 la Chemise, das Hemdd.
 la Camisole, das Camisol.
 les Manches, die Ärmel.
 les Paremens, die Aufschläge.
 les Manchettes, die Handfrau-
 sen.
 la Robe - de - chambre, der
 Schlafrock.
 la Poche, der Schiebsack.
 la Pochette, der kleine Sack.
 du Ruban, Band.
 des Dentelles, Ranten.
 un bouquet de plumes, ein Fe-
 derbusch.
 des Boutons, Knöpfe.
 les Boutonnières, Knopflöcher.
 des Franges, Franzen.
 des Gants, Handschuh.
 une paire de Gants, ein Paar
 Handschuh.
 un Mouchoir, ein Schupftuch.
 un Manchon, ein Muff.
 des Jarretières, Kniebänder.
 des Boucles, Schnallen.

un Ceinturon, ein Gürtelge-
häng.
un Baudrier, ein Schulterge-
häng.
une Echarpe, eine Schärfe.
une Montre, eine Saftuhr.
une Bague, ein Ring.
une Tabatière, eine Tobacksdose.
s'habiller, sich ankleiden.
se déshabiller, sich auskleiden.
se chauffer, Strümpf und Schuh
anziehen.
se déchauffer, Schuh und
Strümpf ausziehen.
un Peigne, ein Kamm.

se peigner, sich kämmen.
se poudrer, sich pudern.
se friser, die Haare träufen.
mettre son Chapeau, den Hut
aufsetzen.
se découvrir, den Hut abnehmen.
se faire raser, sich den Bart
abscheeren lassen.
se boutonner, sich zuknöpfen.
se déboutonner, sich aufknöpfen.
se jarterter, sich die Kniebänder
umbinden.
la Vergette, die Rehrbürste.
un Décratoire, eine Schubbürste.
un Chauffe-Pied, ein Anzieher.

Von Frauenkleidern.

La Coiffure, ein Kopfzeug.
la Coiffe, die Haube oder Kappe.
une Jupe de dessus, ein Ober-
rock.
une Jupe de dessous, ein Unter-
rock.
un Jupon, ein kurzer Unterrock.
le Corps de Robe, das Schnür-
leib.
le Tablier, die Schürze.
le Peignoir, der Nachtmantel.
des Broses, eine Bürste.
l'Eventail, der Fächer.
le Masque, die Maske.
le Voile, der Schleyer.
l'Echarpe, die Schärfe.
le Mouchoir de Cou, das Hals-
tuch.
un Manteau pour femme, ein
Frauen-Mantelkleid,
un Collier de Perles, eine
Schnur Perlen.
une Chainé d'Or, eine Hals-
kette.
Pendans d'Oreille, Ohrenge-
häng.

le Bufe, das Manschet.
les Bracelets, die Armbänder.
une Toilette, ein Nachttisch
mit seinem Zugehör.
Epingles, Stecknadeln.
le Peloton, das Nadelfüssen.
les Ciseaux, die Schere.
le Dé, der Fingerhut.
l'Aiguille, die Nähnadel.
le Fil, ou Filet, der Zwirn.
le Fard, die Schminke.
des Mouches, Schönflecken.
des Eaux de senteur, wohlrie-
chende Wasser.
de la Poudre, Puder.
l'Aiguille de tête, die Haarnas-
del.
la Boëte, die Schachtel.
des Pierreries, Edelgesteine.
un Bijou, ein Kleinod.
un Diamant, ein Diamant.
un Diamant brut, ein unge-
schliffener Diamant.
une Emeraude, ein Schmaragd.
une Torquoise, ein Türkis.
un Rubis, ein Rubin.

de la Toile, Leinwand.
de la Soie, Seide.
de la Laine, Wolle.
de l'Empois, Stärke.
du Savon, Seife.
un Etui, ein Futteral.
se lacer, sich schnüren.

se délacer, sich aufschnüren.
un Parasol, ein Sonnenschirm.
une boîte à poudre, eine Puderschachtel.
une étui à peigne, ein Kammfutteral.

Vom Studieren.

Le Cabinet, die Studier- oder Schreibstaben.
un Livre, ein Buch.
Oreille de Livre, ein Ohr im Buch.
du Papier, Papier.
du Papier timbré. gestempelt Papier.
du Papier brouillard, Leschpapier.
Papier gris, grau Papier.
une Feuille, ein Bogen Papier.
une Main, ein Buch Papier.
une Rame, ein Ries.
un Feuillet, ein Blatt.
un Cahier, ein Stos von etlichen Bogen.
une Page, eine Blatseite.
la Reclame, der Custos eines Blats.
la Couverture du Livre, der Band eines Buchs.
la Marge, der Rand.
une Ligne, eine Zeile.
une Plume, eine Feder.
de l'Encre, Tinte.
une Ecritoire, ein Schreibzeug.
un Canif, ein Federmeßer.
du Sable, Streusand.
le Poudrier, die Sandbüchse.
un Compas, ein Zirkel.
un Chandélier, ein Leuchter.
une Chandelle, ein Licht, eine Kerze.

une Lampe, eine Lampe.
un Cierge, ein Wachlicht.
la Bougie, der Wachstock.
une Lanterne, eine Latern.
des Lunettes, eine Brille.
un Verre ardent, ein Brennglas.
un Sobriquet, ein Spitzname.
l'écriture, die Schrift.
des Tabiettes, ein Schreibtafelchen, it. ein Bücherschrank.
du Parchemin, Pergament.
une Touche, ein Griffel.
un Porte-crayon, eine Bleysfeder.
une Regle, ein Linial.
la Leçon, die Lektion.
la Traduction, die Uebersetzung.
un Porte Feuille, eine Brieftasche.
étudier, studieren.
lire, lesen.
épeler, buchstabieren.
écrire, schreiben.
apprendre, lernen.
la Grammaire, die Sprachkunst.
la Dialectique, die Vernunftkunst.
la Rhétorique, die Redekunst.
la Musique, die Musik.
l'Arithmétique, die Rechenkunst.
la Géométrie, die Meßkunst.
l'Astronomie, die Sternkunst.

- P Astrologie, die Sterndeuz-
tungskunst.
les Mathématiques, die Mathe-
matik.
la Géographie, die Erdbeschrei-
bung.
l'Architecture, die Baukunst.

- la Cabale, die Cabbala.
la Poésie, die Dichtkunst.
l'Histoire, die Geschichte.
la Fable, Fabeln.
la Chymie, die Schmelzkunst.
un Pédant, ein Schulfuchs.

Von der Schreiberey.

- Une Lettre, ein Brief.
un Billet, ein Zettel.
un Mémoire, eine Denkschrift.
un Blanc-Signé, ein Blanket.
la Date, das Datum.
l'Enveloppe, der Umschlag.
signer une Lettre, einen Brief
unterschreiben.
plier, zusammenlegen.
cacheter, zusiegeln.

- un Cachet, ein Petschaft.
un Sceau, ein Siegel.
de la Cire d'Espagne, Siegel-
lack.
des Oublies, Oblaten.
un Chifre, eine Ziffer.
corriger, verbessern.
effacer, auslöschen.
rayer, durchstreichen.
racler, austragen, radiren.

Von den Theilen des Hauses.

- Une Maison, ein Haus.
le Corps de logis, das Haupt-
gebäude.
les Ailes, die Seitenwände.
le Derrière, das Hinterhaus.
un Perion, ein Auftritt vor der
Hausthür.
la Porte, die Hausthüre.
les Gonds, die Thürangel.
la Serrure, das Schloß.
la Clef, der Schlüssel.
un passe-par-tout, ein Haupt-
schlüssel.
un Verrou, ein Riegel.
un Loquet, eine Klinke.
le Marteau, der Klopfer.
la Sonnete, die Schelle.
une fausse porte, eine Hinter-
thür.
un Appartement, ein Wohn-
zimmer.
une Chambre, eine Kammer.

- une Anti-Chambre, eine Vors-
kammer.
la Salle, der Saal.
un Poële, eine Stube.
le Fourneau, der Ofen.
la Cour, der Hof.
le Puits, der Brunnen.
la Cuisine, die Küche.
la Dépense, die Speisekammer.
la Somellerie, die Kellerey.
la Cave, der Keller.
le Cellier, der Vorrathskeller.
l'Ecurie, der Pferdestall.
la Remise, der Schoppen.
le Colombier, Pigeonnier, der
Taubenschlag.
le Poulaillier, das Hühnerhaus.
les Lieux, das Secret.
le Jardin, der Garten.
la Fontaine, der Springbrun-
nen.
le premier, le second Etage, der
erste, zweite Stock.

- l'Escalier, die Treppe.
 les Degrés, les Marches, die Stufen.
 le Grénier, der Boden.
 le Toit, das Dach.
 une Lucarne, ein Dachfenster.
 le Faite, le Comple, die Först.
 les Lattes, die Latten.
 une Girouette, ein Wetterhahn.
 les Goutières, die Dachrinnen.
 une Fenêtre, ein Fenster.
 un Contrevent, ein Fensterladen.
 une Grille, ein Fenstergitter.
 une Jalouie, ein Fensterschirm.
 le Plancher, der Boden.
 la Cheminée, der Kamin.
 un Tuyau de Cheminée, eine Schornsteinröhre.
 les Lambris, das Gefäf.
 une Galerie, ein Bogengang.
- un Balcon, ein Austritt vor einem Fenster.
 l'Enseigne, das Schild.
 le Loyer, der Hauszins.
 le Mur, la Muraille, die Mauer.
 la Pierre, Bruchstein.
 de la Brique, Mauerstein.
 de la Chaux, Kalk.
 du Marbre, Marmorstein.
 du Plâtre, Gips.
 une Poutre, ein Balken.
 des Solives, Riegelholz.
 des Planches, Bretter.
 de l'Ardoise, Schieferstein.
 une Masure, eine eingefallene Mauer.
 des Décombres, Schutt.
 un Event, ein Luftloch.
 un Auvent, ein Schirmdach.
 les étres d'un logis, die Selegenheit einer Wohnung.

Von Hausrath.

- Une Tenture de Tapissierie, ein Behängsel von Tapeten.
 de haute Lice, gewürkte Tapeten.
 une Table, ein Tisch.
 un Guéridon, ein Leuchtertisch.
 un Tapis, ein Teppich.
 un Cabinet, ein zierliches Schränklein.
 un Tiroir, eine Schublade.
 un Miroir, ein Spiegel.
 la Glace; das Spiegelglas.
 la Bordure, der Rahm.
 une Chaise, un Siège, ein Stuhl.
 une Chaise à dos, ein Lehnstuhl.
 une Chaise à bras, un Fauteuil, ein Armstuhl.
 un Tabouret, eine Hütsche.
 un Carreau, Couffin, ein Polster.
 un Escabeau, ein Fußschemel.
 une Armoire, ein Schrank.
- un Coffre, ein Kastenlade.
 un Coffre fort, ein eiserner Kasten.
 une Cassette, eine Schatul.
 une Pendule, eine Wanduhr.
 un Sable, eine Sanduhr.
 un Lustre, ein Wandleuchter.
 un Chandélier, ein Tischleuchter.
 un Flambeau, ein Stockleuchter.
 les Mouchettes, die Lichtpuße.
 une Cruche, ein Krug.
 un Vase, ein Gefäf.
 des Chenettes, Brandruthen im Kamin.
 une Pelle, eine Kohlenschaufel.
 des Pincettes, eine Zange.
 une Cassolette, ein Feuerpfännlein.
 un Ecran, ein Feuerschirm.
 un Lit, ein aufgemachtes Bette.
 un Lit de repos, ein Faulbette.

- un Lit de parade, ein Staatsbette
 le Bois de Lit, die Bettstelle.
 le Ciel de lit, der Himmel.
 les Rideaux, die Vorhänge.
 les Tringles, die Gardinstangen.
 la Paille, der Strohsack.
 le Matelas, die Matraz.
 un Lit de plume, ein Federbette.
 un Plumeau, ein Deckbette.
 un Traversin, ein Pfühl.
 un Oreiller, ein Hauptkissen.
 la Couverture, die Bettdecke.
 les Draps de lit, die Betttücher.
- le Bassinoir, die Bettpfanne.
 le Pot de chambre, der Nachtopf.
 la Chaise percée, der Nachstuhl.
 des Vergettes, der Kleiderbesen.
 des Broses, Kleiderbürste.
 un Décrottoir, eine Schuhbürste.
 un Rouet, ein Spinnrad.
 une Bobine, eine Spuhle.
 une Quenouille, ein Rocken.
 un Fuseau, eine Spindel.
 un Verteuil, ein Wirbel.
 un Dévidoir, ein Haspel.

Was man in der Küche findet.

- Le Foyer, der Heerd.
 le Feu, das Feuer.
 la Flamme, die Flamme.
 la Fumée, der Rauch.
 la Suie, der Ruß.
 le Bois, das Holz.
 du gros Bois, grob Holz.
 une Buche, ein Scheit Holz.
 un Fagot, ein Reisbund.
 le Charbon, die Kohle.
 Charbon de terre, Steinkohlen.
 de la Tourbe, Torf.
 la Braise, glühende Kohlen.
 un Tison, ein Brand.
 la Cendre, die Asche.
 un Fusil, ein Feuerzeug.
 la Pierre à Feu, der Feuerstein.
 l'Amorce, der Zunder.
 les Alumettes, du cordon souffré, Schwefelfaden.
 un Soufflet, ein Blasebalg.
 la Pelle, die Feuerschaufel.
 les Tenailles, die Zange.
 un Croc, ein Feuerhake.
 la Chevrette, die Brandruthe.
 un Réchaut, eine Kohlspanne.
- un Fer à dresser le linge, ein Metzeisen, Bögeleiser.
 la Vaisselle, das Küchengegeschirr.
 un Pot, ein Hasen.
 un Pot de terre, ein irdener Topf.
 un Pot à thé, ein Theetopf.
 un Pot au Lait, ein Milchtopf.
 un Couteau, ein Messer.
 le Manche, das Heft.
 l'Alumelle, la Lame, die Klinge.
 le Trenchant, die Schneide.
 la Gaine, die Scheide.
 un Couvercle, ein Deckel.
 une Ecuelle, ein Napf.
 une Broche, ein Bratspieß.
 un Tourne Broche, ein Bratenwender.
 embrocher, den Braten an den Spieß stecken.
 la Lèche-frite, die Bratpfanne.
 la Lardoire, die Spicknadel.
 le Trépié, der Dreifuß.
 le Chaudron, der Kessel.
 la Chaudière, der große Kessel.
 la Couloire, Passoire, der Durchschlag.

le Gril, der Rost.
 une Poulie, eine Rolle.
 la Corde, der Strick.
 le Seau, der Wassereimer.
 une Cuve, ein Kübel, Bütte.
 un Cuveau, ein Kübel.
 une Marmite, ein eiserner Topf.
 une Terrine, eine irdene Schüssel.
 une Cullier à Pot, ein Kochlöffel.
 l'Ecumoire, der Schaumlöffel.

Was man in dem Keller findet.

Un Van, eine Waune.
 un Tonneau, eine Tonne.
 un Baril, ein Faßzen.
 un Perçoir, ein Weinbohrer.
 la Broche du tonneau, der Zapfen.
 un Robinet, ein Zapfhahn.
 un Laron, ein Heber.
 le Bondon, Bouchon, der Spund.
 les Douves, die Faßtauben.
 un Cercle, ou, Cerceau, ein Reif.
 le Fond, der Boden.
 les Chantiers, die Lagerbäume.
 de la Boisson, Getränk.
 du Vin, Wein.
 du Vin nouveau, neuer Wein.
 Vin de trois, quatre, cinq, feuilles, drey, vier, fünfjähriger Wein.
 Vin de garde, Wein der sich hält.
 du Vin rouge, rother Wein.
 du Vin blanc, weißer Wein.
 du Vin doux, Mostwein.
 Vin de liqueur, süßer Wein.
 de l'Hidromel, Meth.

Was zum Tischdecken gehört.

La Nappe, das Tischtuch.
 une Serviette, ein Telleruch.

la Boëte aux Epices, die Würzlade.
 la Tourtière, die Tortenpfanne.
 le Mortier, der Mörfel.
 le Pilon, die Mörfelsteule.
 un Racloir, ein Kratzisen.
 de la Lessive, Lauge.
 un Torchon, ein Küchenlappen.
 un Cendrier, eine Aschenscherbe.
 un Balai, ein Besen.

de l'Eau de Vie, Brandwein.
 de la Bière, Bier.
 petite Bière, Speisebier.
 Percer un tonneau, ou, mettre du vin en perce, ein Faß anzustechen.
 tirer du Vin, Wein zapfen.
 transvaser du Vin, Wein ablassen.
 frelater, verfälschen.
 souffrer, schwefeln.
 un Entonnoir, ein Trichter.
 un Foret, ein Zwickbohrer.
 une Cantine, ein Flaschenfeller.
 un Flacon, eine Flasche.
 une Boueille, eine runde Flasche.
 un Bouchon, ein Kork.
 une Tire-Bouchon, ein Korkzieher.
 un Verre, ein Glas.
 une Tasse, eine Schaale.
 un Panier, ein Tischkorb.
 un Corbillon, ein Handkörbgen.

une Cuilliere, ein Löffel.
 une Assiette, ein Teller.
 un Trenchoir, ein hölzerner
 Teller.
 un Plar, eine Schüssel.
 une Saladière, eine Salatschüs-
 sel.
 une Sauciere, ein Brühenapf.
 une Ecuelle, ein Suppenapf.
 une Saliere, ein Salzfaß.
 un Vinaigrier, ein Essigglas.
 un Sucrier, eine Zuckerdose.
 un Poivrier, eine Pfefferdose.
 un Moutardier, ein Mostert-
 topf.
 un Porte-assiette, ein Tellerring.

Vom Essen und Trinken.

un Festin, ein Gastmahl.
 un Repas, eine Mahlzeit.
 un Déjeuné, ein Frühstück.
 un Diné, ein Mittagsmahl.
 une Collation, ein Vesperbrod.
 un Soupe, eine Abendmahlzeit.
 les Viandes, die Speisen, Ge-
 richte.
 un Service, ein Tracht, Aufsatz,
 von Speisen.
 des Entrées, der erste Gang.
 un Entremets, ein Veyessen.
 un Bouillon, eine Fleischbrühe.
 un Consommé, eine Kraftbrühe.
 du Bouilli, gefottenes.
 du Bœuf, Rindfleisch.
 du Mouton, Hammelfleisch.
 un Chapon, ein Kapaun.
 une Poule, eine Henne.
 del'Agneau, Lammfleisch.
 une Carbonnade, geröstetes Fleisch.
 une Grillade, ein Rostbraten.
 des Cotelettes, Schwein- oder
 Hammeltrippen geröstet.
 un Hachis, gehackt Fleisch.
 une Eruvée, gedämpft Fleisch.

un Lavemain, ein Handfaß.
 un Verre, ein Glas.
 un Gobelet, ein Becher.
 une Coupe, ein Reichbecher.
 de la Porcelaine, Porcellanges-
 schirr.
 de la Fayance, fein irden Ge-
 schirr.
 un Eskuie-main, ein Handtuch.
 un Couvert, Gedek eines Tels-
 lers.
 un Service, ein Tischgeschirr.
 la Corbeille de table, der Tisch-
 kerb.
 un Baslin, ein Decken.
 un Cure-dent, ein Zahnstecher.

un Haricot, Hammelfleisch mit
 Rüben.
 la Fraise, das Gegrös.
 la Fressure, das Geschling.
 du Foie, Leber.
 des Tripes, Boyaux, Kalbau-
 nen.
 une Poitrine, ein Brustkern.
 du Ris de Veau, Kalbergeträse.
 des Saucissons, kleine Bratz-
 würste.
 un Paté, eine Pastete.
 de petits Patés, kleine Pasteten.
 une Tourte, eine Torte.
 du Salé, Pöckelfleisch.
 du Jambon, Schinken.
 des Saucisses, Bratwürst.
 des Andouillettes, Fleischwür-
 ste.
 du Boudin, Blut- oder Leber-
 wurst.
 du Cervelat, Hirnwurst.
 de la Moelle, Mark.
 de la Geée, Gallert.
 un Ragout, ein Beissen.
 une Sauce, eine Brühe.

- des Oeufs mollets, à la coque, weich gefottene Eyer.
 des Oeufs durs, hart gefottene Eyer.
 Oeufs bronillés, gerührte Eyer.
 Oeufs au miroir, gefetzte Eyer.
 une Omelette, ein Eyerfuchen.
 un Flan, ein Fladen.
 des Bignets, Pfannfuchen.
 du Roti, gebratenes.
 de la Volaille, Geflügel.
 des Poulets, junge Hühner.
 Oison farci, gefüllte Gans.
 des Pigeonneaux, junge Tauben.
 un Dindon, un Coq d'Inde, ein kalkutfcher Hahn.
 une Oie, eine Gans.
 un Canard, eine Ente.
 du Gibier, Wildbrett.
 des Perdrix, Rebhühner.
 des Bécasses, Schnepfen.
 des Ghrives, Krametsvögel.
 des Alouettes, Lerchen.
 des Cailles, Wachteln.
 des Ortolans, Hirssevögel.
 un Coq de Bruière, ein Birshahn.
 un Coq de bois, ein Auerhahn.
 une Gelinote, ein Haselhuhn.
 de la Venaison, Wildpret.
 du Chevreuil, Rehbraten.
 du Sanglier, Wildschweinbraten.
 du Cerf, Hirschbraten.
 un Lièvre, ein Haase.
 une Acolade de Lapreaux, ein Paar Kaninchen.
 un Aloyau, rindener Rükbraten.
 une Longe de Veau, ein Nierenbraten.
 une éclanche, ou gigot de mouton, eine Hamelkeule.
 du Porc, Schweinefleisch.
 de la Farine, Mehl.
 un Cochon de lait, ein Spanferkel.
 de la Pate, Teig.
 du Levain, Sauerteig.
 du Pain, Brod.
 du Pain blanc, weiß Brod.
 du Pain bis, schwarz Brod.
 Pain tendre, frisch gebacken Brod, rassis, alt gebackenes.
 un Craquelin, eine Brezel.
 la Croûte, die Rinde oder Kruste.
 la Mie, die Krume.
 des Miettes, Brodkrumen, Brosamen.
 de la Bouillie, Brei.
 des Vermicelles, Nudeln, Wermischell.
 du Lait, Milch.
 des Pois, Erbsen.
 des Pois verds, Schoten.
 des Pois ecoslés, ausgebüfete Erbsen.
 une Coufle de Pois, eine Erbshälfe.
 des Fèves, Bohnen.
 des Choux, Kohl.
 Choux-fleurs, Blumenkohl.
 des Choux blancs, weiß Kraut.
 des Choux-cabus, Rabistkraut.
 des Choux-frisés, Krauskohl.
 un Tronc de Choux, ein Kohlstumpf.
 des Tendrons de Choux, Kohlsprossen.
 de Carottes, gelbe Rüben.
 des Choux-salés, Sauerkraut.
 du Ris, Reis.
 del'Orge monté, Gersten.
 du Gru, ou, Gruau, Grütze.
 du Millet, Hirse.
 Epeautre, Spelz, Dinkel.
 du Blé Sarrasin, Buchweizen.
 des Lentilles, Linsen.
 des Vesses, Wicken. Die

Die Speisen zu würzen.

Du Sel, Salz.	des Oignons, Zwiebeln.
du Vinaigre, Eßig.	du Gingembre, Ingber.
de la Moutarde, Senf oder Mostard.	de l'Ail, Knoblauch.
du Raifort, Nährkäse.	du Lard, Speck.
des Cloux de Girofle, Gewürz- nägelein.	des Oranges, Pommeranz- zen.
de la Canelle, Zimmet.	des Citrons, Citronen.
des Champignons, Feldschwäm- me.	du Persil, Petersilge.
des Morilles, Morcheln.	des Pignons, Pinien, Pimper- nüsse.
des Olives, Oliven.	des Ciboules, kleine Zwiebeln.
des Capres, Kapern.	des Rocamboles, kleine Zwie- beln.

Zum Salat.

Eplucher la Salade, den Salat belesen.	du Porreau, Lauch.
des Herbes, Kräuter.	du Pourpier, Portulak.
de la Chicorée, Cichorien.	du Cresson, Kresse.
de la Laitue, Lactuke.	des Artichauts, Artischocken.
de la Reponce, Reponzeln.	Asperges, Spargen.
du Celeri, Selleri.	Endives, Endivien.
du Dragon, Dragon.	Epinars, Spinat.
de la Bourrache, Borragen.	du Houblon, Hopfen.
de la Pimprenelle, Pimpernelle.	du Vinaigre, Eßig.
	de l'Huile, Oel.

Zum Nachtrisch.

Des Cerises, Kirschen.	des Noix, Nüsse.
des Pommes, Aepfel.	des Noisettes, Haselnüsse.
des Poires, Birnen.	des Chataignes, Kastanien.
des Pêches, Pfirsichen.	des Marons, große Kastanien.
des Abricots, Apricosen.	des Amandes, Mandeln.
des Groseilles, Johannesbeeren.	des Coins, Quitten.
des Figes, Feigen.	des Fraises, Erdbeeren.
des Framboises, Himbeeren.	des Meures, Maulbeeren.
des Prunes, Pflaumen.	des Mirtilles, Heidelbeeren.
des Raisins, Rosinen, Trauben.	des Meures de haie, Brombeer- ren.
du Biscuit, Zwieback.	des Grenades, Granatäpfel.
du Pain d'Epices, Honigkuchen.	des Oranges de Portugal, Aepf- felsinen.
du Marsepain, Marzeban.	
des Confitures, Confect.	manger, essen.
des Dragées, klein Zuckerwerk.	

jeuner, fasten.
dejeuner, frühstücken.
diner, zu Mittag essen.
faire Collation, gouter, vesperu
souper, zu Abend Essen.
macher, kauen.
avalere, einschlucken.
boire, trinken.

gouter, kosten.
s'enivrer, sich berauschen.
avoir faim, hungern.
avoir soif, dursten.
avoir apétit, Lust zum Essen
haben.
se souler, unmäßig essen und
trinken.

Was man im Stall findet.

le Foin, das Heu.
de la Paille, Stroh.
le Ratelier, die Reife.
la Crèche, die Krippe.
l'Auge, der Trog.
l'Avoine, der Haber.
le Son, die Kleie.
le Crible, das Sieb.
la Vanette, die FutterSchwinge.
le Peigne, der Kamm.
l'Etrille, der Striegel.
un Chaveillon, ein Kayzaum.
une Muselière, ein Maulkorb.
un Fer, ein Hufeisen.
une Martingale, ein Sprung-
riem.
le Mords, das Gebiß.
les Branches, die Stangen.
les Bossettes, die Buckeln.
les Rènes, die Zügel.
la Gourmette, die Kinnkette.
la Sousgorge, der Kehlrrieme.
la Têtière, das Hauptgestell.
le Poitrail, der Brustriem.
une Houfle, eine Schabracke.
une Bride, ein Zaum.
la Selle, der Sattel.
la Croupière, der Schwanzriem.
la Sangle, der Gurtriem.
le Clou, der Nagel.
l'Arçon, der Sattelbogen.
le Licon, die Halfter.
l'Epée, der Degen.

les Pistolets, die Pistolen.
les Etriers, die Steigbiegel.
le Fouet, die Peitsche.
la Baguette, la Gaule, die Spiß-
ruthe.
les Bottes, die Stiefeln.
la Tige des bottes, der Stiefel-
schaft.
la Genouillère; die Stiefel-
stülpe.
les Eperons, die Sporen.
le Valet d'Ecurie, Palefrénier,
der Stallknecht.
un Cheval, ein Pferd.
un Roufin, ou Cheval entier,
ein Hengst.
un Hongre, ein Wallach.
une Cavalle, eine Stute.
un Poulain, ein Füllen.
un Bidet, ein Klepper.
une Haridelle, eine Schind-
mähre.
un Polonois, ein Polnisch
Pferd.
un Genet d'Espagne, ein spa-
nisch Pferd.
un Frison, ein frisich Pferd.
une Haquenée, ein Paßgänger.
un Traquenard,
ombrageux, scheu.
fougueux, wild.
brusque, hitzig.
doux, fromm.

rieux, täst
conclure, ver
sente, gort
carité, abem
bien-dreite, n
Cheval blanc,
Cheval gris, e
ois-pommele
Alexan, Fuch
oucheté, P
Moreau, Va
re, Schif
Cheval de t
Cheval de sel
Cheval de bat

V

Vo Fauxbour
le Fosse, der
de Rembar,
les, der W
le Pont, die
la Porte, de
une Tour,
la Place,
Marttelat
me Rue, et
une Maison
un Palais,
une Eglise,
un Clocher
l'Hopital,
la Prison,
l'Hotel de
la Foire,
Messe.

Die V

les Armes,
une Epée,
le Pommear
garnoyf.

vicieux, tüftisch.
 encloué, vernagelt.
 foulé, gedrückt.
 harassé, abgemattet.
 bien-dressé, wohl zugeritten.
 Cheval blanc, weiß Pferd.
 Cheval gris, ein Grauschimmel.
 Gris pommelé, Apfelgrau.
 Alezan, Fuchs.
 Moucheté, Mükenschimmel.
 Moreau, Rappe.
 Pie, Scheck.
 un Cheval de trait, ein Zugpferd.
 Cheval de selle, Sattelpferd.
 Cheval de bat, ein Packpferd.

Cheval de couple, ein Koppelpferd.
 un Carosse, eine Kutsche.
 la Portière, der Schlag in der Kutsche.
 un Chariot, ein Wagen.
 une Chaise, eine Schäfse.
 une Charrette, ein Karren.
 une Litière, eine Sänfte.
 une Chaise à porter, ein Tragesessel.
 un Traineau, ein Schlitten.
 une Brouette, ein Schubkarren.
 un Tombereau, ein Sturzkarren.
 une Cariole, ein Kariol.

Von der Stadt und ihren Theilen.

Un Fauxbourg, eine Vorstadt.
 le Fossé, der Graben.
 le Rembart, le Murs, le Murailles, der Wall, die Ringmauer.
 le Pont, die Brücke.
 la Porte, das Thor.
 une Tour, ein Thurn.
 la Place, le Marché, der Marktplatz.
 une Rue, eine Strafe.
 une Maison, ein Haus.
 un Palais, ein Pallast.
 une Eglise, eine Kirche.
 un Clocher, ein Glockenthurn.
 l'Hopital, das Hospital.
 la Prison, das Gefängnis.
 l'Hotel de ville, das Rathhaus.
 la Foire, der Jahrmarkt, die Messe.

la Douane, das Zollhaus, Niederlage.
 la Bourfe, die Börse, das Kaufhaus.
 la Balance, die Waage.
 un jeu de Paume, ein Ballhaus.
 une Auberge, ein Gasthof.
 une Hotellerie, un Cabaret, ein Wirthshaus.
 la Boucherie, die Fleischscharn.
 le Marché aux poissons, der Fischmarkt.
 le Marché aux herbes, der Krautmarkt.
 la Friperie, der Trödelmarkt.
 la Riviere, der Fluß.
 un Moulin, eine Mühle.
 une Ecluse, eine Schleufe.

Die Namen der Waffen und zum Krieg gehörender Werkzeuge.

Les Armes, die Waffen.
 une Epée, ein Degen.
 le Pommeau d'Epée, der Degenknopf.

la Garde, das Gefäß.
 la Lame, die Klinge.
 le Fourreau, die Scheide.
 un Sabre, ein Säbel

- le Trillant, ou Tranchan, die
 Schuide eines Schwerds.
 le Dos de l'Épée, der Rücken.
 le Plat d'Épée, der flache De-
 gen.
 un Poignard, ein Dolch.
 le Ceinturon, das Degenge-
 häng.
 une Carabine, ein Karabiner.
 Pistolet de Poche, ein Puffer.
 une Arquebuse, ein Feuerrohr.
 le Canon, der Lauf.
 le Fut, der Schaft.
 la Clef, der Spanner.
 la Platine, das Blatt am Feuer-
 schloß.
 un Ressort, eine Feder im
 Schloß.
 la Pierre, der Stein.
 la Lumière, das Zündloch.
 le Bassinet, Zündpfanne.
 la Batterie, der Pfannendeckel.
 le Chien, der Hahn.
 la Baguette, der Ladestock.
 la Pulverin, das Pulverhorn.
 un Tire-bourre, ein Kräzer.
 un Tire-Bale, ein Kugelzieher.
 un Moule, eine Kugelform.
 de la Poudre, Schießpulver.
 de l'Amorce, Zündpulver.
 une Bale, eine Kugel.
 une Bale ramée, eine Drahtkugel
 de la Dragée, Schroot.
 une Carouche, eine Patron.
 un Musquet, eine Musquet.
 le Serpentin, der Musqueten-
 Hahn.
 la Mèche, die Laute.
 la Fourchette, die Schweins-
 feder.
 une Bandolière, ein Bandolier.
 une Charge, eine Ladung.
 une Lance, eine Lanze.
 une Halleparde, eine Helleparde.
 une Pique, eine Pike, Spies.
 la Hampe, die Stange daran.
 un Hérisson, ein Morgenstern.
 un Baton, ein Stock, Staab.
 une Canne, ein Rohrstock.
 une Cuirasse, ein Kürass.
 un Casque, eine Sturmhaube.
 une Maille, ein Panzerhemd.
 une Bufle, ein Koller.
 un Morion, ein Sturmhut.
 un Hausse-col, ein Ringkraz-
 gen.
 l'Echarpe, das Feldzeichen.
 des Gantelets, blechene Hand-
 schuh.
 des Gants de maille, Panzer-
 handschuh.
 l'Enseigne, die Fahne.
 la Lance, die Fahnenstange.
 l'Étendard, die Standarte.
 une Trompette, eine Trompete.
 un Tambour, eine Trommel.
 les Baguettes, die Trommel-
 stöbe.
 l'Artillerie, das grobe Geschütz.
 un Canon, ein Stük.
 un Mortier, ein Feuermörser.
 une Pièce de Campagne, ein
 Feldstük.
 une Pièce de Batterie, ein
 Mauerbrecher.
 Coulevrine, eine Feldschlange.
 un Affût, Stüklavette.
 un Chargeoir, eine Ladeschaukel.
 un Refouloir, ein Sezfolben.
 un Boute-feu, eine Zündruthe.
 un Boulet, eine Stükkugel.
 Boulet rouge, eine glühende
 Kugel.
 Boulet à deux têtes, Kettenkugel.
 une Bombe, eine Bombe.
 une Grenade, eine Granate.
 Feu de Artifice, Feuwerkf.
 une Fusée, eine Raquette.

une Tente, ein Zelt.
 un Pavillon, ein rundes Zelt.
 un Pont de bateaux, eine
 Schiffbrücke.
 des Echelles, Leitern.
 un Rouleau, ein Walzholz.
 des Munitions- & vivres, Kriez
 ges- und Mundvorrath.

tirer un Coup, einen Schuß thun.
 un Coup de Canon, de Mou-
 quet, ein Stück Musquetens-
 schuß.
 Porter un Coup, einen Hieb
 oder Stos anbringen.
 Charmer les armes, das Ge-
 mehr versprechen.

Kriegswörter.

Une Armée, ein Kriegsheer.
 Armée de terre, Armee; i Land.
 Armée navale, Flotte.
 des Troupes, Kriegsvolk.
 la Marche, der Marsch, Zug.
 Passage de troupes, Durchzug.
 l'Avant-Garde, der Vorder-
 zug.
 le Corps de Bataille, der Mittel-
 zug.
 l'Arrière-garde, der Nachzug.
 un Camp, Campement, ein
 Lager.
 un Camp volant, ein fliegend
 Lager.
 la Cavalerie, die Reuterei.
 l'Infanterie, das Fußvolk.
 les Dragons, die Dragoner.
 une Bataille, eine Feldschlacht.
 Ordre de Bataille, Schlacht-
 ordnung.
 Première, seconde ligne, die
 erste, zweite Ordnung.
 le Corps de Bataille, die mitt-
 lere Ordnung.
 l'Aile droite, gauche, der rechte,
 linke Flügel.
 le Corps de reserve, der Hinters-
 halt.
 un Escadron, ein Schwadron.
 une Compagnie franche, eine
 Freicompagnie.
 le premier Rang, la Tête, das
 erste Glied.

le dernier Rang, la Queue, das
 letzte Glied.
 les Files, die Reihen.
 un Rencontre, ein Treffen.
 une Embuscade, ein Hinterhalt.
 un Parti, eine Parthei.
 un Détachement, ein Ausschuß.
 un Convoi, eine Escorte, ein
 Geleite.
 un Siège, eine Belagerung.
 une Entreprise, ein Anschlag.
 un Stratagème, eine Kriegslist.
 une Surprise, ein Ueberfall.
 une Escalade, eine Ueberstei-
 gung mit Leitern.
 l'Alarme, der Lärmen.
 la Victoire, der Sieg.
 la Défaite, die Niederlage.
 la Solde, die Löhnung.
 la Rancon, das Lösegeld.
 Logement de gens de guerre,
 Einquartierung.
 Quartier d'Hyver, Winters-
 quartier.
 la Revue, die Musterung.
 un Passeport, ein Geleitsbrief.
 une Sauve-garde, ein Schirms-
 brief, Schirmwacht.
 une Garnison, eine Besatzung.
 un Corps de garde, eine Haupt-
 wacht.
 une Garde, eine Wacht.
 une Sentinelle, eine Schild-
 wacht.

- une Vedette, eine Reuterwacht.
 un Vivandier, ein Marktender.
 un Goujat, ein Troßbube.
 un Déserteur, ein Ueberläufer.
 affamer, aushungern.
 s'appreter, sich fertig machen.
 assiéger, belagern.
 attaquer, den Angriff thun.
 avoir du pire, den Kürzern zie-
 hen.
 battré de Tambour, die Trom-
 mel rühren.
 battre aux Champs, zu Felde
 schlagen.
 battre la Diane, l'Assemblée,
 la Retraite, die Rebelle, Ver-
 gatterung, Trabab schlagen.
 battre la Chamade, Zeichen
 mit dem Trommelschlag ge-
 ben, daß man etwas anzusa-
 gen habe.
 battre une Ville, eine Stadt
 beschießen.
 bleffer, verwunden.
 bloquer, einschließen.
 camper, sich lagern.
 capituler, kapituliren.
 charger, laden.
 couper les Vivres, die Zufuhr
 abschneiden.
 contreminer, gegenminiren.
 débander, losdrücken.
 démanteler, die Mauer nieder-
 reißen.
 démonter, zerlegen.
 désarmer, Gewehrlos machen.
 descendre, absteigen, absitzen.
 dévaliser, plündern, berauben.
 escalader, mit Leitern ersteigen.
 donner un Assaut, Sturm lau-
 fen.
 donner Quartier, Quartier ge-
 ben.
 embarasser, verlegen, sperren.
- enclouer un Canon, ein Stück
 vernageln.
 enfoncer les Portes, die Thore
 erbrechen.
 se faire enroler, sich werben
 lassen.
 faire bonne Garde, gute Wacht
 halten.
 faire halte, still halten.
 faire jouer la Mine, die Mine
 springen lassen.
 faire main basse, passer au fil de
 l'Épée, alles niedermachen.
 faire une Sortie, einen Ausfall
 thun.
 fermer les Passages, die Pässe
 verlegen.
 forcer un Poste, einen Posten
 überwältigen.
 fortifier, befestigen.
 gagner Bataille, die Schlacht
 gewinnen.
 remporter la Victoire, den Sieg
 davon tragen.
 jouer de la Pique, mit der Pike
 spielen.
 lever des Soldats, werben.
 livrer Bataille, eine Schlacht
 liefern.
 loger, einquartieren.
 manier le Drapeau, die Fahne
 schwenken.
 marcher, ziehen.
 mettre à feu & à sang, mit Feuer
 und Schwert verheeren.
 mettre au pillage, plündern.
 mettre en déroute, in die Flucht
 schlagen.
 mettre en désordre, in Unord-
 nung bringen.
 se mettre en embuscade, sich in
 Hinterhalt legen.
 mettre la main à l'Épée, zum
 Degen greifen.

vifer, zielen.
 miner, miniren.
 monter à Cheval, zu Pferde steigen
 monter à l'Assaut, Sturm laufen
 monter la Garde, auf die Wa-
 che ziehen.
 ouvrir la Tranchée, den Lauf-
 graben öffnen.
 pétarder une Porte, ein Thor
 aufsprengen.
 piller, plündern.
 prendre d'Assaut, mit Sturm
 einnehmen.
 se rendre à discrétion, sich auf
 Gnade und Ungnade ergeben.
 saccager, ausplündern.
 sonner de la Trompette, Trom-
 peten blasen.

sonner l'Alarme, Lärm blasen.
 sonner, battre la Retraite, zum
 Abzug blasen, schlagen.
 soutenir un Siège, eine Belage-
 rung aushalten.
 sortir, ausziehen.
 sortir bagues sauvées, mit Sack
 und Pack ausziehen.
 sortir enseignes déployées, tam-
 bour battant, balle en bou-
 che & mèche allumée, mit
 fliegenden Fahnen, klingendem
 Spiel, Kugel im Munde, und
 brennender Lunte ausziehen
 surprendre, überfallen.
 tirer, schicken, Feuer geben.
 tuer, tödten.

Benennung der Befestigungswerke.

Une Ville, eine Stadt.
 un Fort, eine Schanze.
 une Forteresse, eine Befestigung.
 un Chateau, ein Schloß.
 une Tour, ein Thurm.
 les Murailles, die Mauern.
 les Créneaux, die Zinnen.
 le Corps de la place, die Haupt-
 vestung.
 le Rempart, der Wall.
 le Parapet, die Brustwehr.
 un Bastion, ein Bollwerk.
 les Faces, die auswändige Sei-
 ten nach dem Felde.
 les Flancs, die innwändigen Sei-
 ten nach den Courtinen.
 un Cavalier, eine Rase auf dem
 Bollwerk.
 une Casemate, ein Mordkeller.
 une demi - lune, ein halber
 Mond.
 un Ravelin, ein Ravelin.
 un Ouvrage à Corne, ein Horn,

werk.
 les Embraasures, Canonières, die
 Schießlöcher.
 le Fossé, der Graben.
 la Contrescarpe, le Chemin cou-
 vert, der bedeckte Weg vor
 dem Graben.
 la Circonvallation, die auswens-
 dige Verschanzung des Lagers.
 la Contrevallation, die innwen-
 dige Verschanzungen gegen die
 Bestung.
 une Redoute, eine viereckige
 Schanze.
 la Tranchée, der Laufgraben.
 un Gabion, ein Schanzkorb.
 une Contre-Mine, eine Gegen-
 mine.
 une Brèche, ein Wallbruch.
 une Sortie, ein Ausfall.
 un Assaut, ein Sturm.
 la Capitulation, die Handlung
 zur Uebergabe.

- mettre le Siège devant une place, einen Ort belagern.
 ouvrir la Tranchée, die Laufgraben eröffnen.
 battre la place, den Ort beschießen.
 bombarder la place, dem Ort mit Feuerkugeln zuschicken.

Was man auf dem Lande siehet.

- Une Vallée, ein Thal.
 Bois de haute futaie, ein hoher Wald.
 un Bocage, ein Gebüsch.
 des Brossailles, Gesträuch.
 Bois taillis, Schlagholz.
 un Rocher, ein Fels.
 un Désert, eine Wüste.
 une Campagne, ein freies Feld.
 un Paturage, eine Viehweide.
 une Prairie, Wiesenwachs.
 un Pré, eine Wiese.
 un Vignoble, ein Weinberg.
 une Vigne, ein Weinberg.
 un Jardin, ein Garten.
 une Allée d'Arbres, ein Gang von Bäumen.
 un Pont, eine Brücke.
 une Fosse, eine Grube.
 un Ruiffeau, ein Bach.
 une Rivière, ein Fluß.
 un Lac, ein See.
 un Etang, ein Teich.
 un Marais, ein Morast.
 un Bourbier, ein Pfuhl, Pfütze.
 une Barque, ein Schiff.
 un Bourg, ein Flecken.
 un Village, ein Dorf.
 un Hameau, ein Dörflein.
 une Bergerie, eine Schäferei.
 une Ferme, eine Meierei.
 une Grange, eine Scheuer.
 un Champ, ein Acker.
 Champ labouré, ein gebauter Acker, en friche, wüster.
 du Blé, Korn, Getraide.
 de l'Avoine, Haber.
 Blé Sarrazin, Buchweizen.
 Blé de Turquie, Türkischer Weizen.
 des Fèves, Feldbohnen.
 du Froment, Weizen.
 des Lentilles, Linsen.
 du Millet, Hirse.
 de l'Orge, Gersten.
 des Pois, Erbsen.
 Pois chiches, Zisererbsen.
 du Ris, Reis.
 du Seigle, Roggen.
 de la Vesse, Wicken.
 de l'Ivroie, Untraut.
 le Chalumeau, der Halm.
 les Nœuds, die Knoten.
 l'Epi, die Aehr.
 l'Ecorce, die Hülse.
 la Paille, das Stroh.
 le Chaume, die Stoppeln.
 du Foin, Heu.
 une Charretée de Foin, ein Fuhrer Heu.
 fumer un Champ, ein Feld düngen.
 labourer un Champ, einen Acker pflügen.
 défricher un Champ, einen Acker brachen.
 couper du Blé, Korn schneiden.
 faucher les Prés, die Wiesen mähen.

moissonner, faire la moisson, faire les vendanges, den Wein erndten. lesen.

Vom Spielen.

La Paume, das Ballspiel. un Pion, ein Brettstein.
 le jeu de Paume, das Ballhaus. Trictrac, ein Brettspiel verkehren.
 une Raquette, eine Racket. ren.
 une Bale, ein Ball. damer un Pion, aufdamen.
 un Balon, ein Windball. Petit-Palet, das Plattenpiel.
 un Volant, ein Soiant. gagner la Bredoüille, einen Jan machen.
 le Mail, das Maillespiel. les Dés, das Würfelspiel.
 un jeu de Mail, eine Maillebahn. Echecs, das Schachspiel.
 la Lève, der Kolben, damit man schläget. le Roi, der König.
 la Basse, der Ring. la Reine, die Königin.
 le Billard, das Billiard. les Foux, die Läufer, Schützen.
 une Bille, eine Kugel. les Cavaliers, die Springer.
 pousser la Bille, die Kugel mit dem Kolben stoßen. les Rocs, die Rochen, Elephanten.
 la Masse, der Kolben. donner échec, Schach bieten.
 la Queue, ein etwas spitziger Stock, womit die Kugeln gestoßen werden. donner échec & mat, schachmatt machen.
 la Belouse, das Loch. la Dame, das Damenspiel.
 belouser une Bille, eine Kugel austossen. la Boule, das Kugelspiel.
 les Quilles, das Kegelspiel. jouer à Croix ou à Pile, Mark oder Unmark schießen.
 les Cartes, das Kartenspiel. un Sabot, eine Toupie, ein Kreuzel.
 le Piquet, das Piquetspiel. Colin maillard, Cligne mufette, die blinde Kuh.
 la Bassete, die Bassete. l'Oie, das Gänsepiel.
 la Bête, die Bêt.
 un Damier, ein Brettspiel.

Musikalische Instrumenten.

Un Violon, eine Geige. une Epinette, ein Spinnet.
 une Viole, eine Bassgeige. un Luth, eine Laute.
 une Pochette, eine Stockgeige. une Harpe, eine Harpfe.
 une Flute, eine Flöte. une Orgue, eine Orgel.
 un Flageolet, eine kleine Flöte. une Trompette, eine Trompette.
 une Cornemuse, eine Mufette, un Tambour, eine Trommel.
 eine Sackpfeife. des Timbales, Pauken.
 un Hautbois, eine Schalmeie. une Vielle, eine Leiter.
 une Guittarre, eine Zitter. un Chevalet, ein Steg auf der Geige.
 la Flute traversière, die Querflöte. un Archet, ein Fiedelbogen.

Von Exercitien.

Danser, tanzen.	jouer du Lut, &c. auf der Laute zc. spielen.
sauter, springen.	toucher l'Épinette, auf dem Spinnet spielen.
lancer, ringen.	faire des armes, fechten.
un Luteur, ein Ringer.	monter à cheval, reiten.
se coletter, s'entre-coletter, sich rangen.	marcher sur des échasses, auf Stelzen gehen.
chanter, singen.	
jouer, spielen.	

Von Verbrechen und Strafen.

Un Malfaiteur, Criminel, ein Uebelthäter.	l'Exil, Banissement, die Landesverweisung.
un Forfait, eine Missethat.	la Fouet, der Staupbesen.
un Crime capital, ein Verbrechen so an das Leben gehet.	la Fleur de-lis, ein Brandmark.
un Filou, ein Spitzbube.	l'Éstrapade, die Wippe.
un Larron, ein Dieb.	le Gibet, der Galgen.
un Recéleur, ein Hähler.	la Roue, das Rad.
un Voleur de grands chemins, ein Strafenräuber.	la Carcan, das Halseisen.
un Assassin, ein Meuchelmörder.	appliquer à la question, auf die Folter legen.
un Faux monnoyeur, ein falscher Münzer.	condamner au banissement, Landesverweisen.
un Incendiaire, ein Nordbrenner.	mettre au Carcan, an das Halseisen stellen.
un Homicide, Meurtrier, ein Mörder.	avoir la tête tranchée, enthauptet werden.
un Parricide, ein Vatermörder.	être rompu tout vif, lebendig gerädert werden.
un Sacrilège, ein Kirchenräuber.	être brulé tout vif, lebendig verbrannt werden.
un Adultère, ein Ehebrecher.	être tenaillé & écartelé, mit Zangen zerrissen und geviertelt werden.
un Magicien, Sorcier, ein Zauberer.	avoir le poing coupé, mit Hände abhauen gestrafet werden.
un Traître, ein Verräther.	être efforillé, mit Ohrenabschneiden gestrafet werden.
un Criminel de lèze Majesté, ein Majestätschänder.	avoir l'Éstrapade, gemippet werden.
un Blasphémateur, ein Gotteslästerer.	passer par les verges, durch die Spitzruthen laufen.
la Prison, das Gefängnis.	
la Question, die peinliche Frage, Folter.	

II. Kurzer Auszug.
von den
vornehmsten Germanismis.

A.

Alt, wie alt send ihr? quel age avez vous? nicht, *combien êtes vous vieux?*

Anthun, anziehen, ich will heute meine Hosen, meine Weste, meine Schuhe anziehen, je mettrai aujourd' hui mes culottes, ma veste &c. je chaufferai mes fouliers, nicht, *j' habillerai* Antreffen, es trifft mein Leben an, il y va de ma vie, nicht, *il regarde ma vie.*

Auf, er ist auf Reisen, il est en voyage, nicht, *sur les voyages:* auf dem Weg, en chemin, auf der Post, en poste.

Aus, er siehet aus dem Fenster, il regarde par la fenêtre, nicht, *hors de la fenêtre.*

Trinket aus dem Glas, buvez dans le verre, nicht, *hors du verre.*

B.

Befinden, er befindet sich in Frankfurt, il est, nicht, *il se trouve à Francfort.*

Bei, an, ich sehe an euch, bei euch zwei Augen, und ihr sehet nur eins bei mir, Je vous, nicht, *à vous, vois deux yeux* Es vous ne m'en voyez qu'un.

Bedanken, ich bedanke mich, je vous remercie, nicht, *je me remercie*, Er hat sich bei dem Herrn bedankt, il a remercié Monsieur, nicht, *il s'est remercié à Monsieur.*

Bekant, es ist bekant, daß; man sagt nicht *il est connu que*, in einem unbeschränkten Umstand, wie im Deutschen; sondern, chacun, tout le monde sait, personne n'ignore, que. Redet man aber von jemand insonderheit, so sagt man:

Il est connu, elle est connue, er, sie ist bekant. Er ist mir bekant, je le connois, nicht, *il m'est connu.*

Bewegung, sich eine machen, prendre l'air, se donner du mouvement, nicht, *se faire une motion.*

Bis, das ganze Regiment ist geblieben, bis auf acht Mann, Tout le Régiment est péri, hormi (excepté) huit hommes. Er hat seine Schulden bezahlt, bis auf 100 Thaler, il a païé ses dettes à cent écus pres, nicht, *jusqu' à cent écus.*

Brechen, er hat den Hals gebrochen, il s'est cassé le cou; nicht

il a cassé le cou, denn da weiß man nicht, ob es sein oder ein anderer Hals ist.

Bringen, ich bringe ein Buch, j'apporte un livre, ich bringe meinen Bruder mit, j'amène mon frère, nicht, j'apporte.

Buch, diß ist seit kurzem herauskommen, ce livre paroit depuis peu, nicht, ce livre est sorti depuis peu, noch, ce livre est venu dehors.

Diß Buch ist noch nicht herauskommen, ce livre ne paroit pas encore, il n'est pas encore imprimé.

C.

Capable, wird von der Beschaffenheit des Gemüts, und von den Gaben der Seelen gebraucht, als: C'est un homme capable d'affaires, de grandes choses, de gouverner un royaume; man sagt aber nicht, capable du Ministère, du Généralat, de l'Épiscopat; sondern, il a la capacité nécessaire pour le Ministère &c.

D.

Dienen, kann ich euch mit meinem Pferd, mit meiner Kutsche &c. dienen? Je vous offre mon cheval, mon carrosse &c. oder mon cheval, mon carrosse sont à votre service, nicht, puis - je vous servir avec mon cheval, avec mon carrosse.

Doctor, man hat den Doctor holen lassen, on est allé quérir le Médecin, nicht, le Docteur.

Drei viertel Jahr, neuf mois, nicht, trois quarts d'an.

E.

Einnmal, trinket einmal, buvez un coup, nicht, une fois, er hat zweimal getrunken, il a bu deux coups.

Erst, er wird erst nach Ostern verreisen, il ne partira qu'après Paques, nicht, il partira premièrement: Denn darauf muß secondément &c. folgen.

F.

Sast, beinahe, bald, er wäre bald gefallen, man sagt nicht, il seroit bientôt tombé, sondern, il a manqué de tomber, il a pensé tomber, il a failli à tomber, il s'en est peu falu, qu'il ne soit tombé.

Fertig, ich bin fertig mit meinem Brief, j'ai fini. j'ai achevé ma lettre, nicht, je suis prêt avec ma lettre. Man kann wohl sagen, la lettre est prête, le carrosse, le diner est pret, nicht aber, le cocher, le cuisinier est prêt, denn pret beziehet sich allemal auf eine darauf folgende Handlung.

Finden, er, (es) ist nicht zu finden, il ne se trouve pas: il n'y a pas moiien, il n'est pas possible de le trouver, nicht, il n'est pas à trouver.

Sragen, man fragt nach euch, ou vous demande, nicht, *ou demande apres vous.*

G.

Gast, wollt ihr mein Gast seyn, voulez vous manger ma soupe, voulez vous diner, souper avec moi, nicht aber, *voulez vous etre mon gaste*, wie einige Franzosen reden. die an den deutschen Gränzen wohnen.

Geböhren, er ist ein geböhrner Franzos, il est françois de nation, nicht, né.

Gern, er hat es nicht gern gethan, il n'a pas fait cela à dessein, nicht, *Volontiers.*

Volontiers heist mit Vergnügen; volontairement, heist, freiwillig, ohne Zwang, als: Je boirois volontiers un verre d'eau, das ist: avec plaisir. Les Martirs se présentoient volontairement (sans contrainte) à la mort.

Er trinkt gern Wein, il aime le vin, nicht, *il boit volontiers du vin.*

Gesicht, ich kenne ihn von Gesicht, je le connois de vue, nicht, *de visage.*

Gesund, er ist gesund, il se porte bien, nicht, *il est sain.* Denn man sagt, sain und mal-sain von Sachen, nicht von Personen, als: un corps sain und un mal-sain. nicht, *un homme sain.*

Glük, sein Glük machen, faire fortune, nicht, *sa fortune*, das ist, aus einem schlechten Stand zu Ehren kommen.

Gnade, er hat Gnade bekommen, il a obtenu sa grace. nicht, *il a obtenu pardon*, wenn man von einem Uebelthäter redet.

H.

Haben, das ist nicht zu haben; il n'y a pas moiend'avoir cela, nicht, *cela n'est pas à avoir*, wollt ihr Brod haben, voules vous du pain, nicht, *avoir* dazu gesetzt. Was will er haben? ihr sollt essen und trinken, que ven-t-il? (nicht avoir dazu gesetzt) il veut que vous mangiez & buviez, nicht, *vous devez manger & boire.*

Halb Jahr, six mois, nicht, *demi an*, anderthalb Jahr, dix huit mois.

Hals, auf den Hals haben, avoir sur le bras, nicht, *sur le cou.*

Haus, er ist nach Hause gegangen, il est allé chez lui, oder au logis, nicht, *à la Maison.*

Das Caffehaus, Posthaus, Ballhaus, le Café, la poste, la paume.

Heurathen, er hat eine reiche Jungfer geheurathet, il a epou-sé une fille riche, nicht, *il a marié.*

Sinkommen, ich weiß nicht, wo er hinkommen ist, je ne saï ce qu'il est devenu, nicht, *où il est devenu.*

Soheit, ja Thro, man sagt nicht, *oui Votre Alceffe*, sondern

oui Monseigneur, oui Madame, dann die Pronomina possessiva haben im Französischen keinen Vocativum; in den übrigen Casibus aber kann man *votre Altesse*, sagen.

J.

Ihr Franzosen, wir Deutschen, *vous autres François et nous autres Allemands*, nicht, *vous François et nous Allemands*.

K.

Kaufen, im spielen sagt man, *il m'est entré un bon jeu*, nicht, *j'ai acheté de bonnes cartes*; habt ihr gekauft? *avez vous pris?* nicht, *acheté*, ich habe nichts gekauft, *il ne m'est rien entré*.

Bönnet ihr französisch reden? *savez-vous parler François?* nicht, *pouvez-vous*. Denn wenn ich sage: *il ne peut pas parler*, so ist es so viel, als wenn ich sage, er ist stumm.

Kopf, er hat einen weissen Kopf, *il a les cheveux gris*, nicht, *la tête blanche*.

L.

Land, er wohnt auf dem Land. *il demeure à la campagne*, nicht, *au pais*. Terrain, wird im Krieg, und in der Feldmesskunst gebraucht, und bedeutet ein Stück Land nach seiner Lage, als: *L'armée étoit campée dans un terrain fort uni*.

Territoire, ist das Land, das unter einem Herren stehet. *Ce déserteur a été artété sur le territoire de Saxe*.

Terroir, wird gebraucht vom Feldbau. *La vigne demande un terroir sec, pierreux & de roche*.

Lassen, lasset uns zu trinken, zu essen geben, *faites nous donner à boire, à manger*, nicht: *laissez nous donner &c*. Ich habe mir ein Kleid machen lassen, *Je me suis fait faire un habit*; nicht, *je me suis laissé faire &c*.

Leute, heisset gens und personnes. Wenn man von einer gewissen Anzahl Leute redet, so sagt man, *personnes*, sonst aber gens, wenn man indeterminate redet, als: *voila quatre personnes*, nicht *gens*. *Ce sont des gens courageux, ce sont de fort vilaines gens*.

Wenn ein Adjectivum oder Pronomen bei gens stehet, so kann es mit einer gewissen Zahl gebraucht werden. als: *dix jeunes gens de la cour*.

Leute, wir haben Leute, fremde bei dem Abendessen, *Nous avons du monde à souper*, wenn es Leute aus der Stadt sind; sind sie aber nicht aus der Stadt, so sagt man, *des étrangers, au statt du monde*.

Licht, bringt Licht herein, *aportez de la lumière*, nicht, *de la chandelle*, denn *aporter une chandelle*, heisset ein Licht bringgen, es mag brennen, oder nicht.

Lieber, ich will essen, als trinken, nicht *je veux plunôt*, sondern, *j'aime mieux manger, que de boire*,
 Liebhaber, wird nicht im Französischen überall, wie im Deutschen, sondern nur von den schönen Wissenschaften gebraucht;
 Il est amateur de Musique, de Poësie, de Tableaux, nicht aber, *je suis amateur de soupe, de ragouts.*

N.

Mehr, ich habe nicht mehr, als zwei Thaler davor gegeben, Je n'en ai donné que deux écus, nicht, *je n'en ai plus donné, que deux écus.*

Meiste, der Theil, la plupart. wird aber niemals im Accusativo gebraucht. Also, wenn man von verlohrnen Ducaten redet, so kann man nicht sagen; *J'en a perdu la plupart*, sondern, la plus grande partie. Man kann nicht sagen: *on a envoyé la plupart aux galères*, sondern, la plus grande partie, doch kann man sagen, la plupart ont été envoyé aux galères.

Mit, schicket mir wieder das Pferd mit einem Knecht, renvoyez moi le cheval par, nicht *avec votre valet*.

Mitnehmen, wenn mein Vater nach Paris gehet, so will er mich mitnehmen, man sagt nicht, *quand mon père ira à Paris, il me prendra avec*, sondern, je le prierai de m'y mener. Nehmet mich mit, sage nicht, *prenez moi avec vous*, sondern, permettez que j'aille avec vous.

Er hat meinen Degen genommen, und ist damit weggegangen, il m'a emporté mon épée, nicht aber, *il a pris mon épée & s'en est allé avec.*

Mittag, wir essen um zwölf Uhr zu Mittag, nous dinons à midi, nicht, *nous mangeons à midi*, oder *à douze heures.*

Montur, Monture, heißt im Französischen ein jedes Thier, welches einen Menschen trägt, nicht aber die Kleidung, als: *L'ane est la plus douce de toutes les montures*, man sagt aber nicht, *la monture d'un soldat*, sondern l'habillement, nicht, *la monture d'un régiment*, sondern, l'uniforme.

N.

Natur, ich kenne meine Natur, je connois mon tempérament, nicht *Nature*. Er hat eine gute Natur, il a le tempérament bon, nicht, *il a une bonne nature.*

Nehme ich, mir die Freiheit, je prens, nicht, *je me prens la liberté.*

Nicht, heist pas und point, doch ist bisweilen ein Unterschied, als: *il ne dort pas*, heist, er schläft wirklich nicht, *il ne dort point*, er hat keinen Schlaf.

Je ne danse pas, heist: ich tanze wirklich nicht, je ne danse point, ich tanze niemals, ich habe keine Lust am Tanzen &c.

P.

Post, er ist mit der Post kommen, il est venu en poste, par la poste, nicht, *avec* oder *sur* la poste.

Prostituiren, hat im Französischen einen ganz andern Verstand als im Deutschen, daher muß man sich wohl in acht nehmen, daß man prostituer nicht unrecht gebrauche.

Der General hat seinen Obersten prostituiert, le Général a affronté, nicht, *prostitué*, son Colonel.

Ich kan diese Prostitution nicht leiden, je ne puis pas souffrir cet affront, nicht, *cette prostitution*.

Er hat sich prostituiert, il s'est deshonoré, nicht, *il s'est prostitué*.

Purgiren, se purger, ich purgire morgen, je me purge, nicht, *je purge demain*, besser, *je prens demain médecine*.

Q.

Quartier, heist ein Theil der Stadt, der Gassen, also kan man nicht sagen, *j'ai loué un beau Quartier*, sondern, *une jolie maison dans un des plus beaux quartiers de la ville*.

Le quartier où je loge, heist nicht das Haus, sondern der Theil der Stadt, da meine Wohnung ist.

R.

Riechen, das riecht gut, übel, cela sent bon, mauvais, nicht, *cela sent bien, mal*.

S.

Sachen, meine Sachen sind noch nicht gekommen, mes hardes, nicht, *mes choses*, ne sont pas encore arrivées, wo sind eure Sachen? où sont vos hardes, nicht, *choses*.

Sagen, es hat nichts zu sagen, ce ne sera rien, oder, cela n'aura aucune mauvaise suite, aber nicht, *cela n'aura rien à dire*.

Er hat viel zu sagen, il a beaucoup de crédit, de pouvoir, nicht, *il a beaucoup à dire*.

Schlafen, er hat die Nacht bei mir geschlafen, das ist in meinem Haus, il a couché chez moi cette nuit, nicht, *dormi*.

Schmecken, der Wein schmeckt gut, le vin est bon, nicht, *goute bon*. Wie schmecket das Brod, der Wein, comment trouvez vous le pain, le vin, nicht, *comment goute*.

Schreiben, deutsch, französisch u. écrire en allemand, en françois &c.

Soldat, er will ein Soldat werden, il veut servir, dann *il veut être Soldat*, heist: er will ein gemeiner Musquetirer seyn.

Sterben, er will sterben, il est à l'agonie, nicht, *il veut mourir*, dann diß heisset: er hat ein Verlangen nach dem Tod, er wünschet zu sterben.

Theil,

T.

Theil, heisset la partie, und ist von le parti sehr unterschieden.

Les parties du corps humain, die Theile des menschlichen Leibes.

Man braucht es auch im Spielen und allerlei Lustbarkeiten, als: Une partie de piquet, d'hombre, de chasse, de promenade,

Le parti aber heisset, 1) eine Faction, eine Macht, die der andern zuwider ist, als: Le parti du Roi, die Königliche Partei.

2) Eine besondere Meinung oder Secte, le parti des Jansenistes.

3) In der Sittenlehre, wann man einen Satz behaupten oder bestreiten will, il faut prendre le parti de la vérité, man muß vor die Wahrheit streiten.

4) Eine Profession oder Lebensart, die man erwählet, il a pris le parti de l'église, des armes, er ist ein Geistlicher, ein Soldat worden, il a pris parti dans les troupes, oder schlecht hin, il a pris parti, er hat sich unterhalten lassen, ist ein Soldat worden.

5) Eine Heurat, un riche parti, eine reiche Heurat.

6) Eine Entschliessung in einer zweifelhaften Sache, als: le meilleur parti, qu'on puisse prendre, die beste Entschliessung, die man fassen kann.

U. V.

Uebel nehmen, heisset nicht, prendre mauvais, sondern, trouver mauvais; also sagt man, nicht prendre bon, und die beyde Adjectiva verändern sich nicht, wann gleich ein Foemininum darauf folget, als: Ne trouvez pas mauvais, nicht, mauvaise la liberté, nehmet meine Freiheit nicht übel. Soust sagt man auch, prendre en mauvaise, en bonne part. Verreisest, (er) oft, il fait de fréquens voyages, nicht, il part souvent.

Verzeihung, ich bitte euch um Verzeihung, Je vous demande pardon, nicht, je vous prie pardon; dann auf prier kan weder die Conjunctio que, daß, noch die Sache folgen, die man bittet, also ist es unrecht, je vous prie, que vous me fassiez la charité, sondern, je vous prie de me faire la charité. Also auch, il m'a prié d'une prise de tabac, sondern, il m'a demandé une prise de tabac.

Viertel Jahr, er ist ein viertel Jahr allhier, il est ici trois mois, nicht, un quart d'an. Wie viel bezahlet ihr das viertel Jahr? combien payez vous par quartier, nicht, par quart d'an.

Visite, eine Visite geben, faire, rendre une visite, nicht, donner une visite.

Vor, ich bedanke mich vor eure Unterweisung, je vous remercie de votre instruction, nicht, *pour votre information.*

Um, wird ausgelassen, um zehen Thaler wetten, spielen, kaufen, gager, jouer, acheter dix écus, nicht, *pour dix écus.*

Vierzehen Tage, quinze jours, nicht, *quatorze jours.*

Unter, er ist ein Capitain unter dem Regiment, il est Capitaine dans, nicht, *sous,* le regiment.

Von, ich komme von meinem Better, je viens de la maison de mon Cousin, oder, de chez mon cousin, nicht, *de mon cousin.*

Vor, ich bin schon vor sechs Monat alhier, il y a six mois que je suis ici, nicht, *je suis ici déjà devant six mois.*

Es sind drei Viertel auf fünf (Uhr), il est quatre heures & trois quarts, nicht, *il est trois quarts sur cinq.*

W.

Wann nur, heißt, pourvûque, als: Je serai content, nicht, *seulement,* sondern, pourvûque vous m'accordiez cette grace, ich werde zufrieden seyn, wann ihr mir nur diesen Gefallen thut. *Si seulement il vient,* taugt nichts, sondern, il n'a qu'à venir, oder pourvûqu'il vienne, wann er nur kommt.

Warm, mir ist warm, j'ai chaud, nicht, *je suis chaud;* dann das heißet: ich bin laufig, geil, wie ein Hund.

Wehe, mein Kopf thut mir wehe, j'ai mal à la tête, oder, la tête me fait mal, nicht, *ma tête me fait mal.*

Wieder, wiederum, gebt mir es wieder, rendez-le moi, rendez moi cela, nicht, *donnez le me dérechef.*

Will, er mag sagen, was er will, qu'il dise ce qu'il voudra, nicht, *veut.*

Wollen wir spielen um eine Collation? voulez-vous que nous jouons la collation? nicht: *voulons-nous jouer pour la collation?*

Worte, gute Worte geben, flatter, caresser quelqu'un, lui parler obligeamment, nicht: *donner de bonnes paroles à quelqu'un.* Böse Worte geben, maltraiter de, oder en paroles, parler désobligeamment, nicht: *donner de mauvaises paroles.*

Z.

Zeit, die Zeit wird euch lang werden, vous vous ennuyerez, le temps vous paroitra long, nicht: *le tems vous deviendra long.*

Zu, ich gehe zum Herrn Doctor, das ist, in sein Haus, je vais chez, nicht: *à Monsieur le Docteur.*

Zwölf, es ist zwölf Uhr des Tages, il est midi, nicht: *douze heures;* des Nachts, il est minuit,

Kurzer Auszug

von den vornehmsten französischen

Sprüchwörtern und Gallicismis.

A.

Il n'y a pas fait une panse *d'a*, er hat im geringsten nichts bei dieser Sache gethan, er hat nichts daran gemacht, gearbeitet, à vous le dé, die Reihe ist jetzt an euch.

C'est un grand *abateur* de bois, de quilles, oder, il en *abat* beaucoup, er ist ein gewaltiger Praler, Aufschneider.

Il faut lui *abatre* les cornes, man muß ihm den Hochmuth benehmen.

Petit homme *abat* grand chêne, ein kleiner Kerl kan auch etwas grosses thun; es kommt nicht allemal auf die Größe an.

Abatre le caquet à quelqu'un, einem das Maul stopfen.

C'est un *abbé* de sainte esperance, er sitzt noch auf der Exspectantenbank; er ist noch nicht befördert.

On l'attend comme les Moines font l'*Abbé*; oder, on l'attend de la main gauche, man wartet gar nicht auf ihn.

Il parle *ab hoc & ab hac*, c'est à dire, sans ordre & sans raison, à tort & à travers, er redet wunderlich in den Tag hinein.

Aboyer tout le monde, oder après tout le monde, jederman eine Klette anhangen, alle Leute durch die Hechel ziehen.

Aboyer à la lune, den Mond anbellert, vergebliche Arbeit thun.

De l'*abondance* du coeur la bouche parle, wes das Herz voll ist, gehet der Mund über.

Il voit, il suit les tenans & les *aboutissans* de cette affaire, er versteht, er siehet die Sache gründlich ein, er weiß alle Gelegenheiten dieser Sache.

Tout le monde en est *abreuvé*, jederman weiß es, es ist jederman bekant.

Avoir des *absences* d'esprit, mit seinen Gedanken herumschweifen, auf die Sache nicht acht haben.

Accomoder quel qu'un de toutes pièces, einen grausam abprügeln. Ils s'*accordent* comme chiens & chats, sie leben wie Hund und Katzen.

Etre de tous bons *accords*, zu allem ja sagen.

Avoir des *affaires* par dessus la tête, mit Geschäften überhäuft seyn.

Il est bien (mal) dans ses affaires, es siehet wohl (übel) um ihn.

Il est rompu dans ses affaires, er ist ein verständiger Mann.

Ventre affamé n'a point d'oreilles, der Hunger ist etwas unerträgliches, Hungersnoth, grosse Noth.

Elle a le bec bien affilé, oder, la langue affilée, oder, bien penduë, sie hat Leder an der Zungen, sie kan wohl plaudern.

Ils s'aiment comme le loup & la brebis, sie hassen sich.

Il est pauvre comme un ail, er hat nichts als die Haut.

Il a un front d'airain, er ist sehr unverschämt.

Il s'alambique l'esprit de mille chimères, er macht sich tausend närrische Einbildungen.

Aller bride en main, fürsichtig handeln.

Aller sur la mule des cordeliers, auf Schusters Rappen fahren, reiten.

Aller à tête levée, unerschrocken auf etwas losgehen.

Aller à tête baissée, blindlings auf etwas losgehen.

Je lui ai donné l'aller & le venir, ich habe ihm auf beide Backen gegeben.

Cela vous va à peindre, das siehet euch recht wohl an.

Tout y va par compère & par commère, es gehet nach Günst.

Monieur, allés vous par mer ou par terre? ist eine Frage eines Wirths, der in der Fastenzeit nicht gern sagen will, das er Fleisch hat; und heist so viel: Mein Herr, wollt ihr Fisch oder Fleisch essen?

servir un ambigu, die Speisen und Nachtsch unter einander aufsetzen.

Il y a anguille sous roche, es steckt ein Betrug dahinter.

Il nous amuse de contes en l'air, er macht uns wunderliche (närrische) Streiche daher.

Faire une chose par manière d'aquit, eine Sache nachlässig thun.

On l'attend comme les Juifs font le Messie, man wartet verzwecklich auf ihn.

Il fait ce qu'en vaut l'aune, er hat schon dergleichen Handel gehabt.

Au pais des aveugles les borgnes sont les rois, wo kein Seelhyrer ist, da gelten die Halbgelehrte.

C'est un oiseau de mauvaïse augure, er bringt nichts gutes mit.

Babiller tout du long de l'année, eine lange Zeit hinuschwäzen.

Elle a bon bec & ongles, sie kan sich tapfer wehren.

Elle a le bouquet sur l'oreille, sie ist zu verheurathen, wer sie haben will.

Il a la cervelle aux talons, er ist unverständig.

Il a plusieurs cordes a son arc, er hat Mittel genug, seine Sache zu anszuführen.

Il a les coudées franches, er thut alles frei, ungeschent.

- Il a les dens bien - longues, er ist sehr hungriq.
 Il a la lippée franche, er schmarozt.
 Avoir le mal du saint François, kein Geld haben.
 Avoir la bourse bien ferrée, einen gespikten Beutel haben.
 Il a du mercure dans la tête, er ist sehr veränderlich.
 Il a toujours une porte de derrière, er weiß immer eine Aus-
 flucht.
 Il a un quartier de la lune dans la tête, er haseliret.
 Il n'a ni croix ni pile, er hat gar kein Geld.
 Il y a de l'ordure dans la flûte, es steckt etwas dahinter, daß
 die Sache aufhält.
 Il a la conscience large comme la manche d'un cordelier, er
 hat ein weites Gewissen.
 Qui a de l'argent & des coquilles, Geld macht den Kauf.
 En l'Avril de mes jours, in der Blüte meiner Jahre.

B.

- Plier bagage, davon geben.
 Il s'en est tiré bagues sauvées, er hat sich glücklich aus dem Hans-
 del gezogen.
 Donner tête baissée dans les ennemis, blindlings, ohne Bedacht
 und Ueberlegung der Gefahr, auf die Feinde losgehen.
 Mettre une affaire en balance, eine Sache in Rath stellen.
 Faire bande à part, sich von der Gesellschaft trennen.
 Faire la barbe à quelcun, einen verspotten.
 Cracher au bassin, etwas wider seinen Willen herausgeben.
 Il batit en l'air, oder, il batit des chateaux en Espagne, er
 bauet Schösser in die Luft.
 Il est réduit au baton blanc, er ist ganz verdorben.
 J'ai dormi à batons rompus, ich habe übel geschlafen.
 Faire une chose tambour battant, etwas öffentlich thun.
 Changer de batterie, seine Anschläge ändern.
 C'est un aveugle sans baton, es fehlt ihm am Besten.
 Tirer au court baton avec queleun, einem zuwider sehn.
 Battre la campagne, unnöthige Weitläufigkeit machen.
 Battre l'eau, vergebliche Arbeit thun.
 Battre les buissons, quand les oiseaux sont pris, zu spät kom-
 men, wann die Vögel ausgeflogen sind.
 Battre le pavé, müßig gehen, das Pflaster treten.
 Il faut battre le fer tandis qu'il est rouge, wann das Eisen
 warm ist, muß man schmieden.
 Battre le tambour avec les dents, vor Furcht oder Kälte zittern.
 Nous avons battu les buissons & d'autres ont le oiseau, wir
 haben die Arbeit gethan, und andere haben den Nutzen
 davon.

J'ai toujours les oreilles *battues* de ces discours, ich muß immer das Geschwätz anhören.

Il ne bat que d'une aile, es ist bald aus mit ihm.

Il l'a échappé *belle*, er ist der Gefahr kaum entkommen.

Il la lui donne *belle*, ee führt ihn an, hinter das Licht.

L'eau *benite* de cour, gute Versprechungen, daraus nichts wird.

Il a trouvé l'heure du *berger*, er hat die gute Gelegenheit gefunden.

Enfermer le loup dans la *bergerie*, den Bock zum Gärtner setzen.

Etre à la *besace*, arm seyn; mettre à la *besace*, arm machen.

Chacun sent où le bas le *blesse*, ein jeder fühlet, wo ihn der Schuh drückt.

Je ne fais de quel *bois* il se chauffe, ich weiß nicht, wie er lebt, ich weiß nichts von seinem Thun.

Il ne fait, de quel *bois* faire fleche, er weiß nicht, was er ansfangen soll.

Dans les petites *boîtes* sont les bons onguens, kleine Menschen sind auch Leute, unter geringen gibt es auch rechtschaffene Leute.

à un *bon* chien jamais il n'arrive un bon os, das Pferd, welches den Haber verdient, bekommt ihn nicht.

Il a la tête près du *bonnet*, er ist hitzig.

Il porte le *bonnet* verd, er hat seine Güter seinem Schuldherrn überlassen.

Le *bossu* ne voit pas sa bosse, keiner siehet seinen Fehler.

Garder quelque chose pour la bonne *bouche*, etwas im Vorrath behalten.

L'eau lui vient dans la *bouche*, das Maul wässert ihm darnach.

C'est une ame de *bovè*, es ist ein nichtswürdiger Mensch.

Cela ne fait pas *bouillir* la marmite, das trägt nichts ein.

Il a l'esprit aigu comme une *boule*, er ist ein dummer Kerl.

Un *bourgeois* de Jerusalem, ein Jud.

Etre sur la *bourse* d'autrui, auf anderer Leute Beutel zehren.

Une *brebis* galeuse gate tout le troupeau, ein räudig Schaf steckt die ganze Heerde an.

Qui se fait *brebis*, le loup le mange, wer lauft den jagt man.

Brebis contées le loup les mange, der Wolf frisst auch die gezehlte Schafe.

Etre au bout de son *bréviaire*, stecken bleiben.

Briser la paille avec quelqu'un, die Freundschaft brechen.

Où la chèvre est liée, il faut qu'elle *broute*, man muß mit dem zufriedenen seyn, was sich nicht ändern läßt.

C.

Cet auteur bat la *campagne*, dieser Autor schweift gewaltig aus, sagt viel unnöthige Dinge.

De pied en *cap*. von Kopf bis auf den Fuß.

Il est fou à 24 *carats*, er ist ein Narr im höchsten Grad.

Vous nous donnez le *Carême* bien haut, ihr gebet uns wunderliches Zeug zu verstehen.

Se *chauffer* à l'Espagnole, sich in der Sonne wärmen.

Prendre le *chemin de l'école*, Umweg suchen.

Un cheval *échappé*, ein Mann ohne Vernunft.

Faire compter les *chevilles*, einen vor der Thüre stehen lassen.

Il a tourné *casaque*, er hat den Mantel angewendet, er hat die Religion geändert.

Il a toujours l'esprit aux *champs*, er ist immer lustig.

Il a un œil aux *champs* & l'autre à la ville, er ist ein Mensch, der auf alles wohl Achtung gibt.

Il est venu dans une nuit comme un *champignon*, er ist jähling reich worden.

Il ne faut prendre ni femme ni toile à la *chandelle*, Weiber und Leinwand muß man nicht bei Licht kaufen.

Le jeu ne vaut pas le *chandelle*, es sind hier mehr Unkosten als Gewinn.

Sa *chandelle* brule par les deux bouts, er und seine Frau sind verschwenderisch.

Le *chapelet* se defile, sie werden uneins, oder, die Personen aus dieser Familie sterben jähling auf einander.

Il a voix en *chapitre*, er hat etwas zu sagen.

Il fait *charbon* de tout bois, er macht sich alles zu nutz.

Mettre la *charuë* devant les bœufs, die Pferde hinter den Wagen spannen.

N'éveillez pas le *chien* qui dort, reizet euren Feind nicht, wenn er still ist.

à bon *chat*, bon rat, tapfer angegriffen, und tapfer sich gewehrt.

Un *chat* échaudé craint l'eau froide, ein gebrannt Kind fürchtet das Feuer.

Se servir de la pate du *chat* pour tirer les marons du feu, sich der Einfalt oder Verwegenheit eines Menschen bedienen, der sich waget, etwas vor einen zu thun.

Il est tombé de fièvre en *chaud* mal, er ist aus dem Regen in die Bach kommen.

Il souffle le froid & le *chaud*, er ist ein Heuchler.

Il *cherche* midi à quatorze heures, er sucht ohnmögliche Dinge.

L'œil du maître engraisse le *cheval*, wo der Herr selbst mit dabei ist, da gehet es gut.

- Il fait bon tenir son *cheval* par la bride, man muß in seinem Le-
ben sein Vermögen nicht aus den Händen geben.
- Chevalier* de l'industrie, ein houneter Spitzbub.
- Monter sur les grands *chevaux*, sich erzürnen.
- Les *chevaux* courent les bénéfices, & les anes les attrapent,
das Pferd, das den Haber verdient, bekommt ihn nicht.
- Faire le *chien* couchant, schmeicheln.
- Chien* hargneux a toujours les oreilles déchirées, wer mit Zank
ausgeht, fommt mit Stößen nach Hause.
- Il ne jette pas le lard aux *chiens*, er gibt nichts umsonst.
- Qui couche avec les *chien* se lève avec des puces, wer unter den
Hunden schläft, steht ohne Flöh nicht auf; wer sich mit Noth
wäscht, wird nicht sauber.
- Qui veut noyer son *chien*, dit qu'il a la rage, waun der Hund
Schläge bekommt so muß er Leder gefressen haben.
- Chou* pour chou, Wurst wieder Wurst.
- Faire bien *claquer* son fouët, in der Welt ein großes Aufsehen
von sich machen, oder machen, daß jedermann von einem redet.
- Sa langue va comme un *cliquet* de Moulin, sie plaudert ohnz
aufhörlich.
- Il ne faut pas *clocher* devant les boiteux, man muß sich vor gez
schickten Leuten nicht erheben.
- Clocher* des deux cotés, auf beiden Achseln tragen.
- Aller au bois sans *coignée*, eine Sache vornehmen, ohne dazu die
nöthige Zubereitung zu machen.
- Jeter le manche après la *coignée*, von einer Sache abstehen, die
man nicht ausführen kan.
- Se *confesser* au renard, seine Heimlichkeiten einem falschen Men-
schen offenbaren.
- Quand on *compte* sans l'hote, on compte deux fois, man muß nicht
die Rechnung vor dem Wirth machen.
- Contre* des fagots, des fornettes, alberne Dinge erzehlen.
- Chétive est la maison, où le coq se tait & la poule chante, das
ist ein elend Haus, wo die Frau Herr ist.
- Crier à cor & à cri, aus vollem Hals schreien.
- Ce sont des gens de sac & de corde, das sind lieberliche Leute.
- Ne touchez pas cette *corde*-là, saget nichts von dieser Sache.
- Friser la *corde*, eine Sache ein wenig im Reden berühren.
- A *corps* perdu, mit Gewalt.
- Vous en avez menti sans *correction* (sans le respect) de Monsieur,
ihr habt gelogen, mit Erlaubnis vor dem Herrn zu sagen.
- Il a du *coton* dans les oreilles, er will nicht hören.
- Coucher* comme l'épée du roi, in seinen Kleidern schlafen.
- Il faut *coudre* la peau du renard avec (à) celle du lion, wenn

die Gewalt nichts helfen will, so muß man den Fuchspelz anzuziehen.

Il a un *coup de hache*, er ist ein Narr.

Sans *coup férir*, ohne Schwerdtschlag.

Faire d'une pierre deux *coups*, einen gedoppelten Endzweck erreichen.

Il m'a *coupé* l'herbe sous les pieds, er hat mir den Vortheil aus den Händen gerissen.

Couper court, der Sache ein Ende machen, abbrechen.

Le feu *couve* sous la cendre, das Feuer brennt noch unter der Aschen, die Feindschaft ist nicht völlig aufgehoben.

Il *couve* les cendres, er sitzt hinter dem Ofen.

Servir quelqu'un à plats *couverts*, einem nicht alle seine Heimlichkeiten offenbaren.

Se *couvrir* d'un sac mouillé, sein Verbrechen mit einer schlimmen Entschuldigung beschönigen.

Cracher blanc, durstig seyn.

Les prisons de St. *Crepin*, neue und enge Schuhe.

C'est un mangeur, mangeuse de *crucefix*, er (sie) ist ein Heiligensessenfresser.

Entre deux sièges le *cul* à terre, wann man zwischen zwei Stühlen niedersitzt, so fällt man.

D.

Damer le pion à quelqu'un, einem mit List zuvor kommen.

Il ne sait sur quel pied *danser*, er weiß nicht, was er anfangen soll.

Les affaires sont *découfues* die Sachen sind sehr schlimm.

Decouvrir la meche, hinter die bedeckte Streiche kommen.

Chaque pas *decouvre* son homme, man siehet einem an Gang an, was er im Schilde führet.

Déloger sans trompette, à la sourdine, heimlich davon gehen.

Il en aura le *démenti*, er wird seinen Zweck nicht erreichen.

Il n'en *démordra* pas, er wird von seinem Vorhaben nicht ablassen.

Il n'en tatera que d'une *dent*, es wird ihn nicht an das Maul brennen.

Il a une *dent* de lait contre moi, er hat einen alten Groll auf mich.

Montrer les *dents* à quelqu'un, einem die Zähne weisen, zeigen, daß man Herz habe.

Déchirer quelqu'un à belles *dents*, einen lästern.

Malgré ses *dents*, er mag sich stellen wie er will.

Avoir les *dents* longues, Hunger leiden.

Il est *desorienté*, er ist auf einen andern Discurs gerathen.

Il se *donne* des airs, er bildet sich etwas ein.

Il *donne* dans le panneau, er läßt sich betrügen.

Il lui en *donne* à garder, er macht ihm etwas weiß.
Donner un mois d'Avril à quelqu'un, einen in den April führen.
 Il lui *donne des pois* pour des fèves, er vergilt ihm böses mit bösem.
Dorer la pilule, einem etwas schweres leicht oder süß beibringen.
Dormir la grasse matinée, lang schlafen.
Dormir comme un sabot, einen sehr starken Schlaf haben.
 Fin contre fin n'est pas bon pour faire *doublure*, zwei harte Stein mahlen selten rein.
 Qui va *doucement* va sainement, wer langsam gehet, gehet am sichersten.

E.

Nager en grand'eau, alles vollauf haben.
 Les *eaux* sont basses, es ist kein Geld mehr im Beutel.
 Il a mis de l'eau dans son vin, er hat nachgegeben.
 Ce qui vient d'*Ebe*, s'en retourne au flot, wie gewonnen, so zerronnen.
 Il l'a *échappé* belle, er ist mit einem blauen Aug davon gekommen.
 Il a l'*esprit en écharpe*, er ist ein Narr.
 Donner *échec & mat*, schachmatt machen.
 Il ne faut pas mettre le doigt entre l'arbre & l'*ecorce*, man muß sich nicht in den Streit anderer mischen.
Ecorcher l'anguille par la queue, die Sache hinderst zuvorderst anfangen.
 Il *écorce* le francois, er redet schlecht französisch.
Ecorcher le renard, sich übergeben.
 Il *écorcherait* le pou, er ist sehr geizig.
Emploier le verd & le sec, oder toutes les herbes de S. Jean pour quelque chose, alle ersinnliche Mühe um etwas anwenden.
 Etre entre l'*enclume* & le marteau, zwischen Thür an Angel stecken.
 Je ne suis pas venu ici pour *enfiler* des perles, ich bin nicht hierher gekommen, nichts zu thun.
 Ils *s'entendent* comme larrons en foire, sie verstehen sich wohl miteinander.
Envie vaut mieux que pitié, besser Neider, als Mitleider.
 Son *épée* ne tient pas au fourreau, er ist kurz angebunden.
 Il a tiré son *épingle* du jeu, er ist noch gut davon gekommen.
 Il boit comme un *éponge*, er kann brav saufen.
 Il monte sur ses *ergots*, er wird zornig, er redet fürchterlich.
 Juger un proces sur l'*étiquette* du sac, einen Proceß ohne Untersuchung entscheiden, einen ohngehört verdammen.
 Il est devenu *d'éveque* meunier, er ist von dem Pferd auf dem Esel gekommen.
 Coucher à la belle *étoile*, unter freyem Himmel, auf der Gasse schlafen.

F.

Au bout de l'aune *faut* le drap, man muß in der Sache bis aufs Ende kommen.

Sa *femme* porte le haut de chausse, sein Weib hat die Hofen an.

Il faut passer par la, où par la *fenêtre*, friß Vogel oder stirb.

Les *fers* en font au feu, die Sache ist schon angefangen.

Il n'est si bien *ferré* qui ne glisse, es ist niemand so geschickt der nicht zuweilen fehle.

Il est *ferré* à glace, er ist ein durchtriebener Gast.

Il devine les *fêtes*, quand elles sont venuës, er kann rathen, wenn die Sache schon geschehen.

C'est un saint qu'on ne *fête* point, er hat schlechte Ehre, keinen Credit.

Il prend feu aisément, er wird leicht zornig.

Il a trouvé la *feve* au gateau, er hat einen guten Einsall gehabt.

C'est un fou *fiefé*, er ist ein gemachter Narr.

Filer doux, es wohlfeil geben, d. i. geschmeidig seyn.

Filer la corde, solche Sachen thun, die an den Galgen bringen.

Je ne saurois *filer* si je ne mouille, ich kann nicht essen, wenn ich nicht trinke.

Il veut faire d'une *fil*e deux gendres, er will viele auf eine Sache verdrösten.

Je suis court de *finance*, ich habe kein Geld.

Il ne faut pas *flatter* le dé, man muß offenherzig heraus sagen.

Il est du bois dont on fait les *fleches*, er macht alles mit, er verdirbt keine Gesellschaft.

Ce qui vient par la *flute* s'en va par le tambour, wie gewonnen so zerronnen.

Il faut un *fou* & un sage pour bien couper un fromage, man muß Narren und kluge Leute in der Welt haben.

Les murailles sont le papier des *fous*, Narrenhände beschmieren alle Wände.

Ce n'est pas pour vous, que le *four* chauffe, ihr habt hier nichts zu hoffen.

G.

C'est son *gangne* pain, es ist sein Handwerk.

Gagner aux piés, davon laufen.

Il est souple comme un *gant*, er ist geschmeidig.

Garder une poire pour la soif, etwas auf den Nothfall zurück legen.

Avoir part au *gateau*, Theil an dem Gewinn haben.

Il ne mange pas son *gateau* dans la poche, er theilt redlich mit, wann er etwas gewonnen hat.

Un enfant *gaté*, ein verzärtelt Kind.

C'est la gazette du quartier, es ist die neue Mehrtägerin.
 Tenir le pied sur la gorge, einen mit Gewalt zwingen.
 Cela ne passera pas le nœud de la gorge, das soll mir nicht vor
 den Mund kommen, ich will keinen Mund halten.
 Il a le gosier pavé, er kann siedheiß essen.
 On lui a graissé la patte, man hat ihn mit Geschenken gewonnen.
 Il a la langue grasse, oder, il parle gras, er schnart, er kann das
 er nicht aussprechen.
 Il n'y a point de si belle rose, qui ne devienne gratecu, Schön-
 heit vergeht mit der Zeit.
 C'est du grec pour vous, das verstehtet ihr nicht.
 Il est grec là dessus, er verstehtet das wohl.
 Il a le visage bien grêlé, oder, il est bien grêlé, er ist voller
 Narben im Gesicht, nemlich von den Blattern.
 De nuit tous chats sont gris, in der Nacht sind die Röh alle schwarz.
 Je suis gros de voir le Roi, ich bin begierig, den König zu sehen.
 Se tenir au gros de l'arbre, der stärksten Parthei folgen.
 Qui terre a, guerre a, viel Gut macht viel Streit.
 Ala guerre comme à la guerre, im Krieg gehet es nicht anders zu.
 Mettre une personne à la gueule du loup, eine Person in die
 größte Gefahr setzen, ihren Feinden Preis geben.
 Chaque país a sa guise, ländlich sittlich.

H.

L'habit ne fait pas le Moine, das Kleid macht keinen zum Mön-
 chen, zum Doctor.
 Il faut du haut & du bas dans la vie, es kan im Leben nicht
 allezeit einerlei seyn.
 Traiter les gens du haut en bas, die Leute gering achten.
 Manger son bié en herbe, seine Einkünfte vor der Zeit verzehren.
 Honni soit qui mal y pense, trutz dem, der übel davon denkt.
 Il n'y a que les honteux qui perdent, ein blöder Hund wird selb-
 sten feil.
 Avoir des horloges dans les os, das Podagra haben.
 Compter sans son hote, die Zech ohne den Wirth machen.

I.

Faire jambes de vin, trinken, das man hurtig laufen möge.
 Il faut faire les bas selon les jambes, man muß sich nach seiner
 Decke strecken.
 Un cu-de-jatte, ein armer Lahmer, der keine Schenkel und Füße
 hat.
 Il fait le Jérémie, er klagt sehr.
 Cela ne se jette pas en moule, das läßt sich so leicht nicht thun.

Jetter de la poudre aux yeux de quelqu'un, einen mit Geschenken gewinnen, einem ein Blendwerk machen.

Bonne mine mauvais jeu, lustiges Gesicht, betrübtes Herz.

Un noble de nouvelle impression, ein neugebackener Edelmann.

Un Pédant est un animal indérotable, einen Schulsüchs tan man nicht zurecht bringen.

Il est né sous une malheureuse influence, er ist unter einem unglücklichen Gestirn geboren.

Il se tient droit comme un jonc, er steht gerade, wie eine Kerze.

Mettre en jouë, coucher en jouë un fusil, eine Flinte anschlagen.

Il jouë de son reste, es ist aus mit ihm, er ist verdorben.

Se faire jour l'épée à la main au travers des ennemis, mit dem Degen in der Faust durch die Feinde dringen.

Vous êtes dans mon jour, ihr steht mir im Licht.

Il jure comme un charetier embourbé, er schwört gewaltig.

L.

Faire une vache à lait de quelque affaire, eine Sache auf die lange Bank schieben, Nutzen davon haben.

Laver la tête à quelqu'un, einen ausschänden.

Prendre au pied de la lettre, etwas genau nehmen.

Cet homme n'a ni feu ni lieu, dieser Mensch ist sehr arm.

C'est là où git le lièvre, hier liegt der Haas im Pfeffer.

Il veut prendre le lièvre au son du tambour, er will seine Sache ausführen, die er schon ausposaunet hat, die er doch sollte geheim halten.

Le lit de justice, das Gericht, wenn der König im Parlement auf dem Thron sitzt.

Il ne le portera pas loin, er wird es nicht lang treiben.

L'affaire tiré (va) en longueur, die Sache währt lang, ist in weitem Feld.

Il est connu comme le loup gris, er ist bekant, wie ein Pudelhund.

Quand on parle du loup, on en voit la queue, wenn man den Wolf nennt, so kommt er gerennt.

Marcher en pas de loup, gemach schleichen, einen zu überfallen.

Coucher à l'enfeigne de la lune, unter dem freien Himmel schlafen.

Faire un trou à la lune, heimlich durchgehen.

M.

Mettre la dernière main à un ouvrage, ein Werk vollkommen machen, endigen.

Ne touchez pas de main morte, schlaget wacker drauf.

Tel le maitre tel le valet, oder, les bons maitres font les bons valets, wie der Herr, so der Knecht.

Le bien *mal* aquis ne profite pas, unrecht erworben Gut gebet
het nicht.

Bon gré *mal* gré qu'il en ait, er mag wollen, oder nicht.

Un mal attire l'autre, oder, un malheur ne vient jamais seul,
es kommt selten ein Unglück allein.

Du tems qu'on se mouchoit sur la *manche*, vor Alters, da die
Leute noch ehrlich waren.

C'est une autre paire de *manches*, das ist ein ander Ding.

Ils se *mangent* des yeux, sie sehen einander steif an.

Manger les mots, die Worte nicht deutlich aussprechen.

Il n'est si bon, qui ne *manque*, es ist keiner so fromm, der nicht
fehlt.

Il l'a *manqué* belle, er hat die gute Gelegenheit lassen vorbei
gehen.

Quand il fait beau, prend ton *manteau*, quand il pleut, prend
le si tu veux, wenn es gut Wetter ist, nimm deinen Mantel,
weun es regnet, so stehet es in deinem Belieben.

Marcher sur des épines, langsam, mit Bedacht gehen.

Il a marché sur quelque bonne herbe, es ist ihm etwas Gu-
tes wiederfahren.

Il n'y a rien au *marché*, que ce que l'on y met, es geschieht
nichts ohne Ursach.

Il fait don *marché* de sa peau, er achtet sein Leben gering.

Il se plaint que la *mariée* est trop belle, er ist mit seinem Glück
nicht zufrieden.

Chacun a sa *marote*, oder, chaque fou a sa marote, ein jeder Narr
hat seine Kappe.

Il a *martel* en tête, er ist unruhig.

Donner échec-et-mat aux plats, begierig aus allen Schüsseln essen.

Qui a bon voisin a bon *matin*, glücklich ist, der einen guten Nach-
barn hat.

C'est un fin *matois*, er ist ein listiger Fuchs.

Tourner la *medaille*, die Sache auf eine andere Art betrachten.

Après la mort *médecin*, Hülfe, die zu spat kommt.

Il est *menteur* comme une oraison funèbre, un Panégyrique, ou
épître dédicatoire, oder, il ment comme un arracheur de dents,
er ist ein grosser Lügner.

Porter de l'eau dans la mer, Wasser ins Meer tragen, das ist,
etwas an einen Ort tragen, wo alles überflüssig ist.

Un grand *merci* ne remplit pas la bourse, ein Habedank füllet
den Beutel nicht.

On lui a fait une rude *mercuriale*, man hat ihn brav ausge-
schändet.

Promettre *monts & merveilles*, oder, des montagnes d'or à quel-
qu'un, einem goldene Berge versprechen.

- Il va ni à prêche ni à messe, er hat keine Religion.
 Il n'y point, de *mésures* à prendre avec lui, man kan gar nicht mit ihm zurecht kommen.
 Chercher *midi* à quatorze heure, zu spat kommen.
 Un tien vaut *mieux*, que deux tu l'auras, habe ich, ist besser, als hätte ich.
 La *mine* est éventée, die Heimlichkeit ist offenbar.
 Un homme de *mise*, ein artiger, geschickter Mensch.
 Le *moine* repond comme l'Abbé chante, man richtet sich nach seinem Oberherren.
 Tirer sa poudre aux *moineaux*, eine Sache vornehmen, die nicht von statten gehet.
 Mettre sa faucille dans la *moisson* d'autrui, sich in etwas mischen, das einen nicht angehet.
 Ainsi va le *monde*, so gehet es in der Welt.
 Il n'y a point de *montagne* sans vallee, es ist nicht alles gleich in der Welt.
 Il se *moque* du qu'on dira-t-on, er bekümmert sich nichts um das Nachreden der Leute.
Mordre la poussière, sterben, in das Gras beißen.
Mordre les ongles, sich ängstigen, quälen, z. E. einen Vers oder Reimen zu machen.
 Cela ne *mord* ni ne tuë, das nuzt und schadet nicht.
 Il a la langue *morte*, er redet kein Wort.
Argent mort, Geld, das keine Interessen bringt.
 De l'eau *morte*, stillstehend Wasser.
 Il a la *mort* peinte sur le visage, er siehet aus, wie der Todt.
 Avoir la *mort* entre les dents, in leyten Zügen liegen.
 Un *mot* à deux ententes, ein zweideutiges Wort.
 Prendre au *mot*, bei dem Wort fassen.
 Je ne vois pas où est le *mot* pour rire, ich sehe nichts artiges in dieser Rede.
 Faire d'une *mouche* un éléphant, aus einer Mücke einen Elephanten machen, eine geringe Sache groß machen.
 C'est une fine *mouche*, es ist ein geschicktes Weib.
 Il ne fait bien souvent, quelle *mouche* le pique, er weiß oft nicht, worüber er zornig ist.
 Il est vêtu comme un *moulin* à vent, er hat nur einen leinernen Kittel an.
 Il *mourra* en sa peau, er wird seine Art nicht lassen.
 Pierre qui roule n'amasse jamais *mousse*, wenn man nicht bei einer Profession bleibt, so wird man wenig vor sich bringen.
- N.
- Il faut faire de *nécessité* vertu, man muß aus der Noth eine Tugend machen.

Avec le tems & la paille & les *nefles* meurissent, Zeit bringt Rosen.

L'argent est le *nerf* de la guerre, Geld ist das Hauptwerk im Krieg. Savoir le *noeud* de l'affaire, wissen, wo der Knoten in einer Sache sitzt.

Il ne voit pas plus que son *nez*, er sieht nicht voraus.

Rire au *nez* de quelqu'un, einen in das Ang esicht spotten.

Est-ce à vous à y mettre le *nez*, was gehet euch das an, müßet ihr die Nase hineinstecken?

Tirer les vers du *nez* machen, daß einer redet, um die Heimlichkeit zu erforschen.

Prendre la pic au *nid*, finden, was man suchet.

Chaque oiseau trouve son *nid* beau, der Haase ist gern, wo er geheckt ist.

Presenter des *noisettes* à celui, qui n'a point de dents, einem etwas auftragen, daß er nicht verrichten kann, oder einem etwas geben, daß er nicht gebrauchen kann.

C'est un *Normand*, es ist ein falscher, listiger Mensch, dem man nicht frauen darf.

Faire changer de *note*, machen, daß einer anders reden muß.

Etre tombé des *nuës*, ganz unbekannt seyn.

O.

Se mettre en bonne *odeur*, sich einen guten Namen machen.

Se mettre en mauvaise *odeur* dans le monde, sich in der Welt einen bösen Namen machen.

Il est rond comme un *oeuf*, er hat sich dick gefressen.

Il donne un *oeuf* pour avoir un *boeuf*, er wirft eine Bratwurst nach einer Speckseite.

Elle croit comme les *oignons*, sie wächst in der Dicke.

Il est comme *l'oiseau* sur la branche, er ist nirgend sicher, er ist wie ein Vogel auf dem Baum.

La belle cage ne nourrit pas *l'oiseau*, von Schönheit kann man nicht essen.

Perit à petit *l'oiseau*, fait son nid, gemacht kommt man auch weit.

Il a peur de son *ombre*, er fürchtet sich wo nichts zu fürchten ist.

Il a du sang aux *ongles*, er hat Herz, er ist tapfer.

A *l'ongle* on connoit le lion, man kennt den Löwen an seinen Klauen, den Vogel an seinen Federn.

Faire la *sourde-oreille*, thun, als ob man nicht höret.

Avoir *l'oreille* du prince, bei dem Fürsten in Gnade seyn.

Il lui a mis puce à *l'oreille*, er hat ihm einen Floh in die Ohren gesetzt.

Le vin d'une *oreille*, ein guter Wein.

Le vin de deux *oreilles*, ein schlechter Wein.

Il est endetté jusqu'aux oreilles, er steckt in Schulden bis über die Ohren.

Se grater l'oreille, betrübt seyn, sich hinter den Ohren kratzen.

Il ne fera pas vieux os, er wird nicht lang leben.

Les os lui percent la peau, er ist nichts als Haut und Knochen.

Jetter un os à la gueule de quelqu'un, einem etwas geben, das mit er schweige.

Donner à quelqu'un un os à ronger, einem einen schlimmen Handel machen, ihn von etwas abzubringen.

Il ne faut pas vendre la peau de lours avant qu'on l'ait pris, man muß nicht über eine Sache disponiren, die man noch nicht hat.

P.

Je te le ferai payer, ich will dir's gebenden.

Payer la folle en chere, oder, les pots cassés, die Unkosten tragen.

La paille est rompuë, sie sind keine gute Freunde mehr.

Je lui ai mis le pain à la main, ich habe ihm eine gute Nahrung verschafft.

Manger son pain blanc le premier, im Anfang Ruhe, und hernach Verdruß haben.

Il a du pain cuit, er hat zu leben.

Il promet plus de beurre que de pain, er gibt leere Hofnung.

Il ne faut pas mettre tous les oeufs dans un panier, man muß nicht sein Geld an einen Ort anlegen, oder, man muß nicht auf einmal sein Geld wagen.

Il est comme un coq en pate, es fehlet ihm an nichts.

Prendre le haut du pavé, oben an gehen.

à bon pécheur souvent échape anguille, einer guten Raß entgethet oft eine Maus.

Je ne voudrois être en sa peau, ich möchte nicht in seiner Haut stecken.

Il est fait à peindre, er ist sehr schön.

L'affaire, le procès est pendu au croc, der Prozeß, die Sache hängt am Nagel.

J'ai lû dans sa pensée, ich habe gemerkt, was er haben will.

Il a les pieds chauds, es gehet ihm wohl.

Il a un pied de nez, man hat ihn ausgelacht, abgemiesen.

Faire des pieds de mouche, übel schreiben, Kirschenhaken machen.

Gagner au pied, davon laufen.

Lacher le pied, die Flucht nehmen.

C'est un pilier de cabaret, er ist ein Trunkenbold.

Il a de bons gros piliers, er hat starke Füße.

Il a planté son piquet dans cet endroit-la, er hat sich in diesem Ort häuslich niedergelassen.

Il n'y a *pire eau*, que celle qui dort, stille Wasser gründen tief.
Il mène *pisser* les poules, er zehlt die Erbsen.

Avoir le cœur bien *placé*, Ehre im Leib haben.

On l'a envoyé *planter* des choux, er ist abgedankt.

Plier la toilette, stehlen, *plier* bagage, davon laufen.

Il faut *plumer* la poule sans la faire crier, man muß sich eine
Sach zu Ruz machen, ohne daß es Aufsehen erweckt.

Belle *plume* fait le bel oiseau, schönes Kleid ziert den Mann.

Il y a laissé des *plumes*, er hat da Geld sitzen lassen.

Il est au *poil* & à la *plume*, man kan ihn zu allem gebrauchen,
er ist sehr geschickt.

On commence à causer entre la *poire* & le fromage, man fängt
an zu plaudern am Ende der Mahlzeit.

Manger des *poires* d'angoisse, Thränenbrod essen.

Il est muet comme un *poisson*, er ist stumm, er redet kein Wort.

Les gros *poissons* mangent les petits, die große Fische fressen die
kleine, die grossen verderben die kleine.

La *pomme* de discorde, der Zankapfel.

Le *pont* aux anes, die Eselsbrücke. So nennet man eine geringe
Schwierigkeit, welche den Unwissenden zu schaffen macht.

Officier du *pont* neuf, ein Deutelschneider.

C'est un *porte-paquet*, er ist ein Blauschürmpf.

Il *porte* la casaque de divers couleurs, er trägt auf beiden Achseln.

Prêter la main à quelqu'un, einem helfen.

Je vous le donne pour le *prix* qu'il me coute, ich erzehle es,
wie ich es gehöret habe.

Il est *profés* en l'ordre des coteaux, er ist ein vortreflicher Weins
prober, er weiß, wenn und wo er gewachsen ist.

Jouer de la *prunelle*, mit den Augen ein Zeichen geben.

Il a été absous à *pur* & à *plein*, er ist ganz und gar absolviret
worden.

Son épée est encore *pucelle*, er hat sich noch nicht mit dem Degen
geschlagen.

Q.

Faire en *quinze* jours *quatorze* lieus, wenig in einem Tag ar-
beiten.

Ce Royaume ne tombe point en *quenouille*, in diesem Königreich
können die Weibspersonen nicht zur Regierung kommen.

Faire une *querelle* d'allemand à quelqu'un, mit einem um nichtis-
ger Ursach willen Streit anfangen.

Donner à quelqu'un son sac & les *quilles*, einem Abschied geben.

Il est bienvenu comme un chien dans le jeu de *quilles*, er ist
willkommen, wie die Sau im Judenhauß.

Il en fait passer *quinze* pour douze, er macht ein X vor ein V
er betrügt.

R.

Il est gueux comme un rat d'Eglise, er ist blutarm.

Il est *ratier*, il a des rats, er ist ein Narr, er hat Würme im Kopf.

Reculer pour mieux sauter, etwas aufschieben, in etwas nachgeben, damit man sein Vornehmen desto besser ausführen möge.

Les affaires vont à reculons, die Sachen gehen schlimm.

Il a les reins foibles, forts, er hat keine Gewalt, er ist reich, angesehen.

Il garde cela comme des reliques, er hebt es auf wie Gold.

Il se *remplume*, er kommt wieder zu Geld, er wird wieder reich, er erholet sich.

Remuer ciel & terre, Himmel und Erde bewegen, alle Kräfte anspannen.

Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée, ein ehrlicher Name gehet über alles.

Résister à son étoile, seinem Verhängniß widerstehen.

A beau jeu beau retour, es soll ihm nicht ungestraft hingehen.

Il revient toujours à ses moutons, es fängt immer seine alte Klagen von neuem an.

Il n'y a ni rime ni raison, es hat weder Hände noch Füße.

Il n'entend ni rime, ni raison, er versteht weder schwarz noch weiß.

Il lui faut river les cloux, man muß ihm den Hochmuth benehmen.

Vous me rompez la tête, ihr macht mir den Kopf toll.

Il travaille à batons rompus, er arbeitet schlecht.

C'est un homme rond, es ist ein aufrichtiger Mensch.

Après les épines on cueille les roses, nach grosser Arbeit läßt sich gut ruhen.

Pouffer à la rouë de quelqu'un, einem helfen, einem zu etwas ermuntern.

Rouër quelqu'un de coups, einen derb abprügeln.

Faire rubis sur l'ongle, ein Glas ganz austrinken.

Les plus grands coups sont rués, er hat seine meiste Sprünge gethan.

S.

Ils font un diable de Sabat, sie machen einen Teufels Lärmen.

Tirer d'un sac double monture, doppelt Profit machen.

Gens de sac & de corde, böse, gottlose Leute.

Votre affaire est dans le sac, ihr werdet bekommen, was ihr begehret.

C'est un sac percé, es ist ein Verschwender.

Autant péche celui qui tient le sac, que celui qui met dedans der Hehler ist wie der Stehler.

Se *saigner* pour un ami, pour un enfant, um eines Freundes,
Kundes wissen seinem Beutel wehe thun.

Le cœur me *saigne*, es jammert mich.

C'est un *saint* qu'on ne chaume pas, er wird nichts geachtet.

Il ne fait à quel *saint* se vouër, er weiß nicht, wo er sich hin-
wenden soll.

Sauver les apparences, den Argwohn meiden,

Savoir bien son monde, sich in die Leute zu schicken wissen.

Il est à *sec*, sein Beutel ist leer.

Une *selle* à tous chevaux, ein Mittel vor alles.

On l'a bien relevé de *sentinelle*, man hat ihn ertapt und verb-
geschlagen, oder ausgescholten.

Il a de bonnes *serres*, wenn man ihn etwas gibt, so gibt er es
nicht wieder heraus.

Serrer quelqu'un de près, einen in die Enge treiben.

Les années ont *fillonné* le front de cette vieille, die alte ist run-
zelicht worden.

Un *singe* est toujours *singe*, ein Narr ist immer ein Narr.

Je vous souhaite, que vos jours soient filés d'or & de *soie*, ich
wünsche euch ein glückseliges Leben.

Sombrer sous les voiles, mit ausgespannten Segeln zu Grund
gehen.

Ventre de *son*, robe de velours, schlecht essen, doch kostbare Kleider.

Il fait *sonner* bien haut le service qu'il lui a rendu, er macht viel
Wesens, wie sehr er ihm gebietet.

Un *soupir* de Bacchus, ein Nölpes.

C'est une pauvre *souris* qui n'a qu'un pertuis, das ist eine elende
Maus, die nur ein Loch hat.

Elle fait la *lucrée*, sich stellet sich, als wenn sie sehr ehrbar und
eingezogen wäre.

T.

Donner de la *tablature* à quelqu'un, einem die Sache schwer
machen.

Il a le dos au feu, le ventre à *table*, es gehet ihm wohl.

Il *taille* en plein drap, er kann reden, was er will.

On n'aime que ses *talons*, man siehet ihm lieber auf den Rücken,
man siehet gern, wenn er fortgeheth.

Amuser le tapis, die Gesellschaft mit Gespräch unterhalten.

Il est allé au royaume des *taupes*, er ist gestorben.

Boire comme un *Templier*, wacker saufen.

C'est pour tuër le *tems*, es ist vor die lange Weile.

Qui a *tems* a vie, wer sich weiß in die Zeit zu schicken, dem
geräth alles.

Il lui *tient* le bec en l'eau, er läst ihn im Zweifel, in vergeblicher Hoffnung.

Autant de *têtes* autant d'opinions, viel Köpfe, viel Sinne.

Faire, tenir *tête* à quelqu'un, einem die Spitze bieten.

A laver la *tête* à un ane on y perd sa lessive, wenn man einen Mohren wäscht, ist die Lauge verlohren.

Avoir la *tête* près du bonnet, hitzig seyn.

Ce sont deux *têtes* dans un bonnet, sie verstehen sich wohl.

Tirer le rideau, eine Sache entdecken.

Il se fait *tirer* l'oreille, er thut es nicht gern.

Ce qu'on apprend au perceau demeure jusqu'au *tombeau*, was man in der Jugend lernt, bleibt im Alter.

Si le ciel *tomboit* il y auroit bien des alouettes prises, wenn der Himmel einfiel, so wären viele Lerchen gefangen.

Il parle d'un *ton* de maitre, er nimmt sich viel heraus.

C'est un *tondeur* de napes & rinfleur de godets, er frist und faust gern.

Un gentilhomme à simple *tonsure*, ein schlechter Edelmann, ein Strohjuuner.

Parler à *tort* & à *travers*, unbedachtsam reden.

Un tour d'ami, ein Freundstück, un *tour* de souplesse, ein feiner Streich, Le *tour* du baton, eine geschickte Art, etwas zu erhalten.

Il ne perd point la *tramontane*, er behält in allen Zufällen seine gute Ueberlegung.

Trancher du Souverain, du grand, thun, als ob man Herr, als ob man zu befehlen hätte.

C'est un esprit de petite *trempe*, es ist ein schlechter Mensch.

Trève de raillerie, *trève* de compliments, es ist genug gescherzt, genug complimentirt

Rendre *tripes* & boiaux, alles heraus fogen.

Il n'a vu le monde que par le *trou* d'un bouteille, er ist sehr unverständig.

Autant de *trous* autant de chevilles, wie gefragt, so geantwortet, wie die Wunde, so das Pflaster.

V. & U.

Il a mangé de la *vache* enragée, er hat viel ausgestanden.

Faire *valoir* ses talens, son metier, seine Gaben zu erkennen geben, seiner Profession Ehre bringen.

Faire *valoir* les gens de mérite, rechtsschaffene Leute befördern.

Il adore le *veau* d'or, er betet das goldene Kalb an, er schmeichelt dem, der reich ist.

Tout est *vendangé*, es ist alles hinweg, verdorben, geraubt.

A qui *vendez* vous vos coquilles? mit wem meinet ihr, daß ihr zu thun habt? meinet ihr, daß ich ein Narr sey?

Avoir le *ventre* d'un tambour, einen dicken Leib haben.

Manger à *ventre* deboutonné, sich dick fressen.

Verfer dans une tonneau percé, vergebliche Mühe anwenden.

Il lui fait croire que des *vestes* sont des lanternes, er macht ihm wunderliche Dinge weiß.

Piquer jusqu'au *vis*, einen mit empfindlichen Worten angreifen.

III. Zierliche Gespräche.

Premier Dialogue.

pour parler françois

Parlez vous françois, Monsieur?

Oui, un peu Monsieur, à votre service.

Combien y a-t-il, que vous apprenez le françois?

Il y a six mois.

Vous avez bien profité.

Vous me flattez; je ne fais pas encore bien parler.

Pardonnez-moi, vous parlez assez bien.

Je voudrois, qu'il fût vrai.

Je n'ai pas encore la facilité de parler.

Ecoutez, Monsieur, pour parler avec facilité, il faut parler souvent.

Mais j'ai honte, de faire des fautes.

Croyez-moi, soyez hardi, & parlez toujours.

La langue sera bientôt déga-gée.

Ne savez vous pas, que celui qui ne parle jamais mal, ne parlera jamais bien.

Vous avez raison, Monsieur, & mon maitre de langue me le dit aussi fort-souvent.

Erstes Gespräch.

französisch zu reden.

Reden sie französisch, mein Herr?

Ja, ein wenig, mein Herr, zu ihren Diensten.

Wie lang ist es, daß sie französisch lernen?

Es ist ein halb Jahr.

Sie haben schon viel gelernt.

Sie schmeicheln mir, ich kan noch nicht wohl reden.

Verzeihen sie mir, sie reden ziemlich wohl.

Ich wolte daß es wahr wäre.

Ich kan noch nicht im Reden fortfommen.

Hören sie, mein Herr, wenn man im Reden fortfommen will, so muß man oft reden.

Allein ich schäme mich, wenn ich fehle.

Glauben sie mir, sehen sie bezherzt und reden allezeit.

Die Zunge wird bald gelöst werden.

Wissen sie nicht, daß wer nie-mals übel redet, wird nie-mals wohl reden.

Sie haben recht, mein Herr, und mein Sprachmeister sagt es mir auch oft.

- Et pourquoi donc ne parlez vous pas ? Und warum reden sie nicht ?
- Je vous l'ai dit, j'ai peur qu'on ne se moque de moi. Ich habe es ihnen gesagt, ich fürchte, man möchte mich auslachen.
- N'ayez pas peur. Fürchten sie sich nicht.
- Ce n'est pas la coutume des François, de se moquer de ceux, qui parlent mal. Es ist die Gewohnheit bei den Franzosen nicht, derer zu spotten. die übel reden.
- Je vous assure, que chacun aura un plaisir extrême à vous corriger. Ich versichere sie, daß ein jeder eine große Freude haben wird, sie zu unterweisen.
- Comment s'appelle votre maitre de langue ? Wie heisset ihr Sprachmeister ?
- Il s'appelle Mr. N. Er heisset Herr N.
- Où demeure-t-il ? Wo wohnet er ?
- Il demeure sur la grande place, proche de l'église paroissiale. Er wohnet auf dem großen Platz, nahe an der Pfarrkirche.
- Combien de fois vient-il par semaine vous donner leçons ? Wie oft kommt er in der Woche, ihnen Unterricht zu geben ?
- Il vient six fois par semaine. Er kommt sechs mal die Woche.
- Il vient tous les jours, excepté le samedi & le dimanche. Er kommt alle Tage, ausgenommen Samstag und Sonntag.
- Vous avez choisi un maitre fort habile, & fort savant. Sie haben einen sehr geschickten und gelehrten Sprachmeister erwöhlet.
- Il passe pour le meilleur maitre de la ville. Er wird vor den besten Sprachmeister in der Stadt gehalten.
- Il a beaucoup d'écoliers, qui viennent prendre leçon chez lui. Er hat viel Scholaren, welche zu ihm kommen, um von ihm unterwiesen zu werden.
- Combien payez vous par mois ? Wie viel bezahlen sie des Monats ?
- Deus écus. Zwei Thaler.
- Cela n'est pas cher. Das ist nicht theuer.
- Je le sai bien, car autrefois on a été obligé, de payer un ducat par mois. Ich weiß es wohl, denn vor diesem hat man einen Ducaten vor einen Monat bezahlen müssen.
- Oui, Monsieur, car alors les maitres étoient encore fort rares. Ja mein Herr, denn damals waren die Sprachmeister noch sehr rar.

- Mais aujourd'hui on peut apprendre le françois à bon marché.
- Il ne faut qu'un an, pour se perfectionner dans la langue françoise.
- Pourvu qu'on se donne un peu de peine.
- Mais dites-moi Monsieur, à quelle heure votre maitre vient-il?
- Il vient le matin à dix heures.
- Il me donne des leçons de dix à onze.
- C'est le meilleur tems du jour.
- Outre les leçons, que Monsieur N. vous donne, il faut lire de bons auteurs.
- Comme je ne connois pas les bons auteurs, je vous prie de m'en indiquer quelques-uns.
- Lisez, s'il vous plaît, les Pensées du Comte Oxenstirn, les lettres choisies de Richelet, & les histoires de divers Royaumes & de diverses personnes.
- Vous y trouverez de quoi satisfaire votre désir & votre curiosité.
- Je vous suis redevable du bon conseil, que vous venez de me donner.
- Il ne vaut pas la peine, d'en parler.
- Je veux donc suivre votre conseil, je ne ferai plus timide, quand j'aurai l'occasion de parler françois.
- Vous ferez fort bien.
- Aber heute zu Tag kan man das Französische wohlfeil lernen.
- Es wird nur ein Jahr erfordert, die französische Sprache vollkommen zu lernen.
- Wann man sich nur ein wenig Mühe gibt.
- Aber sagen sie mir mein Herr, um wie viel Uhr kommt ihr Sprachmeister?
- Er kommt des Morgens um zehn Uhr.
- Er gibt mir Lektionen von Zehen bis Elf.
- Das ist die beste Zeit des Tages.
- Ausser den Lektionen, welche der Herr N. ihnen gibt, müssen sie gute Schriftsteller lesen.
- Da ich die guten Schriftsteller nicht kenne, so bitte ich sie, mir einige anzuzeigen.
- Lesen sie, wenn es ihnen beliebt, die Gedanken des Grafen Drenstirn, Richelets auserlesene Briefe und die Historien von unterschiedenen Königreichen und Personen.
- Sie werden darinnen finden, was ihr Verlangen und Neugierde vergnügen kan.
- Ich bin ihnen verbunden vor den guten Rath, welchen sie mir gegeben haben.
- Es ist nicht der Mühe werth, daß man davon rede.
- Ich will also ihrem Rath folgen, ich will nicht mehr furchtsam seyn, wenn ich Gelegenheit habe, französisch zu reden.
- Sie werden sehr wohl thun.

Second Dialogue.

Zweites Gespräch.

Du tems & de la promenade.

Von der Zeit und vom Spazieren gehen.

Voyez le beau tems, qu'il fait aujourd'hui.

Sehet da, wie schön das Wetter heute ist.

L'hiver est passé & voici le printems qui aproche.

Der Winter ist vergangen, und der Frühling kommt herbei.

Mais il me semble, qu'il fait un peu de vent.

Aber es dünkt mich, daß der Wind ein wenig gehet.

N'importe, il ne fait pas froid, il fait chaud.

Es ist nichts daran gelegen, es ist nicht kalt, es ist warm.

Il ne pleuvra pas.

Es wird nicht regnen.

Eh bien! la belle faison nous invite à faire un tour de promenade.

Wohlau! die schöne Jahreszeit reizet uns einen Spaziergang zu thun.

Si vous trouvez plaisir à vous promener, je vous tiendrai compagnie avec votre permission.

Wenn sie Lust haben spazieren zu gehen, so will ich ihnen mit ihrer Erlaubnis Gesellschaft leisten.

Je suis toujours charmé de votre conversation.

Ich bin allezeit vergnügt über ihre Unterredung.

Allons au jardin de Monsieur le Baron, pour prendre l'air.

Lassen sie uns in den Garten des Herrn Baron gehen, frische Luft zu schöpfen.

Il n'est pas trop éloigné de la ville.

Er ist nicht weit von der Stadt gelegen.

Il n'est qu'à cinquante pas de la porte.

Er ist nur fünfzig Schritt von dem Thor.

Il est situé à une portée de mousquet de la rivière.

Er liegt einen Büchschuß von dem Fluß.

Cette situation est fort agréable.

Diese Lage ist sehr angenehm.

Oui Monsieur, car on y respire toujours un air frais.

Ja mein Herr, denn daselbst hat man allezeit eine kühle Luft.

Le doux Zéphir y modère la chaleur, & rafraichit les allées, où l'on se promène.

Der liebliche Westwind mäßiget die Hitze, und macht die Spaziergänge kühle.

Nous voici à la porte du jardin.

Stehe wir sind schon an der Thür des Gartens.

Entrons, Monsieur.

Lassen sie uns hinein gehen, mein Herr.

Est-il donc permis, d'y entrer?

Ist es denn erlaubt, hinein zu gehen?

- Tous les honnètes gens y font les bien-venus.
- Le Jardinier est aussi fort honnête & fort poli.
- Il ressemble donc à son maître,
- Oui certes.
- Oui Monsieur, on ne peut rien voir de plus beau.
- Voici la maison de campagne magnifique.
- Les belles orangeries & les charmantes allées forment le plus beau point de vue.
- En vérité il fait fort beau ici.
- La beauté des fleurs & des arbres & le gazouillement des oiseaux charment les yeux & les oreilles.
- Sur tout le Rossignol se fait entendre tous les matins dans cette allée.
- Il commence à chanter dès la pointe du jour sans discontinuer.
- Le chant du Rossignol surpasse celui de tous les oiseaux.
- Allons voir les parterres bien-entendus.
- Ils sont semés d'une quantité prodigieuse de belles fleurs.
- Elles répandent un parfum des plus doux.
- Voici des hiacintes, des jasmains, de narcisses, de lis & des roses.
- Ces fleurs ne sont pas encore des plus belles; considérez s'il vous plaît, des amaran-
- Alle ehrliche Leute sind darinnen willkommen.
- Der Gärtner ist auch sehr höflich und manierlich.
- So ist er denn seinem Herren gleich.
- Ja gewiß.
- Ja mein Herr, man kann nichts schöneres sehen.
- Sehen sie das prächtige Gartenzhaus.
- Die schöne Orangerien und die angenehme Spaziergänge machen hier einen schönen Anblick.
- Wahrhaftig es ist hier sehr angenehm.
- Die Schönheit der Blumen und der Bäume, und das Zwitschern der Vögel ergötzen die Augen und Ohren.
- Sonderlich läßt sich die Nachtigall alle Morgen in diesem Gang hören.
- Sie fängt an zu singen mit anbrechendem Tag, ohne aufhören.
- Der Gesang der Nachtigall übertrifft den Gesang aller Vögel.
- Lassen sie uns die Gartenbette ansehen, welche wohl angelegt sind.
- Sie sind mit einer grossen Menge schöner Blumen besetzt.
- Sie geben einen sehr lieblichen Geruch von sich.
- Sehen sie da Hiacinten, Jasminen, Narcissen, Lilien und Rosen.
- Diese Blumen sind noch nicht die schönsten; betrachten sie, wenn es ihnen beliebt, diese

thes, ces tulipes & ces anemones, qui ont le plus beau panache.

Voulez vous cueillir cette tube-reuse ?
Elle a une odeur très-agréable.

On dit qu'elle fleurit toute l'année, pourvu qu'on la mette dans un lieu propre pour cela & qu'on en ait grand soin.

En vérité, il faut dire que c'est un lieu enchanté.

Nous devrions y aller tous les jours, pour jouir mieux de ces charmes.

Une telle promenade serviroit fort à la conservation de la fanté.

Ces collines solitaires, ornées d'arbres verts, ces valées d'alentour & cette belle plaine, dont la verdure est si charmante, forment une espèce d'Amphithéâtre.

Mettons-nous un peu sur le bord de ce ruisseau, qui se précipite du haut de ce rocher.

On y voit couler l'eau de cristal avec tant de bruit, qu'on ne peut entendre sa parole.

Assurément cela ravit.

Passons de l'autre coté, il y a plus d'ombre.

Jouissons de la fraîcheur.

Il est tems de quitter cet en-

Amaranthen und Tulipanen, und Anemonien, welche wegen ihrer bunden Farben sehr schön sind.

Wollten sie diese Tuberose abbreschen?

Sie hat einen sehr lieblichen Geruch.

Man sagt, daß sie das ganze Jahr blühet, wann man sie nur an einen bequemen Ort setzet, und grosse Sorge vor sie trägt.

Man muß in Wahrheit sagen, daß dieses ein sehr angenehmer Ort sey.

Wir solten alle Tage dahin gehen, um dieser Annehmlichkeiten desto besser zu genießen.

Ein solcher Spaziergang würde sehr zur Erhaltung der Gesundheit dienen.

Diese einsame Hügel, gezieret mit grünen Bäumen, diese Thäler daherum, und diese schöne Ebene, welche so lieblich grün ist, machen gleichsam ein Amphitheater aus.

Lassen sie uns ein wenig an den Rand dieses Bächleins setzen, welches von diesem Felsen herunter flieset.

Man siehet da das crystalhelle Wasser fliesen mit solchem Geräusch, daß man sein Wort nicht hören kan.

Gewißlich das entzucket.

Lassen sie uns auf die andere Seite gehen, es ist da mehr Schatten.

Lassen sie uns der Kühle genießen.

Es ist Zeit, daß wir diesen Ort

droit, quelque charmant qu'il soit.

Retournons lentement & pas à pas à la ville, pour ne nous pas échauffer.

C'est bien fait, nous voilà proche de la ville, voyez comme le tems se passe insensiblement.

Je crois que nous aurons la pluie.

D'où savez vous cela?

Parceque je vois monter le brouillard autour des montagnes.

Voyez-vous ces nues grosses & noires.

Hatons-nous un peu, afin que la pluie ne nous surprenne.

Il commence déjà à dégouter. Les petites gouttes de pluie tombent déjà du ciel.

Je suis bien-aïse d'être à couvert.

Si la pluie m'avoit attrapé, j'aurois été mouillé comme un chat & mon habit neuf seroit gâté entièrement.

Troisième Dialogue.

Pour manger Et pour boire.

Monsieur l'hôte donnez nous quelque chose à diner.

Que demandez vous, Messieurs?

Aportez-nous tout ce qu'il vous plaira, nous savons bien, qu'on fait toujours bonne chère chez vous.

Alléyez-vous, Messieurs.

verlassen, so anmuthig er auch seyn mag.

Lassen sie uns langsam und Schritt vor Schritt in die Stadt zurück kehren, damit wir uns nicht erhitzen.

Es ist wohl gethan, siehe wir sind schon nahe an der Stadt, sehen sie wie die Zeit so unvermerkt vergehet.

Ich glaube, wir werden Regen bekommen.

Woher wissen sie das?

Weil ich den Nebel um die Berge herum aufsteigen sehe.

Sehen sie diese dicke und schwarze Wolken.

Lassen sie uns ein wenig eilen, damit uns der Regen nicht überfalle.

Es fängt schon an zu tröpfeln. Die kleine Regentropfen fallen schon vom Himmel.

Ich bin froh, daß ich jetzt im Trocknen bin.

Wann mich der Regen ertappt hätte, so würde ich so naß geworden seyn, wie eine Kase, und mein neues Kleid wäre ganz verderben.

Drittes Gespräch.

Zu essen und zu trinken.

Herr Wirth gebt uns etwas zu Mittag zu essen.

Was verlangen sie, meine Herren?

Bringet uns was euch gefällt wir wissen wohl, daß man allezeit etwas gutes zu Essen bei euch findet.

Sehen sie sich nieder, meine Herren.

- Mettez-vous à table, on servira d'abord. **Setzen sie sich an den Tisch, man soll sogleich auftragen.**
- Donnez-nous des couteaux, des fourchettes, des assiettes & des serviettes propres. **Gebet uns Messer, Gabeln, Teller und weiße Servietten.**
- Vous les aurez dans l'instant. **Sie sollen sie sogleich haben.**
- Mon assiette n'est pas nette, elle est un peu sale. **Mein Teller ist nicht rein, er ist ein wenig unrein.**
- En voici une autre, ne le trouvez pas mauvais, mon valet est encore nouveau. **Da ist ein anderer, nehmen sie es nicht übel, mein Knecht ist noch neu (unerfahren.)**
- La soupe est encore fort-chaude. **Die Suppe ist noch sehr heiß.**
- Prenez en sur votre assiette, servez-vous. **Nehmen sie davon auf ihren Teller, nehmen sie sich heraus.**
- Je me suis brûlé la bouche. **Ich habe mir das Maul verbrennt.**
- Il faut souffler un peu. **Man muß ein wenig blasen.**
- Les choux sont très-bons. **Das Kraut, Zugemüse ist sehr gut.**
- Pourquoi apportez-vous des épinards, n'avez-vous point de choux-fleurs? **Warum bringt ihr Spinat, habt ihr keinen Blumenkohl?**
- On n'en trouve pas encore au marché dans cette saison. **Man findet noch keinen auf dem Markt bei dieser Jahreszeit.**
- Mangez de ces petits patés, ou des saucisses & des coteletes, tandis qu'elles sont chaudes. **Essen sie von diesen kleinen Pasteten, oder von den Bratwürsten und kleinen Rippen, weil sie warm sind.**
- Je n'aime pas les petits patés. **Ich esse nicht gern kleine Pasteten.**
- Donnez-moi un peu de ce boudin. **Gebet mir ein wenig von dieser Würst.**
- Voulez vous une tranche de ce jambon de Mayence? **Wollen sie ein Stück von diesem Westphälischen Schinken?**
- Comment le trouvez-vous? **Wie schmecket er?**
- Il est fort-bon. **Er schmecket sehr gut.**
- Ayez la bonté de me donner un morceau de pain. **Seyn sie so gütig und geben mir ein Stück Brod.**
- Mange-t-on les viandes à la moutarde? **Isset man die Speisen mit Senf?**
- Oui, c'est la mode. **Ja, das ist die Mode.**
- Trempez le pain dans cette sauce, elle est de bon gout. **Tunken sie das Brod in diese Brühe, sie ist von gutem Geschmack.**

- La viande de ce gigot de mouton est fort tendre.
 Cette longe de veau est savoureuse.
 Vous plaît-il de trancher celevreau, il est bien roti.
- Jamais de ma vie je n'ai rien trouvé si délicat
 Patience Monsieur, nous aurons encore des viandes plus délicates.
 J'ai été à la cuisine, j'y ai vu des grives, des chapons, des perdrix & d'autre gibier à la broche.
- Monsieur l'hôte donnez-nous aussi à boire.
 Quel vin demandez vous?
 Apportez nous une bouteille de vin de Bourgogne.
 Voulez-vous aussi du vin de Champagne, ou de Rhin?
 Non, car j'appréhende que le vin ne nous donne à la tête, si nous en buvons trop.
- N'ayez pas peur, le vin n'est pas fort.
 Je crois que vous avez envie de me griser.
 A Dieu ne plaise.
 Ne savez vous pas qu'on peut devenir gris (ivre) à force de boire.
 Les verrrs sont-ils rincés?
 Oui je les ai rincés, je viens de les rincer.
 Versez à boire, versez tout plein le verre.
 Je trouve ce vin bon, je m'en vai en boire une rasade.
- Das Fleisch an diesem Hammelsbraten ist sehr zart.
 Dieser Kalbsbraten ist sehr saftig.
 Beliebt ihnen diesen Hasen zu zerscheiden, er ist wohl gebraten.
 Ich habe mein Lebtag nichts niedlicheres gegessen.
 Gedult mein Herr, wir werden bald noch niedlichere Speisen bekommen.
 Ich bin in der Küche gewesen, und habe daselbst Grammetz, vögel, Kapannen, Kephüner, und ander Federmildpret am Spieß gesehen.
 Herr Birth gebet uns auch zu trinken.
 Was vor Wein verlangen sie?
 Bringet uns eine Flasche Burgunderwein.
 Wollen sie auch Champagner oder Rheinwein?
 Nein, dann ich besorge, daß uns der Wein in den Kopf steige, wann wir zu viel trinken.
 Sorgen sie nicht, der Wein ist nicht stark.
 Ich glaube ihr wollet mich truncken machen.
 Da sey Gott für.
 Wißet ihr nicht, daß man kan truncken werden, wenn man zu viel trinket.
 Sind die Gläser geschwenkt?
 Ich habe sie geschwenkt.
 Schenket ein zu trinken, schenket das Glas ganz voll.
 Dieser Wein schmeckt mir gut, ich will ein gestrichen Glas voll trinken.

Messieurs, j'ai l'honneur de vous saluer.

à votre santé,
Bien obligé Monsieur, votre très-humble serviteur.
Ce vin est excellent, il est d'un gout exquis.

Goutez de ce vin, je vous en prie.

Que vous en semble?

Quel vin est-ce?

C'est du vin de Rhin de trois feuilles.

Il surpasse tous les autres.

Je vous en répons.

Je vous assure, que c'est le meilleur vin, que j'aie dans la cave.

Apportez-nous en encore deux pots.

Buvons & choquons les verres.

Prenez garde de casser mon verre, il n'est pas si fort que le votre.

Il est plus fort que vous ne pensez.

Je ne veux pas l'éprouver.

Voilà un très-agréable carillon.

Mais pourquoi n'avez vous pas vuidé votre verre?

Je n'aime pas boire dans ce verre, il est trop grand.

Il faut faire rubis sur l'ongle.

Je ne suis pas en humeur de boire.

Personne ne vous forcera, vous avez ici pleine liberté.

Les facheuses suites, que j'en

Meine Herren, ich habe die Ehre auf dero Gesundheit zu trinken.

Ihre Gesundheit.

Sehr verbunden, mein Herr, ihr gehorsamster Diener.

Dieser Wein ist fürtrefflich, er ist von annehmlichem Geschmack.

Versuchen sie diesen Wein, ich bitte sie darum.

Was dünket sie davon?

Was vor ein Wein ist es?

Es ist dreijähriger Rheinwein?

Er übertrifft die andern alle.

Das meyne ich auch.

Ich versichere sie, daß dieses der beste Wein ist, den ich im Keller habe.

Bringet uns noch zwei Maas davon.

Lasset uns trinken und mit den Gläsern zusammen stoßen.

Nehmet euch in acht, daß ihr mein Glas nicht zerbrecht, es ist nicht so stark als das eurige.

Es ist stärker als sie glauben.

Ich will es nicht versuchen.

Dieses ist ein sehr liebliches Stockenspiel.

Aber warum haben sie ihr Glas nicht ausgetrunken?

Ich trinke nicht gern aus diesem Glas, es ist zu groß.

Man muß rein austrinken.

Ich habe jezo keine Lust zu trinken.

Niemand wird sie nöthigen, sie haben allhier vollkommene Freiheit.

Die betrübten Folgen, welche

ai vues, me font horreur.

Il est vrai, ce qu'on dit, que le vin a tué plus de personnes que l'épée.

Aussi les ivrognes sont en abomination à Dieu & à tous les honnêtes gens.

Quelle folie! de ruiner sa santé & de s'attirer la mort, à force de boire.

Il faut donc vivre sobrement, pour ne pas faire tort à la santé.

Il n'y a point de vertu qui contribue plus à la conservation de notre vie, que la sobriété.

Oui, Monsieur, car la plupart des maladies, qui nous arrivent, viennent de ce que nous prenons trop d'alimens.

En effet on me bannit d'une compagnie, quand on me force à quelque chose.

Pour moi je suis d'avis, qu'il faut laisser à chacun sa liberté.

Je suis du même sentiment.

Tout ce qui est d'honnêtes gens est d'accord avec nous (en convient.)

Quatrième Dialogue.

Du Feu.

Hé bien Messieurs, à quoi passerons nous l'après-dîner?

Jouons un peu au mail.

Je ne fais pas ce jeu-là.

Je le crois bien, on ne

le j

ich davon gesehen habe, machen mir einen Abscheu.

Es ist wahr, was man sagt, daß der Wein mehr Menschen getödtet habe, als das Schwerdt.

Auch sind die Trunkenbolde ein Abscheu bei Gott und bei allen ehrlichen Menschen.

Welch eine Thorheit! seine Gesundheit durch vieles Trinken zu verderben, und sich den Tod zuzuziehen.

Man muß also mäßig leben, damit man keinen Schaden der Gesundheit zufüge.

Keine Tugend kommt der Erhaltung unsers Lebens mehr zu statten, als die Nüchtheit.

Ja, mein Herr, denn die meisten Krankheiten, welche uns zustossen, kommen daher, wenn man allzuviel Speisen zu sich nimmt.

In der That, man treibt mich aus einer Gesellschaft, wenn man mich zu etwas zwinget.

Was mich anlanget, so bin ich der Meinung, daß man einem jeden seine Freiheit lassen soll.

Ich bin eben der Meinung.

Alle ehrliche Leute pflichten uns bei.

Viertes Gespräch.

Vom Spielen.

Wohlان, ihr Herren, womit wollen wir diesen Nachmittag zubringen?

Lassen sie uns ein wenig auf der Mailien spielen.

Ich kann dieses Spiel nicht.

Ich glaube es wohl, man spielet

let

pas en Allemangne, mais il est fort connu en France.

Je voudrois bien l'apprendre.

Venez avec moi, je veux vous le montrer.

Voyez vous la barrière, il faut qu'on y pousse la boule avec le mail.

Celui qui pousse le premier la boule au bout de la barrière, a gagné.

C'est un bel exercice.

Je vous en répons.

Voyez vous ces quatre petits fers ronds en forme d'arc.

Pourquoi est-ce qu'on les a mis là?

On les apelle passes, parce qu'il faut faire passer la boule au travers de chaque passe avec la masse ou avec la lèvre du mail.

Mais si par hazard la boule fautive par dessus la passe.

Alors il faut la repousser.

Ce jeu est fort beau & fort divertissant.

Voyez vous là ces Messieurs sur le pré?

Ils jouent à la paume & au balon.

Ces exercices sont trop violens incontinent après le repas.

Jouons aux cartes ou aux dames.

Jen'aime pas ces jeux-là, parce qu'il n'est pas sain d'être assis après le diner.

Ne voudriez vous pas jouer aux quilles?

On se lasse trop, & d'ailleurs je ne puis pas abattre beaucoup de quilles.

let es nicht in Teutschland, aber es ist sehr bekannt in Frankreich Ich möchte es wohl lernen.

Kommen sie mit mir, ich will es ihnen zeigen.

Sehen sie hier die Bahn, da mit man die Kugel fort treibet.

Derjenige, welcher zuerst die Kugel an das Ende der Bahn treibet, hat gewonnen.

Es ist eine schöne Übung.

Das ist gewiß.

Sehen sie die vier kleine Eisen, die aussehen wie ein Hogen.

Warum hat man sie dahin gesetzt?

Man nennet sie (Passes) Ringe, weil man die Kugel durch einen jeden Ring treiben muß, entweder mit der Masse, oder mit der Lefze der Mail.

Wenn aber die Kugel über den eisernen Ring springt.

Alsdann muß man sie zurück treiben.

Dieses Spiel ist sehr schön und lustig.

Sehen sie da die Herrn auf der Wiese?

Sie spielen mit dem Ball und Balon.

Diese Übungen sind allzuheftig sogleich nach der Mahlzeit.

Lasset uns auf der Karte oder auf der Dame spielen.

Ich liebe diese Spiele nicht, weil es nicht gesund ist, nach dem Mittagessen sitzen zu bleiben.

Wolten sie nicht auf den Kegeln spielen?

Man ermüdet sich zu sehr, auch kan ich nicht viel Regel schlagen.

Essayons-le un peu.

Ecoute garçon, dresse les quilles
Jettes la boule.

Vous avez fait cinq quilles.
Vous avez fait une quille de
venue & quatre de rabat.

Ces valets que font-ils la ?

Ils jouent aux dés.

C'est un méchant jeu.

Parcequ'il y a des fripons qui
piquent les dés.

Il me semble, que tous les jeux
ne valent rien.

On perd le tems précieux, qu'on
pourroit mieux employer.

Aussi sont-ils inventés pour
tromper.

Les joueurs sont les plus mal-
heureuses personnes du monde

C'est la plus grande folie que
d'exposer son bien au hazard.

Il y en a qui portent la passion
de jouer si loin, jusqu'à jouer
de leur reste.

O quelle extravagance !

Il faudroit défendre les jeux de
hazard & chasser les joueurs
de profession.

Mais ne croyez vous pas, qu'il
soit permis de jouer ?

Il me semble, qu'il n'est permis
de jouer, que pour s'amuser
& pour se divertir un peu.

Tous les divertissemens sont
permis pour pouvoir vaguer
à ses affaires avec plus d'affi-
dité.

Jouons donc un peu pour passer
le tems.

Quel jeu aimez-vous ?

J'aime le jeu des échecs.

Lassen sie uns ein wenig pro-
biren.

Höre Knab, seze die Regel.

Werfen sie mit der Kugel.

Sie haben fünf Regel geschlagen.

Sie haben einen Regel getrof-
fen im Anwurf, und vier im
Rükschlagen.

Was machen diese Knechte da ?

Sie spielen mit Würfeln.

Das ist ein gottlos Spiel.

Weil es schelmen gibt, welche
die Würfel kneipen.

Es dünket mich, daß alle Spiele
nichts taugen.

Man verlieret die edle Zeit, wel-
che man besser anwenden könte.

Auch sind die erfunden worden
zu betrügen.

Die Spieler sind die elendesten
Leute in der Welt.

Es ist die größte Thorheit, sein
Hab und Gut dem Glück aus-
zusetzen.

Es sind einige, welche in ihrem
Eifer zu spielen so weit gehen,
daß sie alles verspielen.

O welche Thorheit !

Man solte alle Glücksspiele ver-
bieten, und alle Spieler fort-
jagen.

Allein glauben sie nicht, daß es
erlaubt sey zu spielen ?

Es dünket mich, daß es nur er-
laubt sey zu spielen, um die
Zeit zu vertreiben, und sich ein
wenig zu belustigen.

Alle Ergötzlichkeiten sind erlaubt,
damit man mit desto größerm
Fleiß seinen Geschäften abwar-
ten könne.

Lassen sie uns denn ein wenig spie-
len um die Zeit zu vertreiben.

Was vor ein Spiel lieben sie ?

Ich liebe das Schachspiel.

Je ne l'entens pas, aussi est-il trop ingénieux.

C'est le jeu le plus noble & le plus agréable du monde.

Non-obstant cela je préfère le billard.

Allons donc jouer.

Combien la partie?

Jouons un florin.

Vous avez déjà fait une bille.

Je m'en vais faire bloufer votre bille.

Vous avez gagné.

Et moi j'ai perdu.

Combien?

J'ai perdu une couple de ducats.

C'est beaucoup.

Ce n'est pas grand chose.

Adieu, Monsieur.

Je suis bien obligé de votre compagnie.

Cinquième Dialogue.

Instruktion sur le bon succès du voyage.

Monsieur, j'ai entendu, que vous partirez demain pour Paris.

Oui, Monsieur, mais je ne fai, si je dois prendre la poste ou quelque autre voiture.

Il est certain, que le voyage dans les pais étrangers perfectione l'homme.

Mais, mon cher Monsieur, il faut savoir en tirer le profit qui s'y trouve, & se garder des inconveniens qui s'y rencontrent.

Ich verstehe es nicht, auch ist es allzu nachdenklich.

Es ist das edelste und angenehmste Spiel von der Welt.

Dem ohngeachtet ziehe ich das (Billard) Drucktaselenspiel vor. Lassen sie uns denn spielen.

Wie hoch die Partie?

Lassen sie uns um einen Gulden spielen.

Sie haben schon einmahl die Kugel getroffen.

Ich will ihre Kugel ins Loch stoßen.

Sie haben gewonnen.

Und ich habe verlohren.

Wie viel?

Ich habe ein Paar Ducaten verlohren.

Das ist viel.

Es hat nicht viel zu bedeuten.

Gut besohlen, mein Herr.

Ich bin sehr verbunden vor ihre Gesellschaft.

Sechstes Gespräch.

Unterricht zum guten Fortgang der Reise.

Mein Herr, ich habe gehöret, daß sie morgen nach Paris verreisen werden.

Ja, mein Herr, aber ich weiß nicht, ob ich soll die Post nehmen, oder ein ander Fuhrwerk.

Es ist gewiß, daß die Reise in fremde Länder den Menschen vollkommen macht.

Allein, mein lieber Herr, man muß wissen, den Nutzen davon zu erhalten, der sich dabei befindet, und sich vor dem Schaden hüten, welchen man dabei antrifft.

- Puisque vous avez vu les pais étrangers, je vous prie de me donner un bon conseil.
- Cette précaution est absolument nécessaire, pour éviter les dangers, auxquels on est exposé.
- Un voyageur comme vous, connoit l'humeur des gens & les manières du pais.
- Vous me donnez plus de louange, que je ne mérite.
- Ayez donc la bonté de m'instruire sur les précautions, qu'il faut prendre en voyage.
- Je le ferai très-volontiers, suivant les lumières que j'en ai.
- Premièrement il faut que le voyageur se pourvoie de quatre poches.
- Une pour y garder la santé.
- L'autre pour l'argent.
- La troisième pour un bon Compagnon.
- Et la quatrième pour la patience.
- En second lieu il faut, qu'un jeune homme se mette en voyage sous la direction d'un Gouverneur.
- Quelles sont donc les qualités d'un tel Gouverneur?
- Il ne doit être ni trop vieux ni trop jeune, & s'il est possible, qu'il ait déjà voyagé.
- Il doit être d'un humeur douce, sobre, bon économe, sans être avare, brave sans brutalité.
- Mais la politesse n'est elle pas
- Die weil sie fremde Länder gesehen haben, so bitte ich sie, mir einen guten Rath zu geben.
- Diese Vorsicht ist höchst nöthig, um die Gefahr zu vermeiden, welcher man ausgesetzt ist.
- Ein Reisender, wie ihr, kennet die Gesinnung der Leute, und die Gewohnheit der Länder.
- Sie legen mir mehr Lob bei, als ich verdiene.
- Seyn sie doch so gütig, mir einen Unterricht zu geben, von der Vorsichtigkeit, die man auf Reisen brauchen muß.
- Ich will es sehr gern thun, nach der Erkenntnis, die ich davon habe.
- Erstlich muß der Reisende sich mit vier guten Beuteln versehen.
- Der erste muß seyn, seine Gesundheit zu bewahren.
- Der andere, vor das Geld.
- Der dritte vor einen guten Gefährten.
- Und der vierte, vor die Geduld.
- Zum andern soll sich ein junger Mensch unter der Aufsicht eines Hofmeisters auf Reisen begeben.
- Welches aber sind die Eigenschaften eines solchen Hofmeisters?
- Er muß weder zu alt noch zu jung seyn, er muß, wenn es möglich, schon gereiset haben.
- Er muß von einem gütigen Naturel seyn, nüchtern, ein guter Haushalter, ohne jedoch geizig zu seyn, tapfer ohne Ungehum.
- Allein ist denn nicht die Höflich-

une qualité nécessaire à un Gouverneur?

Sans doute, car la politesse dans le commerce du monde est plus nécessaire, que toutes les études de Padoue ou de Salamanque.

Que faut-il encore, pour voyager avec succès?

Il faut que le jeune Cavalier, qui voyage, ait une aveugle obéissance pour son Gouverneur, & celui-ci toute la douceur & l'honnêteté possible pour son Elève.

Et encore?

Il ne faut pas se fier à tout le monde.

Pourquoi?

Parceque la sincérité ne se trouve pas par tout.

Les jeunes gens qui ont trop de confiance, reconnoissent trop tard leur faute, quand ils tombent en quelque danger.

Ils apprennent à leurs dépens, qu'il ne faut pas se fier à chacun.

Vous avez raison, car j'ai appris le proverbe, qui dit: *la défiance est la mère de la sûreté.*

Ces maximes apportent beaucoup de profit à ceux, qui voient le monde.

Quelle est donc la plus belle maxime, qu'il faut observer en voyage?

C'est qu'il faut toujours avoir devant les yeux les maux, qui arrivent souvent à ceux, qui font profession d'une trop grande franchise, &

feite eine Eigenschaft, die einem Hofmeister nöthig ist?

Ohne Zweifel, denn die Höflichkeit ist in dem Umgang der Welt nöthiger, als alle Studien von Padua oder Salamanca.

Was noch mehr, wenn man mit Nutzen reisen will?

Der junge Herr, welcher reiset, muß einen blinden Gehorsam gegen seinen Hofmeister haben, und dieser muß alle mögliche Bescheidenheit und Höflichkeit gegen seinen Untergebenen beweisen.

Und noch weiter?

Man muß nicht jederman trauen.

Warum?

Weil man die Aufrichtigkeit nicht überall findet.

Denn junge Leute, welche allzuviel Vertrauen haben, erkennen ihren Fehler allzuspät, wenn sie in Gefahr gerathen.

Sie lernen mit ihrem Schaden, daß man nicht einem jeden trauen soll.

Sie haben recht, denn ich habe das Sprichwort gelernt, da man sagt: *Mißtrauen ist die Mutter der Sicherheit.*

Diese Regeln bringen grossen Nutzen denen, welche die Welt besuchen.

Welches ist denn die beste Regel, die man auf Reisen beobachten muß?

Diese, daß man allezeit das Unglück derrer muß vor Augen haben, welche allzu frei und aufrichtig sind, und daß man trachten muß, demselben vor

tacher, de les prévenir, ou de les éviter.

L'utilité du voyage en quoi consiste-t-elle ?

Elle consiste en ceci: qu'on observe les coutumes du pais où l'on passe; le naturel des Princes, qui y règnent; les qualités de leurs Ministres; les loix du pais & l'état de la religion.

Outre cela il faut observer le commerce de chaque pais: les choses que les habitans ont besoin de tirer des étrangers, les revenus ordinaires de chaque couronne, leurs forces par terre & par mer.

Ne faut-il pas aussi apprendre les langues & les exercices, observer les Antiquités, Palais & Eglises ?

Tout cela s'entend de soi-même.

N'y a-t-il plus rien à y ajouter ?

Que le voyageur se garde, de tout juger selon les apparences, de tout croire ce qu'il entend, de tout dire ce qu'il fait & pense, & de tout dépenser ce qu'il a.

Je vous rends graces, Monsieur, de bonnes instructions, que vous m'avez données; je ne manquerai pas de suivre ces maximes.

zukommen, oder es zu vermeiden.

Worinnen bestehet der Nutzen der Reise ?

Er bestehet darinnen: man muß die Gewohnheiten des Landes, wo man hinfiset; das Natur der Prinzen, welche darinnen herrschen; die Eigenschaften ihrer Minister; die Landesgesetze, und den Zustand der Religion beobachte.

Ueber das muß man betrachten die Handelschaft eines jeden Landes, die Sachen, welche die Einwohner von Fremden nöthig haben, die ordentliche Einkünfte einer jeden Krone, ihre Macht zu Land und zu Wasser.

Muß man nicht auch die Sprachen und Uebung lernen, wie auch die Alterthümer, Palläste und Kirchen besuchen ?

Das alles versteht sich von selbst.

Ist nichts mehr dazu zu setzen ?

Der Reisende nehme sich in Acht, alles nach dem Schein zu beurtheilen, alles zu glauben, was er höret, alles zu sagen, was er weiß und denkt und alles zu verzehren, was er hat.

Ich danke ihnen, mein Herr, vor den guten Unterricht, den sie mir gegeben haben; ich werde nicht ermangeln, diesen Regeln zu folgen.

Sixième Dialogue.

Sechstes Gespräch.

Récit de ce qu'on a vu en voyage.

Erzählungen dessen, was man auf Reisen gesehen.

Connoiffes-vous ce Monsieur, que je vois là?

Kennen sie diesen Herrn, welchen ich da sehe?

Ne seroit-ce pas Monsieur N.?

Solte es nicht der Herr N seyn?

Il me semble qu'oui.

Es dünket mich ja.

Il me semble que non.

Es dünket mich nein.

Accostons-le, & tachons de l'engagner dans un petit discours.

Lassen sie uns ihn anreden, und trachten, ihn zu einer kleinen Unterredung zu bringen.

Ah l'heureuse rencontre que voilà!

Wie ist das eine glückliche Begebenheit!

Soyez le bien venu, Monsieur!

Seyn sie willkommen, mein Herr!

Il y a deux ans, que je ne vous ai vu, quel bon vent vous amène en ces quatiers?

Es sind zwei Jahr, daß ich sie nicht gesehen habe, was vor ein guter Wind bringet sie an diesen Ort?

La curiosité de voir les pais étrangers m'a fait courir le monde.

Die Neugierde, fremde Länder zu sehen, hat gemacht, daß ich in der Welt herum gereiset bin.

Vous nous ferez un grand plaisir, de nous raconter un peu de vos aventures & de ce que vous avez vu & remarqué dans vos voyages.

Sie werden uns einen großen Gefallen thun, wann sie uns ein wenig erzählen von ihren Begebenheiten und von dem, was sie auf ihrem Reisen gesehen und beobachtet haben.

Je le ferois très - volontiers, pourvu que je pusse contenter votre curiosité.

Ich wolte es gern thun, wann ich nur ihrer Neugierde ein Gnügen leisten könnte.

C'est une belle chose que de voyager.

Es ist eine schöne Sache um das Reisen.

Elle n'est pas moins profitable qu'agréable.

Sie ist nicht weniger nützlich als angenehm.

Il est vrai qu'il n'y a rien, qui fasse plus un homme, que le voyage.

Es ist wahr, daß nichts mehr einen Menschen bildet, als die Reisen.

Pour voyager avec succès, il faut avoir la bourse bien garnie & le corps fort robuste.

Wann man mit gutem Fortgang reisen will, so muß man einen gespikten Beutel und einen dauerhaften Leib haben.

- Combien de tems avez vous été en France? Wie lange sind sie in Frankreich gewesen?
- J'y ai été environ deux ans. Ich bin beinahe zwei Jahr darinnen gewesen.
- Comment trouvez vous la France? Wie finden sie Frankreich?
- C'est un royaume, où la nature a versé ses libéralités. Es ist ein Königreich, da die Natur ihre Freigebigkeit ausgeschüttet hat.
- La France a donc une grande préférence sur les autres pais de l'Europe. Frankreich hat also einen großen Vorzug vor andern Ländern in Europa.
- C'est un royaume, où les Muses résident & les sciences habitent; où Mars tient son école & la Religion Catholique est dans son lustre. Es ist ein Königreich, alwo die Muses ihren Sitz und die Wissenschaften ihre Wohnung haben: wo Mars eine Schule hält und die Catholische Religion in ihrem Glanz ist.
- La France est la Patrie des étrangers & l'asile des grands Princes malheureux. Frankreich ist das Vaterland der Fremden, und die Zuflucht großer, aber unglückseliger Prinzen.
- C'est en France, que la civilité croit, & l'honnêteté fleurit; que la justice agit & la clémence brille. Es ist in Frankreich, da die Höflichkeit wächst, und die Ehrerbietigkeit blühet, da die Gerechtigkeit geschäftig ist, und die Gütigkeit glänzet.
- Mais donnez moi aussi une idée des François. Allein geben sie mir auch eine Vorstellung von den Franzosen.
- Les hommes pensent, parlent & exécutent également bien, & les femmes causent, jouent & se promènent avec la même avidité. Die Mannspersonen gedenken, reden und verrichten alles wohl; die Weibspersonen schwätzen, spielen und gehen mit eben so großer Begierde spazieren.
- Le bon vin fait chanter en France & le bonne chère est accompagnée de bons mots. Der gute Wein macht, daß man in Frankreich singet, und auf die guten Mahlzeiten folgen lustige Scherzreden.
- En France la constance n'est pas de mode & la mode est inconstante, & quelque folle & ridicule que soit la mode, les In Frankreich ist die Beständigkeit nicht Mode, die Mode ist unbeständig, auch mag die Mode so närrisch und

Allemands la suivent & s'en rendent esclaves.

Comment avez vous trouvé Paris?

La ville de Paris me paroît fort agréable, mais permettez moi de faire ici quelques réflexions.

Quelles donc?

La grande vivacité de la Nation, la cohue du monde, le fréquent bruit des carrosses, la course perpétuelle des allans & venans, le continuel tintamare de tant d'ouvriers differens, plaisent aux uns & déplaisent aux autres.

Les courtisans de Versailles & les petits maitres de Paris, avec leurs galconnades & fornnettes, sont insupportables à un homme de cœur.

Vous avez bien appris à connoître le génie des François, dont vous avez tracé un si beau tableau.

De l'Italie

Racontez-nous aussi quelque chose de l'Italie.

Après avoir parcouru toute la France, je passai à Venise & de là à Rome.

Qu'est-ce que vous avez vu de remarquable en Italie?

Il y a tant de choses dignes d'être remarquées, qu'il me faudroit bien du tems, si je

lâcherlich seyn, als sie will, so folgen ihr die Deutschen, und machen sich zu Slaven derselben.

Wie haben sie Paris gefunden?

Die Stadt Paris scheint mir sehr angenehm; allein erlauben sie mir, hier einige Anmerkungen zu machen.

Welche dann?

Die große Lebhaftigkeit der Nation, der Tumult des Volks, das öftere Getöse der Kutschschren, das beständige Hinz- und Herlaufen der Menschen, das immerwährende Getümmel so vieler unterschiedenen Handwerksleuten, gefallen dem einen, und misfallen dem andern.

Die Hofleute zu Versailles, und die Stutzer zu Paris sind mit ihren Aufschneidereien und Währgen, einem aufrichtigen Mann unerträglich.

Sie haben die Art der Franzosen recht kennen lernen, das von sie einen so schönen Abriss gegeben haben.

Von Italien.

Erzählen sie uns auch etwas von Italien.

Nachdem ich ganz Frankreich durchgereiset war, so gieng ich nach Venedig, und von da nach Rom.

Was haben sie merkwürdiges in Italien gesehen?

Es sind darinnen so viele merkwürdige Sachen, das ich viel Zeit haben müste, wann

- voulois les raconter en détail.
- Dites les en - gros, s'il vous plait.
- Je ne saurois me défendre, de satisfaire votre desir à cet égard.
- L'Italie est le coup de maître de la nature; elle est le principal ornement de la terre, & la couronne de l'Europe.
- Son climat est le plus doux & le plus agréable du monde, & son terrain le plus fertile de la Chrétienté.
- Les villes paroissent des pais entiers, & les maisons des Palais enchantés.
- L'Italie est la patrie des sciences & la mère de grands hommes.
- C'est dans son sein que naquit l'honneur & c'est de là, que le reste de l'Europe a pris de la raison.
- Mais de quelles couleurs peignez vous les Italiens?
- On dit, qu'ils sont cruels dans leur vengeance, infidèles & adonnés à des vices énormes.
- La médisance est l'ombre de la vertu, & cet infame vice prouve même la perfection de l'Italien.
- J'ai lu pourtant dans des relations de Voyages, que les Italiens sont fort vindicatifs, irréconciliables, immisericordieux.
- Il me faut sauver l'honneur de l'Italien & défendre sa réputation contre ces injustes diffamations.
- ich sie Stückweise erzählen wolte.
- Sagen sie dieselbe überhaupt, wann es ihnen beliebt.
- Ich kan nicht umhin, ihrem Verlangen hierinnen eine Befriedigung zu leisten.
- Italien ist das Meisterstück der Natur; es ist die vornehmste Zierde der Erden, und die Krone von Europa.
- Sein Erdstrich (Gegend) ist der gelindeste und angenehmste von der Welt, und sein Erdboden ist der fruchtbarste in der Christenheit.
- Die Städte scheinen ganze Länder, und die Häuser die anmuthigsten Palläste zu seyn.
- Italien ist das Vaterland der Wissenschaften, und die Mutter großer Männer.
- In seinem Schoos ist die Ehre gebohren worden, und das übrige Europa hat daher Vernunft bekommen.
- Aber mit welchen Farben mahlen sie die Italiäner ab?
- Man sagt, daß sie grausam in ihrer Rache sind, untren und abscheulichen Lastern ergeben.
- Die Verläumdung ist der Schatten der Tugend, und dieses schändliche Laster beweiset so gar die Vollkommenheit des Italiäners.
- Ich habe gleichwohl in Reisebeschreibungen gelesen, daß die Italiäner rachgierig, unversöhnlich, unbarmherzig sind.
- Ich muß die Ehre des Italiäners retten, und seinen guten Namen wieder diese ungerechte Lasterungen vertheidigen.

Ecoutez avec attention la cause, que vous allez plaider en bon avocat.

Je ne dirai que la vérité & vous m'en rendrez justice.

Quelles sont donc les vertus de l'Italien, dont plusieurs auteurs veulent ternir l'éclat.

Les voici en abrégé.

L'abort de Italien est modeste; ses manières civiles; sa gravité noble; son amitié comme la richesse, qui se gagne avec peine & avec soin; mais Payant à la fin trouvé, c'est un trésor inestimable.

Continuez, Monsieur, vous plaidez bien la cause des Italiens, ils vous en sauront bon gré.

L'Italien n'offense personne, mais il est sensible au dernier degré au moindre affront; quand le sujet d'une querelle ne touche point l'honneur, il la vuide l'épée à la main en brave homme, & quand on l'attaque par l'endroit de la réputation, il n'y a que la mort qui le puisse satisfaire.

Il a donc du ressentiment de l'injure, qu'on lui fait.

C'est le devoir d'un honnête homme, de tirer vengeance de l'affront.

Lassen sie uns mit Aufmerksamkeit die Sache anhören, welche sie als ein guter Advocat vertheidigen wollen.

Ich werde nichts als die Wahrheit sagen, und sie werden mir Gerechtigkeit wiederfahren lassen.

Welches sind dann die Tugenden des Italiäners, deren Glanz viele Schriftsteller verdunkeln wollen?

Diese sind es kürzlich.

Die Ahrbe des Italiäners ist bescheiden; seine Sitten sind höflich; seine Ernsthaftigkeit edel; seine Freundschaft ist wie der Reichthum, welchen man mit Mühe und Sorge erwirbt: allein wann man sie einmal gefunden hat, so ist sie ein unschätzbarer Schatz.

Fahren sie fort, mein Herr, sie vertheidigen die Sache der Italiäner wohl, sie werden ihnen davor guten Dank wissen.

Der Italiäner beleidiget niemand, er ist aber empfindlich im höchsten Grad bei der geringsten Beleidigung: wann die Ursache des Streies ihn nicht an der Ehre angreift, so machte er es als ein tapftrer Mann mit den Degen in der Faust aus, und wann man ihn bei der Ehre angreift, so ist nichts als der Tod, der ihn zufrieden stellen könne.

Er empfindet also die Lästerung, welche man ihm anthut.

Es ist die Schuldigkeit eines rechtschaffenen Mannes, sich wegen der Beschimpfung zu rächen.

Je ne veux pas entrer en dispute sur cette maxime ; pour moi je pense tout autrement.

Comment donc ?

C'est qu'il faut pardonner à celui qui nous a offensé.

Le grand en Italie ne fait point de tort au petit, & le petit ne manque point de respect au grand.

L'Italien est sobre, l'ivrognerie est infame dans ce pais & le gourmand y est agrégé aux pores.

L'Italien ne se mêle pas des affaires d'autrui, & sa prudence l'empêche de vous confier les siennes.

Voilà un beau portrait de l'Italien ; je vous assure, que vous m'avez desabusé à son égard.

Mais quelles remarques avez vous faites de Rome ?

Rome a une grande préférence sur toutes les villes du monde, pour être la résidence du Pape, Chef de l'église catholique.

Je ne saurois nier, qu'en y arrivant par la porte del Popolo, je ne fusse extrêmement surpris de n'y voir que des maisons fort médiocres.

Vous n'avez donc rien trouvé qui répondit à l'idée, que vous vous en étiez formé, avant que d'y arriver.

Ich will über diese Sache mich nicht in einen Streit einlassen. Was mich betrifft, so denke ich ganz anders.

Wie dann ?

Das man soll demjenigen vergeben, der uns beleidiget hat.

Der Grose in Italien thut kein Unrecht dem Geringen, und der Geringe ermangelt nicht, gegen den Grofen Ehrerbietung zu beweisen.

Der Italiäner ist nüchtern, die Trunkenheit ist in diesem Land schimpfflich, und der Schwelger gehöret hier zu den Schweinen.

Der Italiäner bekümmert sich nichts um eines andern Angelegenheit, und seine Klingheit hindert ihn, einem seine Sachen anzuvertrauen.

Das ist ein schönes Bild des Italiäners, ich versichere sie, daß sie mir von ihm meinen Irrthum benommen haben.

Aber was vor Anmerkungen haben sie von Rom gemacht ?

Rom hat einen grofen Vorzug vor allen Städten in der Welt, indem sie der Sitz des Pabstes ist, der das Haupt der Catholischen Kirche ist.

Ich kan nicht läugnen, daß, als ich daselbst durch das Thor del Popolo ankam, ich mich sehr verwundert habe, indem ich nichts sahe, als sehr gemeine Häuser.

Sie haben also nichts gefunden, welches mit ihren Gedanken überein kam, welche sie sich davon gemacht hatten, ehe

le caractère de
que je me p
place d'él
d'ailleurs
vous n'en ag
sité.

mais le lende
plus avant
fus bien de
sice que
imagination
arrivée à
parable.

Fait quelq
nant, que
voir été
comble par
fois, com
cela enco
ne lui qu
la vénéra
pour elle
le ne parler
cence de
ses super
ses char
ses admir
de ses an
des rare
ornent
cotés.

Nous vo
avec pla
vous pa
tes ces
force que
merveille
par par
d'ateurs

Je me conte
c'est la vi

Ma surprise s'augmenta, lorsque je me promenai sur la place d'Espagne, si fameuse d'ailleurs; car je n'y trouvois rien digne de ma curiosité.

Mais le lendemain en pénétrant plus avant dans la ville, je fus bien desabusé de l'injustice que j'avois rendu en imagination le soir de mon arrivée à cette ville incomparable.

C'est quelque chose de surprenant, que cette ville, après avoir été ruinée de fond en comble par sept différens fois, conserva malgré tout cela encore aujourd'hui, je ne sai quoi, qui inspire de la vénération & de l'amitié pour elle.

Je ne parlerai pas de la magnificence de ses églises, ni de ses superbes Palais, ni de ses charmans jardins, ni de ses admirables jets d'eau, ni de ses anciennes colonnes & des rares obélisques, qui ornent cette ville de tous cotés.

Nous voudrions l'entendre avec plaisir, pourquoi voulez vous passer sous silence toutes ces beautés?

Parce que la description de ces merveilles a été déjà mise au jour par un grand nombre d'auteurs.

Je me contenterai de dire, que c'est la ville du monde, où

Meine Bewunderung vermehrte sich auch, als ich auf dem spanischen Platz, der sonst so berühmt ist, spazieren gieng; denn ich fand daselbst nichts, das meiner Neugierde würdig gewesen.

Allein den Tag darauf, als ich weiter in die Stadt gieng, so kam ich aus meinem Irthum, und erkante, daß ich den Abend bei meiner Ankunft ditzler anseherisch in Stadt in meiner Einbildung anrecht gethan hatte.

Es ist etwas wunderbares, daß diese Stadt, nachdem sie sieben unterschiedener mahl von Grund aus zerstöhret worden, gleichwohl den allen ohngeachtet etwas, ich weiß nicht was, in sich hat, welches Ehrerbietung und Liebe gegen dieselbe erwecket.

Ich will nicht reden von dem Pracht ihrer Kirchen, noch von ihren kostbaren Pallästen, noch von ihren anmuthigen Gärten, noch von ihren wunderbaren Wasserfällen, noch von ihren alten Säulen und raren zugespitzten Obelisten, welche diese Stadt an allen Seiten zieren.

Wir wollen es mit Vergnügen anhören, warum wollen sie alle diese Schönheiten mit Stillschweigen übergehen?

Weil die Beschreibung aller dieser Wunder schon von einer großen Anzahl Geschichtschreiber an das Licht gestellt worden.

Ich werde mich begnügen zu sagen, daß dieses die Stadt

j'aurois le mieux passer ma vie, par rapport à tous les agrémens, qui s'y trouvent, pour un homme, qui est dans un âge, à pouvoir juger solidement de ce qui peut rendre la vie agréable.

Mais les Protestans ne sont-ils pas en danger à cause de leur religion?

Je vous assure, que tous les honnêtes gens y sont bien, & je n'y ai jamais vu, pendant mon séjour, un étranger inquiété au sujet de sa religion, quand il n'a pas eu l'imprudence d'insulter celle du pais.

Ces sortes de gens méritent aussi d'être punis.

On ne s'informe pas seulement à Rome, quelle religion un étranger professe, & l'accès y est accordé à chaque honnête homme. Ceux qui aiment l'Erudition, y trouvent la plus belle occasion, de satisfaire leur inclination.

Mais cela ne consistera, que dans la Théologie.

Non Monsieur, mais dans toutes les sciences. Le nombre des savans y est si grand, que chacun peut se choisir des connoissances à son gout.

Mais comment va-t-il avec les

in der Welt ist, allwo ich am allerliebsten mein Leben zubringen wolte, in Ansehung aller Unnehmlichkeiten, welche man darinnen findet vor einen Menschen, der in einem solchen Alter ist, darinnen er gründlich von dem urtheilen kan, was das Leben annehmen machen kan.

Allein sind die Protestanten nicht in Gefahr wegen ihrer Religion?

Ich versichere sie, daß alle ehrliche Leute daselbst wohl sind, und während meines Aufenthalts habe ich daselbst keinen Fremden gesehen, den man wegen seiner Religion beunruhiget hätte, wenn er nicht die Thorheit gehabt, die Religion des Landes anzuzugreifen.

Dergleichen Menschen verdienen auch billig bestrafet zu werden.

Man erkundiget sich nicht einmal in Rom, wessen Glaubens ein Fremder seye, und man verstatet daselbst den freien Zutritt einem jeden ehrlichen Mann. Diefenige, welche die Gelehrsamkeit lieben, finden daselbst die schönste Gelegenheit, ihrem Trieb ein Genügen zu leisten.

Dieses wird aber allein in der Gottesgelahrtheit bestehen.

Nein mein Herr, sondern in allen Wissenschaften. Die Zahl der Gelehrten ist daselbst so groß, daß ein jeder nach seinem eigenem Geschmack sich Befandtschaften wählen kan.

Wie stehet es aber mit den

... des Rom
... il accorde à
... en est le m
... qu'il ne donne p
... manégeance.
... Portrait, que
... de Rome,
... aiment.
... continuer
... de dis; que
... partie de tous
... que l'
... y trouve de
... tenir.
... les Romai
... nière de vivre
... leur maniere de
... que chose, qui
... raisonnable.
... le Climat de Ro
... leurs pour
... la liberté y e
... te; la depen
... de chacun;
... en abondanc
... il y a des fru
... vins qui n'
... pareils.
... Les promenad
... tées, on y v
... des quat
... On peut avoir
... tion des pl
... & le com
... lultres Vir
... Le paréqzique
... de faire de
... dans mon ce
... tir de la voi
... Je suis bien per
... ne vous en r
... dans qu'est-ce

sociétés des Dames. L'accès est-il accordé à un étranger ?

Il en est de même, pourvu qu'il ne donne pas dans l'extravagance.

Le Portrait, que vous me faites de Rome, me plaît infiniment.

Pour continuer mon discours, je dis, que Rome est la patrie de tous; & de quel gout que l'homme soit, il y trouve de quoi se contenter.

Mais les Romains quelle manière de vivre ont-ils ?

Leur manière de vivre a quelque chose, qui sent l'homme raisonnable.

Le Climat de Rome est merveilleux pour les gens d'âge; la liberté y est sans contrainte; la dépense selon le gout de chacun; les vivres y sont en abondance.

Il y a des fruits exquis & des vins qui n'ont point leurs pareils.

Les promenades sont enchantées, on y voit des Etrangers des quatre coins du monde.

On peut avoir ici la conversation des plus beaux esprits, & le commerce de plus illustres Virtuosi de l'Europe.

Le panégyrique, que vous venez de faire de Rome, fait naître dans mon cœur un grand desir de la voir.

Je suis bien persuadé, que vous ne vous en repentirez point. Mais qu'est-ce que c'est que ce

Frauenzimmer Gesellschaften. Ist einem Fremden der Zugang verstatet ?

Es ist eben auch also, wenn er nur nicht ausschweifet.

Der Abriss, welchen sie mir von Rom machen, gefällt mir recht wohl.

Damit ich meine Rede fortsetze, so sage ich, daß Rom das Vaterland aller ist, und ein Mensch, er mag von einem Geschmack seyn von welchem er wolle, wird daselbst finden, was ihn vergnügen kan.

Aber was haben die Römer vor eine Lebensart ?

Ihre Lebensart hat etwas, das einem vernünftigen Menschen gemäs ist.

Der Erdstrich von Rom ist fürtrefflich vor betagte Leute; die Freiheit ist daselbst ohne Zwang; die Kost ist nach dem Geschmack eines jeden; die Lebensmittel sind im Ueberflus.

Es gibt da auserlesene Früchte und Weine, die ihres gleichen nicht haben.

Die Spaziergänge sind anmuthig, man siehet da Fremde aus den vier Ecken der Welt.

Man kan hier den Umgang mit den klügsten Köpfen, und die Gesellschaft der berühmtesten Virtuosen von Europa haben.

Die Lobrede, welche sie von Rom gehalten, erreget in meinem Herzen ein grosses Verlangen es zu sehen.

Ich bin gewisß versichert, daß es sie nicht gereuen wird. Aber was ist der Pasquinus,

Pasquin, dont on parle par tout?

J'ai oublié d'en faire mention, & pour vous satisfaire, je vous en raconterai l'histoire en deux mots.

Vous nous ferez un grand plaisir.

L'origine du Pasquin vient d'un tailleur autrefois de ce nom, qui dans son tems a été un second Momus à Rome, & s'est diverti souvent avec un de ses voisins, nommé Marphorius, aux dépens du public.

Je croyois, que Pasquin étoit une statue, à la quelle on attache les satires, ou les libelles diffamatoires.

Oui Monsieur, car après la mort de Pasquin on trouva près de sa maison le tronc d'une Statue d'un ancien gladiateur; de là les satires de Rome l'ont appelé Pasquin & y affichent leurs Pasquines.

De l'Angleterre.

Excusez la liberté, que nous prenons, de vous incommoder si long-tems; racontez-nous aussi quelque chose, s'il vous plaît, du Roiaume d'Angleterre, qu'on appelle la grande Bretagne.

De tout mon cœur.

L'Angleterre est véritablement

davon man allenthaiben redet?

Ich habe vergessen davon Meldung zu thun, und damit ich sie vergnüge, so will ich die Geschichte davon mit zwei Worten erzehlen.

Sie werden uns einen großen Gefallen erzeigen.

Der Ursprung des Pasquins kommt her von einem Schwertder, der ehemals diesen Namen hatte, welcher zu seiner Zeit ein anderer Romus zu Rom gewesen, und sich oft mit einem seiner Nachbarn, Namens Marphorius, zum Nachtheil anderer Leute, lustig gemacht.

Ich meinte, Pasquinus wäre eine Säule zu Rom, daran man die Stachel, oder Schmachschriften anheftet.

Ja mein Herr, denn nach dem Tod des Pasquinus hat man an dessen Haus einen Klotz von einer Säule eines alten Fechters gefunden. Dahero haben die Lasterer zu Rom denselben Pasquinus genennet, und heften daran ihre Lasterchriften.

Von Engelland.

Verzeihen sie uns die Freiheit, die wir nehmen, daß wir ihnen so lang beschwerlich fallen, erzehlen sie uns auch etwas, wenn es ihnen beliebt von dem Königreich Engelland, welches man Großbritanien nennet.

Von ganzem Herzen.

Engelland ist wahrhaftig daß

le joyau de l'Océan, l'Arſenal de Neptune & le Perou de l'Europe: Le País de Mars & la Réſidence de Minerve: Le fléau de la France & le Soutien de la Hollande.

La langue angloiſe eſt elle fort difficile à apprendre?

C'eſt un mélange de pluſieurs autres langues, mais elle s'explique mieux qu'aucune de celles-là.

Les Anglois pourroient être la Nation la plus heureuſe de l'Europe, ſi elle vouloit conſerver une meilleure harmonie en elle-même.

Mais ſon naturel ſanguinaire aime mieux ſe dévorer ſoi-même, que de vivre en tranquillité.

Il fait donc bon vivre en Angleterre, puis qu'on y jouit d'une parfaite liberté.

C'eſt le país du monde, qui charme le plus un jeune homme, qui peut faire des dépenſes, & qui fait la langue.

De la Hollande.

Avez vous auffi été en Hollande?

Après avoir parcouru l'Angleterre, je me rendis à Douvre.

C'eſt là que je m'embarquai pour la Hollande.

Nous traversâmes la Manche, nous arrivâmes à Calais, de Calais nous repâſâmes à

Kleinod des Welt; Meers, das Zeughaus des Neptunus und das Peru von Europa: Das Land des Mars und das Hoſlager der Minerva: die Ruthe von Frankreich und die Stütze von Holland.

Iſt die Engliſche Sprache ſehr ſchwer zu erlernen?

Es iſt eine Vermischung von vielen andern Sprachen, aber ſie drücket ſich beſſer aus, als alle andere.

Die Engelländer könten die glükſeligſte Nation in Europa ſeyn, wenn ſie unter ſich eine beſſere Einigkeit erhalten wolten.

Aber das blutdürſtige Naturel derſelben frißt ſich lieber ſelbſt auf, als daß ſie in Ruhe leben ſolten.

Es iſt alſo gut in Engelland leben, weil man daſelbſt einer vollkommnen Freiheit genieſet.

Es iſt das Land in der Welt, welches einen jungen Menſchen am meiſten ergötzet, der viel zu verzehren hat, und die Sprache verſtehet.

Von Holland.

Sind ſie auch in Holland geſeſen?

Nachdem ich Engelland durchreißet, ſo begab ich mich nach Dover.

Daſelbſt gieng ich zu Schiffe nach Holland.

Wir fuhren über das Meer zwiſchen Engelland und Frankreich, und kamen zu Calais

Brusselles & de là nous vinmes en Hollande.

La Hollande quel país est-ce?

On dit, que la Hollande est le país, où les quatre elemens ne valent rien, & où le Démon de l'or est couronné de tabac & assis sur un trône de fromage.

C'est le país où l'art surpasse la nature & l'industrie fait fleurir l'Etat.

On dit, que les Hollandois sont fort grossiers.

Oui, Monsieur, la naïveté des paroles tient lieu d'éloquence, & la grossièreté des mœurs fait parade d'une liberté méseante.

Comment trouves-vous le sexe en Hollande?

Les femmes sont les maitresses & les maitres les valets.

Il faut pourtant louer les Hollandois à cause de leur propreté.

Leurs maisons à force d'être lavées, paroissent des cabinets, l'excès de la propreté est incommode.

La Hollande est-elle fertile?

La Vendange se fait en beure & en fromage.

Les Hollandois sont fort riches, à ce qu'on dit.

Oui, ils ramassent tout ce que le reste de la terre a de plus beau, de plus rare & de plus précieux.

C'est chez eux, que le reste de l'Europe va chercher, ce qui

an, von Calais giengen mir zurük auf Brüssel, und von da kamen wir in Holland.

Was ist Holland vor ein Land?

Man sagt, daß Holland das Land ist, allwo die vier Elementen nichts taugen, und wo der Goldteufel mit Tabac gekrönt ist und auf einem Thron von Käse sitzt.

Es ist das Land, wo die Kunst die Natur übertrifft, und wo Fleiß den Staat bühend macht.

Man sagt, daß die Holländer sehr grob sind.

Ja, mein Herr, die Offenherzigkeit in den Worten dienet anstatt der Beredsamkeit, und die Grobheit in den Sitten macht ein Gepränge von einer unanständigen Freiheit.

Wie finden sie das weibliche Geschlecht in Holland?

Die Weiber sind die Herren, und die Herren sind Knechte.

Man muß dennoch die Holländer, wegen ihrer Keimlichkeit loben.

Ihre Häuser, weil sie allzusehr gewaschen werden, scheinen Cabinette zu seyn, und die Uebermas der Keimigkeit ist beschwerlich.

Ist Holland fruchtbar?

Die Weinlese geschieht in Butter und Käse.

Die Holländer sind sehr reich, wie man sagt.

Ja, sie famlen alles zusammen, was das übrige der Erden am schönsten, am raresten und kostbarsten hat.

Bei ihnen, sucht das übrige Europa was andern Ländern

manque aux au
leur lavait et
tel degré, qu
peut passer p
de l'Europe
Mais donner
idée du gouv
Hollandois.
leur politique
l'Etat, les a
le situation,
puissances e
chent avec
leur alliance
Cependant qu
propres que
landois, pr
nations sem
d'eux.
je ne discouv
se soient at
le mépris d
tions par
leur gross
vilaines m
Cependant,
point de
ption, il
se trouve
coup de
vent vivr
On a donc t
Holland
pour bou
de la salac
ducats.
Je suis bien
de courto
enfin rej
je vous ass
tems que
vous que v
ait beau

manque aux autres pais.

Leur savoir est monté à un tel degré, que la Hollande peut passer pour la bourse de l'Europe.

Mais donnez moi aussi une idée du gouvernement des Hollandois.

Leur politique à gouverner l'Etat, les a mis dans une telle situation, que toutes les puissances chrétiennes cherchent avec empressement leur alliance.

Cependant quelques riches & propres que soient les Hollandois, presque toutes les nations semblent se moquer d'eux.

Je ne disconviens pas, qu'ils se soient attirés la haine & le mépris de beaucoup de nations par leur avarice, par leur grossièreté & par leurs vilaines mœurs.

Cependant, comme il n'y a point de règle sans exception, il faut avouër, qu'il se trouve parmi eux beaucoup de personnes, qui savent vivre,

On a donc tort de dire, que les Hollandois ne sont faits que pour boire du thé, manger de la salade, & amasser des ducats.

Je suis bien aise, qu'après tant de courtes, vous nous ayez enfin rejoints.

Je vous assure, qu'il y a longtems que je le souhaitois.

J'avoue que votre discours nous a fait beaucoup de plaisir.

mangelt.

Ihre Wissenschaft ist auf einen solchen Grad gestiegen, daß Holland vor den Beutel von Europa kan angesehen werden.

Geben sie mir auch einen Begriff von der Regierung der Holländer.

Ihre Staats-: Klugheit, den Staat zu regieren, hat sie in einen solchen Zustand gesetzt, daß alle christliche Mächten mit Eifer ihre Bündnisse suchen.

Indessen mögen die Holländer so reich und reinlich seyn, als sie wollen, so scheinen dennoch fast alle Nationen ihrer zu spotten.

Ich läugne nicht, daß sie sich den Haß und die Verachtung vieler Völker, durch ihren Geiz, durch ihre Grobheit und unflätige Sitten zugezogen haben.

Inzwischen, da keine Regel ohne Ausnahm ist, so muß man gestehen, daß viel Personen unter ihnen gefunden werden, welche zu leben wissen.

Man hat also Unrecht, wenn man sagt, daß die Holländer nur gewohnt sind, Thee zu trinken, Salat zu essen, und Ducaten zu sammeln.

Ich bin erfreut, daß nach so vielen Reisen sie endlich wieder zu uns gekommen sind.

Ich versichere, daß ich es schon lang wünschte.

Ich bekenne, daß ihre Unterredung uns viel Vergnügen gemacht hat.

- Nous en avons retiré beaucoup d'avantage. Wir haben viel Vortheil davon gehabt.
- Vraiment, vous êtes plaisant de parler de la forte. Gewiß sie sind kurzweilig, also zu reden.
- Pourquoi? croyez vous que je me moque? Warum? glauben sie, daß ich spotte?
- Non, Monsieur, mais j'espère que vous agréerez le simple récit, que je viens de vous faire des pais étrangers, que j'ai vus. Nein, mein Herr, allein ich hoffe, daß sie sich die einfache Erzählung werden wohlgefallen lassen, welche ich ihnen von den fremden Ländern gezeigt han, die ich gesehen habe.
- Je vous proteste, que votre discours nous a donné beaucoup d'éclaircissement sur des choses, qui nous étoient inconnues. Ich bezeuge ihnen, daß ihre Rede uns eine grosse Erläuterung gegeben hat über Sachen, die uns unbekannt waren.
- Nous voulons parler à présent des pais étrangers, sans les avoir vus. Wir können jezo von fremden Ländern reden, ohne sie gesehen zu haben.
- Adieu Messieurs, quant j'aurai l'honneur de vous revoir, je vous raconterai davantage. Gott befohlen, meine Herren, wenn ich werde die Ehre haben, sie wieder zu sehen, so will ich ihnen mehr erzehlen.

IV. Französische und deutsche
Uebungen zum Uebersetzen.
 aus einer Sprache in die andere.

Französische Uebungen.

I. 1) Le beau tems & 2) la belle saison 3) invitèrent 4) un jour 5) un Academicien à 6) la promenade. Il alla dans 7) une petite foret, où il ne 8) marcha pas long-tems sans 9) s'égarer; S'en étant 10) aperçu, il demanda à son 11) valet, 12) quelle route il devoit 13) tenir pour 14) retourner à la ville. 15) *J'en'en sai rien*, dit le Valet, *vous devez le savoir, ayant 16) appris 17) la Géographie*, ou vous avez 18) mal employé votre 19) tems & votre 20) argent.

1) Das schöne Wetter, 2) die schöne Jahreszeit: 3) antreiben, bewegen, 4) einſmal, 5) ein Student, 6) Spaziergang, 7) ein kleiner Wald, 8) gehen, 9) sich verirren, des rechten Wegs verfehlen, 10) wahrnehmen, 11) Diener, 12) was vor ein Weg, 13)

sich halten, gehen, 14) zurückkehren. 15) Ich weiß es nicht, 16) lernen, 17) die Geographie, 18) übel anwenden, 19) Zeit, 20) Geld.

II. On demandoit à 1) un Vieillard 2) pourquoi il 3) ne se marioit pas? Il répondit, qu'il n'avoit point 4) d'inclination pour 5) les vieilles femmes. On lui (*) répartit, qu'étant riche, comme il étoit, il lui seroit 7) aisé, d'en trouver 8) une jeune. Il 9) réprit: Je n'ai pas d'inclination pour les vieilles, moi qui suis vieux: Comment voulez-vous qu'une jeune femme puisse avoir de l'inclination pour moi & m'aimer.

1) Ein Greis, 2) warum, 3) sich verheirathen, 4) Zuneigung, 5) alte Weiber, 6) antworten, 7) leicht, 8) eine junge, 9) versetzen, antworten.

III. Recarède, 1) un des meilleurs Rois, qui ait jamais été, 2) épuisant ses trésors, pour 3) subvenir aux nécessités de ses peuples, obligea un de ses conseillers à lui parler ainsi: Grand Roi! il faut que les Princes comme vous, aient des trésors, sans quoi les Monarchies ne peuvent 4) subsister. Le Roi lui répondit ainsi: 5) *Faugmente mes trésors en conservant mes peuples, sachez, qu'on n'est véritablement Roi qu' 6) en faisant du bien à ses sujets.*

1) Einer der besten Könige, welche jemals gewesen, 2) seine Schätze erschöpfen, 3) in der Noth beistehen, zu Hülfe kommen, 4) besetzen, 5) die Schätze vermehren, 6) Gutes thun.

IV. Elisabeth, 1) Reine d'Angleterre, 2) faisant la visite ordinaire de ses provinces, voulut voir la maison, qu'avoit à Redgrave, Bacon, 3) Garde des Sceaux de son Royaume. 4) Après qu'elle l'eut bien 5) considérée. 6) *Monsieur le Chancelier, lui dit elle, 7) quelle petite maison avez vous ici? Madame, répondit Bacon, 8) ma maison est assés grande pour moi: mais c'est votre Majesté, qui m'a fait trop grand pour ma maison.*

1) Königin von Engelland, 2) gewöhnlicher massen die Länd der besuchen, 3) Siegelverwahrer. 4) Nachdem, 5) betrachten, 6) Herr Canzler, 7) was vor ein klein Haus, 8) mein Haus ist groß genug.

V. Les Princes 1) sont décriés, quand ils ne sont pas 2) liberaux, mais il faut que leur 3) libéralité soit 4) raisonnable & 5) proportionnée au mérite & aux services, il faut qu'ils donnent 6) avec méthode & 7) à propos, qu'ils 8) distinguent 9) les honnêtes gens 10) d'avec 11) les flatteurs, ou 12) les personnes inutiles. 13) Un Courtisan 14) avide & 15) prodigue 16) demandoit tous les jours 17) de nouveaux bienfaits à un Prince, mais il lui répondit 18) fort sagement: *Si je 19) continue à vous donner, je 20) deviendrai pauvre & je ne vous*

21) *enrichirai point, puisque vous* 22) *dissipez tout ce qu'on vous donne.*

1) Ausgeschrieien werden, sich einen bösen Namen machen, 2) freigebig, 3) Freigebigkeit, 4) vernünftig, 5) eingerichtet, 6) mit einer gewissen Art, 7) zu rechter Zeit 8) unterscheiden, 9) rechtschaffene Leute, 10) von, 11) Schweichler, 12) nichts taugeude Leute, 13) ein Hofmann, 14) begierig, 15) verschwendet, 16) begehren, 17) neue Wohlthaten, 18) sehr weislich, 19) fortfahren, 20) arm werden, 21) reich machen, 22) durchbringen.

VI. 1) Un homme de lettres parloit de la 2) différence, qu'il y a entre les 3) prédications des premiers siècles de l'église & celles de notre tems. 4) Quelqu'un lui 5) demanda, quelles qualités il estimoit les plus nécessaires à un 6) Prédicateur? 7) *Autre-fois*, répondit-il, *c'étoit* 8) *le Zèle* & 9) *la science*, 10) *présentement c'est* 11) *la mémoire* & 12) *Véfronderie.*

1) Ein gelehrter Mann, 2) Unterschied, 3) Predigt, 4) ein gemisser, 5) Fragen, 6) Prediger, 7) vor diesem, vor Alters, 8) der Eifer, 9) die Wissenschaft, 10) ansezo, heutiges Tages, 11) das Gedächtnis, 12) die Unverschämtheit.

VII. 1) Un Gentilhomme campagnard étant allé 2) voir un de ses 3) cousins, qui 4) demeurait à Paris, y fut fort bien 5) reçu de lui. Après plusieurs 6) embrassades & divers discours, 7) le Campagnard demanda à son cousin, en quel état étoient ses affaires, & quelle 8) charge il avoit? Il lui répondit, qu'il en avoit une grande. Et quelle charge est-ce? 9) répliqua le Campagnard; *C'est* lui 10) répondit le Cousin, *une femme avec quatre enfans.*

1) Ein Landjunfer, 2) besuchen, 3) Verwandter, 4) wohnen, 5) empfangen, 6) Umarmung, 7) der Edelmann vom Land, 8) Amt, 9) versehen, 10) antworten.

VIII. Trois Frères 1) de bonne maison avoient 2) demeuré long-tems à Paris, mais ils avoient 3) perdus tout leur tems à courir, à jouer & à 4) folatrer. 5) Il arriva que le Père les 6) manda tous trois, dont ils furent fort 7) surpris, car ils ne savoient pas un seul mot de latin, mais 8) ils prirent la résolution, d'en 9) apprendre chacun un mot pour leur 10) provision. 11) L'ainé aprit à dire, *nos tres clericis*. Le second prit son 12) thème sur l'argent & aprit, *pro bursa* & *pecunia*. 13) Le Cadet en passant par l'église 14) retint le mot de la grand messe: *Dignum* & *justum est*. 15) Ils partirent ainsi de Paris bien 16) pourvus, pour aller voir leur Père, & 17) conclurent ensemble, que par tout où ils se trouveroient & à toutes sortes de gens ils ne parleroient autre chose que leur Latin, se vou-

lant 18) faire estimer par là les plus grands 19) Cleres de tout le pais. Or comme ils 20) passioient par 21) un bois, il se trouva que les 22) brigands avoient 23) coupé la gorge à un homme & l'avoient laissé là, près l'avoir 24) détrouffé. 25) Le Prévoit des marécheaux 26) étoit après avec ses gens, qui trouva ces trois 27) Compagnons près de là, où le meurtre 28) s'étoit fait & où étoit le corps mort. Venez ici, leur dit-il, qui a tué cet homme? 29) Incontinent le plus grand, à qui l'honneur 30) apartenoit de parler le premier, dit: *Nos tres clerici.* Ho ho dit le Prévoit & pourquoi l'avez vous fait? *Pro bursa* & *pecunia*, dit le second. Eh bien dit le Prévoit, vous en ferez 31) pendus. *Dignum & justum est*, dit le troisième. Ainsi les pauvres 32) garçons auroient été pendus s'ils n'avoient pas dit, qui ils étoient, & qu'ils parloient le latin qu'ils avoient appris à Paris, pour ne le point 33) oublier. Le Prévoit, qui les vit jeunes & encore fort 34) niais & innocens, connut bien que ce n'étoit pas eux, qui avoient fait 35) le meurtre, les laissa aller & 36) fit la poursuite des 37) voleurs, qui avoient tué l'homme dans le bois.

1) Bon guter Familie, 2) aufhalten, 3) verlieren, übel anrathen, 4) Muthwillen treiben, 5) es geschah, 6) kommen lassen, 7) bestürzt, 8) den Entschluß fassen, 9) lernen, 10) Vorsorge, 11) der älteste, 12) Saß, 13) der jüngste, 14) behalten, 15) verreisen, 16) versehen, 17) beschließen, 18) machen, daß man angesehen, gehalten werde, 19) Geistliche, 20) gehen, 21) ein Wald, 22) Mörder, 23) den Hals abschneiden, 24) ausziehen, 25) der Richter über die Straßenräuber, 26) darthunder her seyn, 27) Pursche, 28) geschehen, 29) alsobald, 30) zukommen, 31) hängen, 32) Pursche, 33) vergessen, 34) einfältig, 35) Todtschlag, 36) nachjagen, 37) Straßenräuber.

IX. Un homme 1) étant à confesse, entre plusieurs 2) pechés. dont il 3) s'accusa, dit, qu'il 4) venoit de battre sa femme. Le Confesseur lui en demanda 5) le sujet, il lui dit, que c'étoit sa 6) coutume, 7) parce qu'il avoit 8) la mémoire si courte, qu'il ne se pouvoit 9) souvenir 10) des fautes, qu'il avoit 11) commises; mais quand il avoit battu sa femme, elle lui 12) reprochoit tout le mal, qu'il avoit fait en sa vie, & qu'ainsi il pouvoit faire 13) sans peine 14) une confession générale.

1) In der Beicht seyn, 2) Sünde, 3) sich schuldig geben, 4) er hätte geschlagen, 5) die Ursach, 6) Gewohnheit, 7) weil, 8) ein so kurz Gedächtnis, 9) erinnern, 10) Fehler, 11) begehen, 12) vorwerfen, 13) ohne Mühe, 14) eine allgemeine Beicht.

X. On 1) sait, que les 2) Médecins, après avoir 3) souhaité

le bon jour à leurs malades 4) ont coutume de 5) s'informer d'eux, comment ils 6) se portent. Un de ces Messieurs 7) allant voir un malade, après 8) le compliment ordinaire, & lui avoir 9) taté le pouls, lui demanda; *S'il n'avoit rien pris ce jour-là?* Le malade lui repondit ainsi; *Non je n'ai pris qu'10) une mouche.* Cette 11) naïveté 12) démonta 13) la gravité de ce médecin & le fit à 14) rire extraordinairement.

1) Wissen, 2) die Medici, Doctores, 3) wünschen einen guten Tag, 4) gewohnt seyn, 5) erkundigen, 6) sich befinden, 7) besuchen, 8) das gewöhnliche Compliment, 9) nach dem Puls fühlen, 10) eine Mücke, 11) Einfalt, Offenherzigkeit, 12) in Verwirrung bringen, 13) Ernsthaftigkeit, 14) über die Massen lachen.

Deutsche Uebungen.

I. 1) Die Höflichkeit, von welcher wir 2) willens sind, 3) Anweisungen zu geben, 4) ist nichts anders, als 5) die Bescheidenheit und 6) Ehrbarkeit, welche ein jeder in seinen Worten und 7) Werken 8) beobachten soll. Weil diese 9) Wohlansständigkeit 10) nichts anders ist, als 11) eine bescheidene 12) Schamhaftigkeit, welche alle unsere Handlungen 13) begleiten soll, so wird es dienlich seyn, 14) davon zu reden, weil 15) dieses so viel ist, als 16) zu gleicher Zeit das Mittel 17) lehren, diese 18) Artigkeit und diese 19) Anmuth 20) zu erlangen, welche so wohl 21) weiß, uns die 22) Liebe und 23) den Beifall der Welt 24) zu wegen zu bringen.

1) La civilité 2) prétendre, 3) donner des preceptes 4) n'est que 5) la modestie 6) l'honnêteté 7) l'action 8) garder 9) la bien-séance 10) n'est autre chose 11) honnête 12) la pudeur 13) accompagner 14) à propos 15) c'est 16) en même tems 17) enseigner 18) la politesse 19) agrément 20) aquerir 21) savoir 22) l'affection 23) l'aplaudissement 24) concilier.

II. Die wahre 1) Demuth soll 2) der Grund unserer Handlungen seyn. Die Personen vom ersten 3) Rang sind nicht 4) frei von 5) der Verbindung, diese Tugenden 6) auszuüben; Dann die Großen sind nur groß in den Augen 7) der Verständigen, 8) so fern sie 9) demüthig und 10) tugendhaft sind. Und gleichwie nichts ist, welches mehr 11) verdrieset, und welches 12) unerträglicher ist, als 13) der Hochmuth und 14) die Eitelkeit, also ist auch nichts, welches angenehmer und 15) rührender ist, und welches mehr die Herzen 16) gewinnt, als 17) die Keufseligkeit und 18) die Demuth.

1) l'humilité 2) le principe 3) la qualité, oder le rang 4) exempt 5) l'obligation 6) pratiquer 7) le sage 8) autant que 9) humble 10) vertueux 11) rebuter 12) insupportable 13) l'or-

gueil 14) la vanité 15) touchant 16) gagner 17) l'affabilité 18) la soumission.

III. Es sind gewisse Dinge, welche 1) die Uebereinstimmung der gestitteten Leute unter uns 2) eingeführet, als: 3) sich den Kopf entblößen, um unsere Ehrerbietung zu bezeigen, 4) den Vortritt an einer Thür lassen, 5) die höchste Stelle am Tisch, die rechte Hand auf einer Strassen ic. Dann diese Dinge sind dergestalt von 6) dem Wesen der Höflichkeit, daß wann ein Mensch nicht 7) den Hut abziehet, zu grüßen, 8) sogar 9) die geringste Personen, welche ihn 10) zuerst gegrüset haben, so wird er vor einen sehr 11) unhöflichen und 12) ungezogenen Menschen 13) gehalten werden.

1) Le consentement 2) introduire 3) se découvrir la tête 4) donner le pas 5) le haut bout à table 6) l'essence 7) oter le chapeau 8) jusque 9) les personner de la plus petite condition 10) le premier 11) incivil 12) mal-élevé 13) passer.

IV. 1) Wann ihr zu einer Gesellschaft 2) kommt, und man euch 3) Höflichkeit beweiset, daß man um euret willen aufstehet, so muß man sich wohl 4) fürsehen, daß man den Platz einer Person nicht nehme; sondern man muß sich an einen andern Platz 5) verfügen, und 6) sogar an 7) den untersten. 8) Daß bei man nichts destoweniger beobachtet, daß das eine große Unhöflichkeit ist, sich an einen Ort 9) zu setzen, wo Leute sind, welchen wir Ehrerbietung schuldig sind, welche 10) stehen, und sich endlich nieder zu setzen, nachdem sie sich gesetzt haben, wann sie es nicht 11) durchaus befehlen. 12) Noch weniger muß man fragen, 13) wovon man reden will, oder, wann man das Gespräch 14) angefangen findet, 15) es unterbrechen, und sonderlich, wann man 16) mit verdeckten Worten redet.

1) Que si 2) en arrivant 3) faire civilité 4) se garder 5) se mettre 6) même 7) le dernier 8) observant néanmoins 9) s'asseoir 10) être debout 11) absolument 12) moins encore 13) de quoi s'entretenir 14) entamé 15) interrompre 16) en termes couverts.

V. Wann man in eine Gesellschaft 1) kommt, so ist es eine Unhöflichkeit, mit jemand von der Gesellschaft in einer Sprache redet, welche 2) die übrige Gesellschaft nicht versteht. Es ist auch unhöflich, 3) einem in das Ohr zu reden, und noch mehr, zu lachen, nachdem man geredet hat; dann 4) viele halten sich dadurch 5) beleidiget. Man weiß auch, daß, wann man antworten soll, ja oder nein, so muß man allezeit 6) hinzu fügen, mein Herr, meine Frau, 7) mein hochgebietender Herr u. s. w. und wann es nöthig ist, einer vornehmen Person zu 8) widersprechen, so muß man es niemals 9) schlechthin mit nein thun,

sondern mit 10) einer Umschreibung. 3. E. ihr werdet mir 11) vergeben, mein Herr. Ich 12) bitte um Vergebung mein Herr.

1) Entrer 2) le reste de la compagnie 3) parler à l'oreille de quelqu'un 4) plusieurs 5) s'en offenser 6) y ajouter 7) *Monsieur* 8) contredire une personne de qualité 9) simplement par non 10) par circonlocution 11) pardonner 12) demander pardon.

VI. Es ist 1) eine Einfalt bei einem Menschen, von seinem Weib, von seinen Kindern und von seinen 2) Verwandten zu reden, um sie loben. Man kan wohl 3) von ihnen reden, 4) wann es sich schickt, aber ohne etwas zu 5) rühmen. Es ist auch 6) unansständig, seine Frau 7) bei dem Namen oder 8) nach dem Stand zu nennen, welchen man hat. Als z. E. wann es ein Präsident wäre, welcher redete, und welcher sagte, wann er seine Frau nennen u) will: Die Frau Präsidentin, mein Herz, mein Kind u. s. w. 10) an statt, daß man schlechtthin sagen soll: Meine Frau.

1) Une simplicité 2) les proches 3) en 4) quand il à propos 5) exagerer 6) mal-séant, oder indécent 7) par 8) par la qualité 9) voulant 10) au lieu de.

VII. Man wird 1) vor lächerlich gehalten, wann man, 2) indem man von seinem Vater oder von seiner Mutter redet, sagt: Mein Herr Vater, meine Frau Mutter &c. Das 3) gehöret nur den Prinzen zu; man muß schlechtthin sagen, mein Vater, meine Mutter. Es ist auch 4) unhöflich, 5) mit dem Finger auf den zu weisen, von welchem man redet oder reden höret, wann er zugegen ist.

1) Passer pour ridicule, 2) en parlant 3) appartenir 4) implier 5) montrer quelqu'un au doigt.

VIII. 1) Es ist auch sogar eine Unhöflichkeit, 2) zuerst einer 3) vornehmen Person antworten, wann sie etwas fragt, in Gegenwart anderer Personen, welche 4) über uns sind. Ich sage sogar; wann es auch nur 5) gemeine Dinge 6) beträfe, als z. E. wann man sie fragte: wie viel Uhr ist es? was vor ein Tag ist heut? man muß die 7) fürnehmsten Personen 8) vor uns antworten lassen, 9) es sey dann, daß man sich dessen 10) gerade zu bei uns 11) erkundigte.

1) Il y a même de l'incivilité 2) le premier 3) la personne de qualité 4) au dessus 5) commun 6) il s'agit de 7) qualifié 8) avant 9) à moins que 10) directement 11) s'informer.

IX. Es ist eine Unhöflichkeit, 1) die Rede einer Person unterbrechen, wann sie 2) im Reden ansetzt, das zu finden, was sie sagen will, 3) unter dem Vorwand, 4) ihrem Gedächtnis

so daß zu kommen
 mich wohl
 zu sagen
 einer Dame
 Man
 von der Seite
 welche o) kommt
 so muß
 der mit
 von einer
 so muß m
 und ohne
 1) Coeper
 2) foulager
 que vous
 nouveau q
 evert.
 X. Man mu
 1) anständige
 2) wann ein
 Wort heria
 sich stellen,
 wann man
 dann diese
 wann man m
 angreifen
 wann man
 pufen, und
 1) S'abste
 2) un licent
 faire de gran
 de lui prend
 en se les tr
 de grands é
 XI. Man
 1) der
 2) derselber
 vorpersich
 dem Blick
 1) Etre
 valence
 emir au
 tache.
 XII. 1)

zu Hilfe zu kommen, zu eben der Person zu sagen: ihr versteht mich wohl, verstehtet ihr mich? 5) ungeschickt zu einer Person zu sagen; 6) mein GOTT, wie sehet ihr so übel aus: Zu einer Dame, 7) welche jung seyn will: ich kenne euch schon lang. Wann jemand 8) von neuem kommt, oder daß eine Person von der Gesellschaft aufstehet, wegzugehen, oder derjenigen welche 9) kommt, Ehre zu beweisen, wann sie auch 10) geringer wäre, so muß man aus Höflichkeit aufstehen. Wann jemand kommt, der mit uns reden will, wann es auch nur ein Dienstbot wäre von einer Person, vor welche wir Ehrerbietung haben müssen, so muß man von seinem Stuhl aufstehen, und ihn 11) sitzend und ohne Hut auf dem Kopf empfangen.

1) Couper le discours à quelqu'un 2) hériter 3) sous prétexte 4) soulager la mémoire à quelqu'un 5) crument 6) mon Dieu que vous avez mauvais visage 7) faire la jeune 8) arriver de nouveau 9) entrer 10) notre inférieur 11) debout & découvert.

X. Man muß in allen Reden 1) sich enthalten, 2) zu schwören, 3) unzuchtige Worte oder 4) zweideutige Reden herzusagen: und 5) wann ein freier Mensch in einer Gesellschaft 6) ein freies Wort her sagt, so muß man nicht darüber lachen, sondern 7) sich stellen, als ob man es nicht gehört habe. Man muß auch, wann man redet, 8) nicht allzusehr mit den Händen ringen, dann dieses 9) zeigt große Schwärze an; auch ist es lächerlich, wann man mit jemand redet, 10) ihm die Knöpfe oder den Rock anzugreifen und zu ziehen, die Finger knacken zu machen, 11) wann man einen nach dem andern ziehet, 12) die Nischen zu zucken, und 13) überlaut zu lachen u. s. w.

1) S'abstenir 2) jurer 3) sale 4) proférer une équivoque 5) un licentieux 6) quelque parole libre 7) faire semblant de 8) faire de grands gestes des mains 9) sentir le grand babillard 10) de lui prendre & tirer les boutons 11) se faire craquer les doigts en se les tirant l'un après l'autre 12) hauffer les épaules 13) faire de grands éclats de rire.

XI. Wann wir wissen, daß eine Person 1) in Freuden oder Traurigkeit ist, so 2) befehlet uns 3) die Wohlstandigkeit, uns 4) derselben gemäs zu bezeigen, 5) auf solche Art, daß diese Person versichert werde, daß wir 7) eben so sehr, als sie selbst, an dem Glück oder Unglück, welches sie empfindet, Antheil nehmen.

1) Etre dans la joie ou dans la tristesse 2) ordonner 3) la bien-séance 4) y conformer 5) en telle sorte que 6) persuadé 7) entrer aussi avant qu'elle même dans le bien ou le mal, qui la touche.

XII. 1) Die Mannspersonen sind dem Frauenzimmer Ehrere-

bietung schuldig: daher muß man 2) freundlich in ihrer Gesellschaft seyn, das ist man muß nichts thun 3) noch reden, welches der Person. 4) zuwider seyn könne, mit welcher man redet, nicht allein 5) directe, sondern auch 6) indirecte.

1) Les hommes 2) complaisant 3) ni 4) choquer 5) directement 6) indirectement.

V Kurze Anweisung.

wie man einen guten Brief schreiben soll.

I. Man bedenke, wovon man schreiben will, ob es nur eine oder viele unterschiedene Sachen sind.

II. Man bringe die unterschiedene Dinge in eine natürliche Ordnung, wie man meinet, daß sie nach einander können gesetzt werden.

III. Man drücke die Sachen in einer natürlichen Schreibart aus, oder man bediene sich natürlicher und ungezwungener Redensarten, welcher unter verständigen und höflichen Leuten gebräuchlich sind, sonderlich in den famlieren Briefen, denn in andern Briefen, die man an hohe und vornehme Personen schreibt, kann man sich einer erhabenen Schreibart bedienen, wie es der Stand und die Beschaffenheit einer Person, an die man schreibt, erfordert.

IV. Man lese gute Briefverfasser, welche deutlich, zierlich und fließend geschrieben haben, und gewöhne sich ihre Ausdrücke an, doch ohne Zwang und Affection.

Wenn man diese vier Regeln, die leicht und deutlich sind, beobachtet, so ist kein Zweifel, daß man einen guten Brief schreiben werde; wir wollen daher aus den besten Verfassern, und sonderlich aus dem Richelet und andern, einige Muster unterschiedener wohl eingerichteter Briefe hersehen, welche denen Anfangern guten Nutzen geben werden.

LETTRES DE COMPLIMENT. MONSIEUR.

I. Puisque votre absence ne me permet pas, de vous rendre visite en personne, je m'acquie de mon devoir par cette lettre. Je vous assure, Monsieur, que les jours, que j'ai été sans vous, m'ont paru des mois, & les mois des années entières. C'est pourquoi je vous prie très humblement, de m'honorer souvent de vos nouvelles; pour moi je ferai en sorte, que vous ayez sujet de croire, que je suis très respectueusement.

MONSIEUR,

à Francfort ce - - -

vosre très-humble Serviteur.

*vosre très humble
serviteur*

II. Je fuis fi fatisfait de l'honneur de votre connoiffance, & de l'amitié, que vous m'avez temoignéé, que je m'en croirois indigne, fi je ne vous donnois des marques de la mienne: à cet effet je vous écris ces lignes, pour vous prier de me contiauer la votre, comme auffi d'être perfuadé, que je ne changerai jamais la réfolution, que j'ai prife d'être jufqu'au tombeau avec reconnoiffance,

MON SIEUR,
à Mayence ce - - -

*votre très-humble & très-
obéiffant Serviteur.*

III. L'inclination que j'ai, à vous eftimer plus que toutes les perfonnes du monde, ne me permet pas, de laiffer échaper une feule occafion de vous affurer de cette vérité. Ce n'est pas, que je ne fois dans une continuelle impatience, de pouvoir vous en donner d'autres preuves; mais comme elles ne dépendent pas de ma volonté, je me fatisfais en vous faifant connoître, que je ferai toujours difpofé à vous fervir, étant comme je le fuis.

IV. J'eftime trop la faveur de votre fouvenir, pour ne vous en pas demander la continuation, & vous fuplier en même tems, de me donner quelque emploi, où je puiffé vous témoigner la paffion, que j'ai d'être à votre fervice, c'est de quoi je vous importunerai dans la fuite, afin de me procurer des occafions de vous faire voir par mes actions, plutot que par mes paroles, que je fuis avec un très profond refpect.

V. Je ne faurois affez vous témoigner mon impatience, d'avoir l'honneur de vous voir, pour apprendre de vous, de quelle manière vos affaires font terminées. Vos interets me font trop fenfibles, pour différer plus long tems à m'en informer, & je fai trop bien le refpect que je vous dois, pour manquer jamais à m'aquiter de mon devoir envers vous. Il eft vrai. que je ne devrois pas douter, que vous n'en foyez forti à votre avantage, ayant toujours montré tant de capacité, mais néanmoins je fuis dans une grande crainte, fachant par expérience, que l'on perd quelquefois les caufes les plus juftes. Vous m'avez toujours témoigné tant d'amitié, que j'efpère, que vous me tirerez bientôt de doute, & qu'en cas que je ne puiffe avoir en peu de tems le bonheur de vous voir, vous me marquerez au moins, comme l'affaire s'est paffée. Je fuis.

VI. L'amitié, que vous avez pour moi, eft fi grande, qu'elle produit toujours de bons effets, quand vous prenez le foïn de mes affaires. Je vous en fuis infiniment obligé, & je ferois le plus ingrat du monde, fi je ne reconnoiffois la bonté, que vous avez pour moi: vous n'êtes pas né pour vous feul, vous obligés

généreusement, & le but, que vous vous proposez, n'est qu'honnêteté. Je voudrois que mon pouvoir fut assez grand pour vous rendre des graces proportionnées au service, que vous m'avez rendu & afin que mon impuissance ne parut pas toujours, il faudroit que les effets vous témoignassent mieux que les paroles, combien je suis.

VII. L'esperance de vous voir dans peu, me donne une si grande joie, que je n'ai pu m'empêcher de vous la témoigner, & je vous jure, que ces lignes ne sauroient vous exprimer suffisamment le plaisir, dont j'espère de jouir vers la fin de ce mois ou au commencement de l'autre. Je vous embrasse par avance & suis de tout mon cœur.

LETTRES DE PRIERE.

VIII. Si vous faites autant d'état de mes prières, que je ferai toujours de vos commandemens, vous m'accorderez celle que je vous fais ici, d'appuyer de votre autorité l'affaire, qui est sur le tapis, afin qu'elle se termine à mon avantage. Je ne doute point de votre pouvoir & moins encore de votre générosité, de sorte que ma bonne fortune vous offre aujourd'hui l'occasion d'obliger extrêmement celui, qui a l'honneur d'être.

IX. Votre silence me donne de l'inquiétude: je ne sai si vous êtes malade, ou si vous avez des occupations qui causent le retardement de vos lettres. Faites moi la grace de m'écrire, vous soulagerez mon impatience & je serai toujours avec reconnoissance.

X. Quoiqu'on ne doive point abuser de l'amitié d'une personne, j'ai reçu jusqu'ici tant d'assurances de la sincerité de la votre, que je me flate aisément, que vous ne ferez pas fâché, que je vous prie, comme je fais par cette lettre, de me servir de votre sollicitation & de celle de vos amis pour le procès que j'ai à Paris. Si vous m'accordez cette grace, je la joindrai à une infinité d'autres, dont je vous suis redevable & si l'occasion s'en présente, je vous témoignerai, combien j'en suis reconnoissant. Cependant ne trouvez pas mauvais, que je vous proteste, que je serai toute ma vie, moins par la grace, que j'attends de vous, que par inclination.

XI. Je sai qu'on ne doit jamais être importun à ses amis, mais comme je n'ignore pas, que vous avez un grand fonds d'amitié pour moi, je m'en fers, pour vous prier, de me servir vous & vos amis dans le procès que j'ai à Paris: Un solliciteur de votre mérite donnera un grand poids à mon affaire, je joindrai cette obligation à une infinité d'autres que je vous ai, & l'occasion ne se présentera jamais de reconnoître vos bontés, que je ne vous marque à mon tour, que je suis.

XII. Votre le
mande. Les on
sensiblement.
Tour
ci. Tour
éternellement d
de toutes les n
mais en état
je ferai
vement per
estoit plus f
XIII. Vous
me personne,
de me faire ce
tion, où je pu
la faillite avec
naitre, ain q
ferai des ven
XIV. Vous
a plu de me fai
assûrer, que
que la fortune
lance. Je
fera toute n
personne qu
XV. Votr
que j'ai pu f
que de plaisir
méritent pas
es complim
plait, que l'
je ferai touj
vez attendre
toute la par
XVI. Il
faire la cou
ce devoir.
miserables
tous les ho
le soin de c
salme, je
doier, que
que d'avoir
XVII. Il
à y répondre

XII. Votre lettre est la plus belle & la plus obligeante du monde. Les offres de service, que vous me faites, me touchent si sensiblement, que je ne fais de quelle manière vous en remercier. Tout ce que je vous puis dire, c'est que je me souviendrai éternellement de tous les bien-faits, que j'ai reçus de vous & de toutes les marques de votre bienveillance. Si je me vois jamais en état de vous témoigner mon zèle & ma reconnaissance, je le ferai avec une joie sans égale. Je vous prie d'en être vivement persuadé & de croire, qu'il n'y a personne au monde, qui soit plus sincèrement - - -

XIII. Vous êtes trop obligeant de prendre tant de soin pour une personne, qui n'a jamais mérité cette grace; & je vous prie, de me faire celle de croire, qu'il ne se présentera jamais d'occasion, où je puisse vous témoigner ma reconnaissance, que je ne la faiffisse avec empressement; Faites-moi la faveur de m'en faire naître, afin que je me révanche de vos bontés, en attendant je ferai des vœux pour votre conservation, étant - - -

XIV. Vous m'avez obligé sensiblement par la visite qu'il vous a plu de me faire dans l'accident qui m'est arrivé, & je puis vous assurer, que vous avez beaucoup diminué mon affliction, puisque la fortune ne m'a pas privé de l'honneur de votre bienveillance. Je vous prie très-humblement, de me la conserver, ce sera toute ma consolation & vous aurez toujours en moi une personne qui sera constamment - - -

XV. Votre remerciement vaut infiniment plus, que tout ce que j'ai pu faire pour vous, & vous me faites plus de confusion que de plaisir, de faire valoir jusqu'à ce point des choses, qui ne méritent pas seulement, que vous y pensiez. Laissez donc tous ces compliments & ces reconnaissances, je ne veux, s'il vous plaît, que l'honneur de votre amitié, & pour la conserver, je ferai toujours tout ce qui dépendra de moi & que vous pouvez attendre d'une personne, qui est avec toute la sincérité & toute la passion possible - - -

XVI. Il n'y a, Madame, au Village que moi, qui n'aille point faire sa cour à la ville; mais il m'est impossible de m'aquiter de ce devoir. Le plaisir ne m'en empêche pas, c'est la douleur. Les misérables le font par tout. Voilà de quoi me justifier devant tous les hommes; mais Madame, auprès de vous, je n'ai pas besoin de cela. Comme vous savez de quelle manière je vous estime, je me flatte, que vous me ferez la faveur de ne point douter, que je souffre autant de n'avoir pas le bien de vous voir, que d'avoir du mal qui me prive de ce bien-là. Je suis - - -

XVII. Il faut que je loue votre lettre, car il m'est impossible d'y répondre. La politesse y est si grande & les civilités si tou-

chantes, qu'il faut dire, que c'est la production d'un parfait cour-
tisan. Je ne fai si les personnes, avec qui vous êtes, parlent géné-
ralement comme vous; mais je suis assuré, qu'il n'est pas au
pouvoir d'une plume médiocre, comme la mienne, d'y arriver.
C'est, sans mentir, bien de la gloire & un trésor, que vous avez
acquis en peu de tems: Ceux qui auroient été toute leur vie en
France, se contenteroient d'écrire comme vous & je ne doute
point que vous ne fiffiez confusion à beaucoup de François,
mais comme c'est assés pour vous de faire des choses, qui vous
attirent des louanges, sans en chercher le prix: c'est aussi assés
pour moi de la connoître sans le dire, puis qu'il n'est ici ques-
tion, que de vous protester, que je suis - - -

XVIII. Quoique vos louanges soient civiles & obligeantes,
Je les trouve un peu injustes. Vous me prenez sans doute pour
un autre. La honté, que vous avez pour moi, vous empêche
de voir mes défauts. Ce que j'ai à répondre à une estime, que
je ne mérite pas, c'est qu'encore que je vous sois infiniment
obligé de la votre, je n'en suis pas plus glorieux. Je sai qu'il y a
des monsonges. dont la civilité ne fait point de scrupule, & que
c'est assés d'être aimé d'une personne généreuse pour en être
loué. Demeurons en là, puisque je suis incapable de vous ré-
pondre, & qu'il s'agit moins ici de rejeter une marque de votre
complaisance, que de vous remercier de votre opinion avanta-
geuse, & de vous dire, que je suis sans les perfections, que
vous me voulez attribuer - - -

XIX. Quand vous ne voudriez pas, que je parlasse de vos
lettres, vous me permettrez au moins de louer celle que vous
avez écrite en ma faveur à Monsieur - - - Il n'y a guères que
vous, qui en puisse écrire une pareille. L'endroit sur tout où
vous dites, que pour accourir mon affaire, vous desirez avancer
votre argent, est une des plus belles choses, que j'aie jamais
lue. Quelque modeste que vous foyez, vous m'avouerez, que
c'est une noble façon de parler: que d'offrir vingt mille francs
pour un de ses amis; & il y a bien peu de gens qui savent se
servir de ce stile.

LETTRES DE RECOMMANDATION.

XX. Celui vous rend ce billet, est mon proche Parent,
mais notre amitié est encore plus étroite, que notre alliance.
Ainsi je vous conjure, de lui témoigner, que les choses, qui
me son chères, ne vous sont pas indifferentes, & de faire pour
l'amour de moi, ce que vous feriez en sa consideration, s'il
avoit l'honneur d'être connu de vous. Je suis avec un profond
respect.

XXI.

XXII. Votre mérite auffi bien que votre qualité vous rendent fi recommandable & fi néceffaire à vos amis, qu'ils font toujours en état de vous importuner. Cette lettre vous prouvera cette vérité par la prière, que je vous fais, d'aider de votre protection celui qui en eft le porteur. C'eft un gentilhomme de mérite, que vous ne ferez pas fâché d'avoir obligé, & qui n'en fera pas ingrat, non plus que celui qui a l'honneur d'être.

XXIII. Tout ce qui me viens de votre part m'eft fort agréable & particulièrement les perfonnes de qualité & de mérite, comme me paroît le gentilhomme, que vous m'avez adreffé, & en effet il eft très-honnête homme, toutes fes manières m'ont extrêmement plu, principalement étant venu par votre recommandation, à laquelle je tacherai de répondre par mes fervices. J'efpère, qu'ils ne vous feront pas désagréables, parce qu'ils feront utiles & auront l'effet, que vous vous promettez de notre amitié. Je travaillerai autant que je pourrai à fon avancement, & je ne doute pas, que je ne réuffiffe en mon deffein : Je vous en écrirai le fuccès, & j'emploierai le peu que j'ai de credit pour fatisfaire votre ami & pour vous faire connoître, que je fuis toujours fans réferve - - -

XXIV. Si vos amis vous importunent, prénez vous en à votre qualité. Vous êtes d'un rang à vous faire rechercher de tous ceux, qui ont befoin d'apui. J'ofe vous prier de l'accorder au porteur. C'eft un gentilhomme, dont le mérite vous empêchera de vous repentir de l'avoir fervi: Il fera reconnoiffant, & moi qui fuis - - -

XXV. Il n'y avoit que le feul retour de votre fanté, qui put me tirer du chagrin extrême, où votre maladie m'avoit plongé. Jamais nouvelle ne me fut plus agréable. Tout ce qu'il y a ici d'honnêtes gens s'y intéreffent, & je fuis ravi autant qu'eux, de la recevoir dans une faifon riante, & propre à vous rétablir; profitez en, je vous en fuplie, fongez que la fanté de vos amis eft attaché à la votre, & fi vous les aimez, ne vous hazardez pas trop d'abord, de peur que trop de confiance ne vous faffé retomber. Malgré l'impatience, où je fuis de vous revoir, j'aime mieux attendre encore quelque tems, que de rifquer à tout perdre, puisqu'il eft vrai, que je n'ai rien de plus cher, que le plaifir & l'honneur d'être.

POUR FELICITER UN AMI SUR SON MARIAGE.

XXVI. Jamais je n'ai appris de nouvelle avec plus de plaifir que celle de votre mariage, parceque je fuis perfuadé qu'il contribuera au bonheur de votre vie. Il ne me faut point d'autre éloge de M*** que le choix que vous en avez fait. Je prie le Seigneur

qu'il vous accorde une récompense vivante, des soins que vous prenez de vous plaire l'un à l'autre. Je vous supplie, de ne pas me refuser la continuation de l'amitié dont vous m'avez honoré jusqu'à présent, & dont je tacherai de vous témoigner ma vive reconnoissance par le zèle sincère, avec le quel je suis.

XXVII. Je vous remercie autant que je le puis des mouvemens de joie, que mon mariage vous a donnés. Jen'enattendois pas moins de votre amitié. Je souhaiterois de trouver les occasions de vous rendre la pareille, je vous ferois éprouver, que si grande que soit ma joie, elle ne me préoccupe point jusqu'à m'empêcher de prendre part à la votre, de même que mon changement d'état ne m'empêchera jamais de vous rendre ce que je vous dois, & de vous témoigner, combien je suis reconnoissant de votre bonté: Je ne puis encore vous donner que des paroles; mais dans les occasions je vous ferai connoître effectivement, combien je suis - - -

XXVIII. Comme je prens beaucoup de part à tout ce qui vous arriver, vous voulez bien, que je vous témoigne ma joie sur le mariage de Mademoiselle votre fille. Ni vous ni elle vous ne pouviez mieux choisir; car sans m'arrêter au bien, qu'on n'a garde de négliger dans le siècle où nous sommes, & à quoi vous avez si bien réussi, je vous dirai, que vous ne pouviez trouver une personne, qui eut plus de vertu que Monsieur votre gendre. C'est un endroit, qui vous satisfera tous deux plus que vous ne pensez, car j'ai toujours oui dire, que la vertu demeure & le bien s'en va. Je suis &c. - - -

POUR SOUHAITER UNE BONNE ANNEE.

XXIX. N'avoir plus que trois jours de cette année, Monsieur, c'est pour moi une obligation secrète ou plutôt un commandement exprès de vous souhaiter l'année, où nous allons entrer féconde en bénédiction & en prospérité. C'est le motif de ma lettre, aussi bien que le désir de vous féliciter & de vous prier de me faire l'honneur de vous souvenir toujours de moi. Je ne remplis ma lettre ni de vœux, ni de prières, ni de souhaits. C'est assez, Monsieur, de vous avoir dit en général, que je vous désire tous les biens & toute la satisfaction, qui peuvent combler vos desirs, & vous rendre aussi heureux, que je suis parfaitement.

XXX. J'embrasse avec empressement l'occasion de la nouvelle année pour vous renouveler les assurances de l'attachement le plus vif & le plus respectueux, que je vous ai voué; Personne assurément ne fait des vœux plus ardens que moi pour votre conservation & pour la prospérité de votre maison. Je vous prie, Monsieur, de croire, que de tous ceux, qui font profession de vous honorer, personne n'est avec plus de zèle & de vénération, que je suis - - -

XXXI. Pa
de la terre. Lu
comme un nou
vous suis le
vous a plu
ceur, habitant
pas encore m
dans le jouiss
désirables, & d
fiction: au re
ournit une
re amitié, je
per, combien
XXXII. L
vous souhaite
fait, que je ne
pen reffens.
long discours
ront beaucoup
souvenir à pr
XXXIII.
infiniment.
toutes les oc
confus, de m
meritée. Pu
lors je vous
L I
XXXIV.
comme un tr
de un bon p
mois tendre
mais des con
prendre. I
n'ose entre
attendre du
si fort au ce
sentimens,
TRAD
XXXV.
désirable ép
qu'il m'a
le moyen de
suis trop con

XXXI. J'ai reçu la lettre, que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire fur la nouvelle année, où nous venons d'entrer, comme un nouveau témoignage de votre fincère affection. Je vous fuis fenfiblement obligé de tous les bons fouhaits, qu'il vous a plu me faire à ce fujet: Je les réciproque de tout mon cœur, fouhaitant, que vous paffiez non feulement cette année, mais encore une longue fuite d'autres dans une parfaite fanté, & dans la jouiffance de tous les biens les plus effentiels & les plus défirables, & de tout ce qui peut contribuer le plus à votre fatisfaction: au refte je vous affure, que, comme votre lettre me fournit une preuve convaincante de la continuation de votre amitié, je n'aurai pas moins de plaisir de pouvoir vous marquer, combien je fuis.

XXXII. Les nouvelles de votre promotion à la charge, que vous fouhaitiez il y a longtems, me rendent fi content & fi fatisfait, que je ne faurois vous exprimer qu'une partie de la joie, que j'en reflens. Je ne prétends pas de vous le perfuader par un long discours, votre mérite & notre amitié vous le perfuaderont beaucoup mieux, que ma plume: elle vous fera feulement fouvernir à préfent, que je fuis toujours fans réferve.

XXXIII. La part, que vous prenez à ma fortune m'oblige infiniment. C'est une marque de votre amitié, qui paroît dans toutes les occafions, qui me font favorables; mais je fuis fort confus, de ne vous avoir jamais rendu aucun fervice, qui l'ait méritée. Peut-être ferai-je plus heureux à l'avenir & pour lors je vous montrerai en effet combien je fuis.

LETTRES DE CONDOLEANCE.

XXXIV. Je mêle aujourd'hui mes larmes avec les vôtres comme un tribut, que je dois à votre affliction: vous avez perdu un bon père & moi un parent & un Protecteur, que j'aime tendrement. Mais que faire? ce font là de rudes coups, mais des coups inévitables & qui ne devroient point nous furprendre. Il eft de la prudence de modérer votre douleur: Je n'ofé entreprendre de vous confoler, fachant bien qu'il faut attendre du tems le remède de ces fortes de plaies, qui touchent fi fort au cœur. J'ai feulement voulu vous témoigner ici mes fentimens, je fuis - - -

TRADUCTION TIRÉE D'UNE LETTRE DE Mr. GELLERT.

XXXV. Madame votre fœur qui m'a mandé la mort de votre aimable époufe, & qui n'eft que trop en peine de votre tranquillité, m'a commandé de vous écrire. Plût à Dieu, que ce fut le moyen de vous tranquilifer, mais certes ce ne l'eft pas. Je fuis trop convaincu de la grandeur de votre perte pour pouvoir

fincérement vous consoler, & vous êtes trop affligé pour pouvoir écouter mes consolations. Je ne veux point empêcher vos larmes. Elles sont la plus belle preuve du plus tendre amour, & du mérite de la défunte. Vous n'en auriez pas été digne, si vous pouviez moins la régréter. Pleurez, cher ami, pleurez, je pleure avec vous. Immolez à cette chère Epouse les plaintes les plus sincères. Il n'y a que ceux qui ne connoissent ni le prix de l'amitié, ni celui de l'amour, que prennent l'affliction pour molesse & qui ont honte des larmes que l'on fait couler en l'honneur de la nature. Pleurez, mais aussi écoutez la prière que je vous fais, & ne vous livrez pas à votre douleur avec trop de tendresse. Il est impossible de résister aux premières émotions. Il faut un certain tems pour calmer la vivacité de ce que nous ressentons, mais je fais que vous prévendrez ce tems, par les représentations de la sagesse & de la Religion. Je vous plains du fond de mon ame & suis.

XXXVI. Votre douleur est juste, & personne n'ose vous conseiller de ne vous point affliger. Un fils estimé de toute la France, qui alloit droit aux premières charges, & qui les avoit méritées, est un trop digne sujet des pleurs d'un Père, comme vous. Toutefois Monsieur, trouvez bon, s'il vous plait, que je vous dise, que comme Dieu ne desaprouve pas l'usage de pareilles larmes, il en condamne l'excès. Votre tristesse a jusqu'ici été innocente; mais elle ne le seroit plus, si elle continuoit. Ce seroit trouver à redire à la conduite du ciel, & s'oposer à ses ordres. Une affliction inconsolable est une espèce de revolte contre Dieu, & en lui sacrifiant votre perte, vous obtiendrez le moyen de la bien supporter, c'est ce que souhaite de toute son ame - - -

XXXVII. Celui, que vous pleurez, ne fauroit être assez estimé, & il est très-digne de vos larmes. Mais les Rois sont morts, & l'on doit regarder les hommes comme perdus ou comme prêt à être perdus. Tenons ces heures de notre vie pour les dernières, & soyons surs, que le seul moyen de n'être pas affligé, c'est de n'être point de ce monde. Il faut voir périr les autres ou périr soi-même, & c'est une délicatesse blamable d'aimer la vie & de ne pouvoir souffrir les choses, qui l'accompagnent. Je suis - - -

XXXVIII. Je crains plus d'augmenter vos déplaisirs, que je n'espère de les diminuer. Tout le monde pleure l'honnête homme, que vous avez perdu, & il semble que la mort ne l'ait enlevé, que pour en affliger plusieurs. C'est à peu près ce que l'on vous sauroit dire sur une perte si sensible. Je la partage comme mon devoir m'y oblige & suis plus que personne - - -

XXXIX. Il ne faut pas dire, que votre frère est mort, il est

parvenu à une
de ses grandes
de bonne occu
d'art, il est
plandre ce
ion, mais je pl
se confidre, q
verfion, de
impemens, il
le monde ur
je ne puis
ant pas capab
XL. Je v
plaintes: Con
de heureuse:
que vous fuffi
vous avez eu
qu'elle a pris
fortune. Elle
estimer, com
toute chrétien
nes raisonnat
sons n'adou
Mais, Mon
si j'étois aup
j'aurois l'ava
témoigner a

XLI. Je
ignorant, q
sauriez mieu
ment à vous
que de vous
matin est pl
du jour. C
purgé par l
naire après
lire plusieurs
mieux lire
plutôt au ch

XLII. Je
à vous atten
diffus: &

parvenu à une glorieuſe immortalité par les miracles de ſa vertu & de ſes grandes actions, qui feront de ſes cendres un parfum de bonne odeur dans tous les ſiècles. Je ne pleure pas ſon départ, il eſt allé au ciel recevoir la récompènſe des bons, & le plaindre ce ſeroit plutôt un mouvement d'envie que de compaſſion, mais je pleure la perte, que nous avons faite, & quand je confidère, que nous ſerons privés de la douceur de ſa converſation, de ſes bons exemples & de ſes ſages & graves enſeignemens, il me ſemble, que la ville ne fera plus qu'un défert & le monde un abîme de miſère. Pardonnez moi, Monsieur, ſi je ne puis dans cette occaſion conſoler votre douleur; n'étant pas capable de moderer la mienne. Je ſuis - - -

XL. Je vous plains, je me plains, mais que ſervent les plaintes? Conſolez vous, je vous en ſuplie; Madame votre Mère eſt heureuſe: & genereux comme vous êtes, il ſeroit étrange que vous fuſſiez moins touché de ſa félicité, que de votre perte. Vous avez eu le loifir de la récompènſer des ſoins particuliers qu'elle a pris de votre éducation, & de l'établiſſement de votre fortune. Elle a eu des joies longues & durables de vous voir eſtimer, comme un homme d'eſprit & de probité. Sa mort a été toute chrétienne, & elle étoit arrivée à un âge, où les perſonnes raiſonnables n'ont guère d'attachement à la vie. Si ces raiſons n'adouciſſent votre chagrin, le tems en aura la gloire. Mais, Monsieur, il vous ſera plus honorable de le prévenir, & ſi j'étois auprès de vous, je tacherois de vous y aider ou plutôt j'aurois l'avantage de profiter de votre exemple, & de vous témoigner autrement, que par des paroles, que je ſuis - - -

LETTRES DE CONSEIL.

XLI. J'oſe dire qu'un ſavant n'eſt pas moins au deſſus d'un ignorant, que l'homme eſt au deſſus de la bête: ainſi vous ne ſauriez mieux faire, Monsieur, que de vous appliquer ſérieuſement à vous rendre habile. Rien ne peut plus contribuer à cela, que de vous preſcrire une étude régulière. Il me ſemble que le matin eſt plus propre pour la lecture, que toute autre partie du jour. C'eſt le tems, où l'eſprit ſe trouve dégagé, libre & purgé par le ſommeil des fumées, que nous reſſentons d'ordinaire après le repas. Cependant je ne voudrois pas affecter de lire pluſieurs volumes, ni même de lire avec avidité; j'aurois mieux lire moins & avoir plus d'application; je regarderois plutôt au choix des livres qu'au grand nombre.

LETTRES DE PLAINTES.

XLII. Je paſſai hier deux mauvaiſes heures, car je les paſſai à vous attendre. Vous ne ſauriez vous imaginer, combien je ſouffris: & il faudroit pour cela, que vous fuſſiez vous aimer

aussi passionément, que je vous aime. Deux jours semblables à ces deux heures, feroient vieillir un pauvre Amant; & quatre tout au plus le feroient mourir. Je suis - - -

XLIII. On m'a raporté, que vous avez tenu fort mal à propos quelques discours à mon désavantage. Je vous prie par charité de vous en repentir de bonne heure, si vous ne voulez, que je vous en impose une plus dure pénitence. Je n'entens pas raillerie, si je ne la commence; corrigez donc votre plaider, ou vous perdrez votre cause & les dépens. Je vous en avertis, afin que vous ayez moins sujet de vous plaindre; & quand je vous verrai dans cette soumission nécessaire, que j'attends de vous avec impatience, je penserai, si je dois être encore comme j'ai été auparavant - - -

XLIV. Je ne vous écris point cette lettre pour vous satisfaire dans l'innocence, où j'ai toujours vécu; mais plutôt pour me contenter moi-même. Tous ces faux rapporteurs, que vous me mettez en avant, ont beau être mes juges: j'appelle de leurs arrêts comme d'abus par devant ma conscience, qui seule m'absout de toutes leurs impostures. Vous en croirez pourtant ce qu'il vous plaira, n'étant pas en volonté de m'expliquer davantage. Que si vous n'êtes pas satisfait des assurances, que je vous donne, que je n'ai jamais songé à vous offenser, je vous laisse la carte blanche, pour y marquer votre ressentiment si petit & grand que vous voudrez: il me suffist, que vous vous souveniez de mon nom & de la profession que j'ai autrefois faite, d'être - -

XLV. Je viens d'apprendre, que vous vous amusez souvent, quand vous ne savez que faire, à médire d'une personne, qui m'appartient de fort près. C'est le plus méchant métier & le plus dangereux, que vous sauriez faire. Que si votre vin vous cause des extravagances, je vous conseille d'y mettre de l'eau le plutôt qu'il vous sera possible; autrement je serois contraint, de vous imposer un si long silence, qu'on ne vous entendra jamais parler. Ce sont les charitables avis, que vous donne - - -

XLVI. Tous ceux qui vous ont raporté, que j'ai médit de votre parente, me calomnient, car je n'en ai jamais eu la pensée. Je fais le respect, que je dois au sexe, & quelque sujet qu'elle m'en eut donné, mon humeur m'eut toujours forcé à me taire. Au reste, le vin ne m'a jamais fait parler; & si vous êtes si fou que de le croire, je punirai votre folie après en avoir eu compassion. Je vous dis ce que j'ai envie de faire, afin de ne vous surprendre pas à la première rencontre, ou j'espère vous témoigner sensiblement, que je fais mettre à la raison ceux qui ne s'en veulent pas contenter. C'est de la part de celui qui est

MONSIEUR,

votre Serviteur autant qu'il
vous plaira.

XLVII. Je
vous, par aug
pouvoit ris
qu'une vie
est propre à
chaque arbre d
menre: & je d
vous avez aut
vous ferez la
XLVIII.
serit aigrem
vous déplair
croyez, mai
suivant mes
reconnôissan
XLIX. Je
La personne
& si j'ai que
à vos soins
& ne vous fo
L. N'est
tons de - -
qui, à caus
déserts affr
impossible
chose, qui
y ait du haz
Je souffrir
de danger à
les soient l
d'une perso
LETTRE
ASS
II. La
de vous e
en marge
Il vous pl
tionnée, e
de N. à qui
mots d'avis
III. Ré
quelle vous

LETTRES PASSIONNEES.

XLVII. Je ne croyois pas, que la tendresse que j'ai pour vous, put augmenter, & je m'imaginois, que la solitude n'y pouvoit rien ajouter; mais hélas! que je me suis trompé, & qu'une vie solitaire dans des lieux, où l'on a vu ce qu'on aime, est propre à fortifier une passion. Tout ceci exprime la mienne, chaque arbre de ce bois, chaque lieu, où je vois ai parlé, l'augmente: & je désire de vous revoir avec une telle ardeur, que si vous avez autant d'affection, & aussi peu de raison, que moi, vous ferez la folie d'y revenir. Je suis.

XLVIII. Je vous demande pardon, mon cher, de vous avoir écrit aigrement. Le principe qui m'a fait agir, ne doit point vous déplaire, je suis une divinité plus juste. que vous ne croyez, mais selon l'usage des Dieux je gronde, je menace suivant mes caprices; la crainte peut faire souvent ce, que la reconnaissance ne feroit pas.

XLIX. Je pars demain avec le seul regret de vous quitter. La personne, que je vais trouver, ne m'en consolera point: & si j'ai quelque satisfaction dans mon voyage, je la devrai à vos soins & à votre assiduité. Adieu, souvenez vous de moi & ne vous souvenez plus de ce que je vous ai promis,

L. N'est-ce pas une chose qu'on ne peut souffrir? Nous partons de - - sans retourner à Paris & nous allons voir des lieux, qui, à cause de vous, vont passer dans mon esprit pour des deserts affroiables. Je suis si mortifié de cette disgrâce, qu'il est impossible de me reconnoître, & si vous ne me mandez quelque chose, qui me plaise, j'ai peur de devenir malade. Bien qu'il y ait du hazard à recevoir de vos lettres, je ne m'en soucie pas. Je souffrirai tout le mal, qui m'en peut arriver. Il n'y a plus de danger à craindre, & il y a beaucoup de joie à esperer. Quelques soient longues, sans équivoques passionnées, dignes enfin d'une personne, qui n'est inconsolable que pour l'amour de vous.

LETTRES DE NEGOCE, LETTRES DE CHANGE,
ASSIGNATIONS, QUITTANCES, ET
LETTRES DE VOITURE.

LI. La présente est uniquement pour vous dire, que je viens de vous expédier par Charetier N. une Caïse, marquée comme en marge, pesant $2\frac{1}{4}$ Quintaux en voiture à fl. 3. le quintal. Il vous plaira en procurer en son tems réception bien conditionnée, en payer les fraix, & la tenir à la disposition de Mr. N. de N. à qui vous compterez vos déboursés. J'en attens quelques mots d'avis & vous saluant, j'ai l'honneur d'être.

LII. Répondant à l'honneur de la votre du 22 Court. par la quelle vous me donnez commission de 16 pièces de drap, j'ai celui

de vous dire, que j'ai choisi les couleurs conformes aux échantillons que vous m'avez envoyés, & j'ose me flatter que vous serez satisfait de la qualité de la marchandise. Je les expédie aujourd'hui dans une balle marquée comme en marge à l'adresse de Mr. N. de N. à votre disposition, dont il vous plaira procurer le nécessaire. Ci joint la facture que je vous prie d'examiner & la trouvant juste me créditer du montant en écus 650. Je vous offre la continuation de mes services & suis très parfaitement.

LIII. J'ai reçu en son tems & bien conditionnée la caisse que vous m'avez envoyée le mois passé, & de la quelle j'ai reçu la facture par votre lettre du 4 du courant; Payant confrontée j'ai trouvé le tout juste & conforme; mais permettez, Monsieur, que je vous porte mes plaintes sur le peu de conformité de vos prix; il y en a qui sont si exorbitans, qu'ils ne fauroient me convenir. Ce n'est pas la première fois que je m'en suis plaint à vous, Monsieur. Cependant je m'aperçois que vous n'y avez pas voulu faire attention. Je ne sai si je me trompe; mais il me paroît, que ma pratique ne vous tient pas fort à cœur: Du moins vous devriez vous expliquer, & ménager un peu plus un homme de qui vous avez depuis le peu de tems, que nous sommes en liaison, touché près de deux mille ducats. Quoiqu'il en soit, je vous prie de rectifier les prix des articles spécifiés au bas de la présente, afin que nous soyons d'accord. Vous aurez la bonté de m'envoyer au plutot un compte courant, afin que je voie si nous sommes conformes. Je suis

LIV. Votre lettre ne m'a pas peu surpris, Monsieur, par les sujets de plaintes que vous y formez. Ils sont justes & raisonnables, ainsi je suis prêt à rectifier les erreurs, que vous avez trouvés dans ma dernière facture, qui ne proviennent que de la négligence de mon commis, ayant pris un jeune homme sans expérience: Je vous demande excuse de ces fautes d'inattention, & vous assure, que bien loin de faire peu de cas de votre patrie comme vous me le témoignez par votre dernière, je suis disposé à vous servir avec toute l'attention possible; Vous en verrez les effets à la première occasion que j'aurai de vous expédier quelque chose, ayant pris un nouveau Commis sur lequel je puis me reposer: Ci-joint comme vous l'avez ordonné votre Compte Courant. J'espère, Monsieur, que vous ne ferez pas intentioné de rompre avec moi, m'étant proposé de vous servir d'orenavant avec toute l'exactitude imaginable; J'ai l'honneur de me dire avec estime.

LV. J'eus l'honneur de vous expédier le 5 du courant par le voiturier N. N. une balle, marquée comme ci-contre pe-

fant 6 quintaux à raiſon de 2 fl. 30 kr. le cent peſant; Je vous prie. Monſieur, de la retirer & en payer la voiture au voiturier: La perſonne pour qui elle eſt deſtinée, eſt un Ami, qui m'a été adreſſé, & qui doit arriver bientôt chez vous; Il vous remettra une lettre de ma part; par la vous ſaurez que c'eſt le même, a qui vous pouvez remettre la Balle mentionnée, après vous avoir fait rembourſer vos fraix & proviſion. Je ſuis après offres de ſervices.

LVI. J'ai l'honneur de vous écrire la préſente pour vous donner avis que je vous envoyai avant hier 2 du courant par Voiturier N. N. une balle, contenant la marchandiſe que vous m'aviez commandée, & dont vous trouverez la ſpécification dans la facture ci-jointe; Je ne doute point qu'à ſa réception vous ne trouviez le tout conforme, & en conſéquence il vous plaira m'en donner crédit. Je ſuis.

LVII. Je m'étois propoſé depuis deux ordinaires de vous écrire & de vous envoyer une remiſe, que je n'ai pas pu effectuer faute de trouver une lettre ſur votre place: Mais en ayant négocié une aujourd'hui de 450 Ecus de Banque le change a 142 tirée par M. N. N. ſur M. N. N. de votre Ville à 6 Semaines de date, je vous prie, Monſieur, d'en procurer l'acceptation & en ſon tems le payement comme de m'en donner crédit & avis. J'ai l'honneur d'être.

LVIII. Comme par les remarques que j'ai eu occaſion de faire ſur le commerce de votre ville j'ai obſervé qu'il y avoit pluſieurs articles deſignés au dos de la préſente, lesquels juſqu'à préſent n'y ont pas été en uſage, cela m'a fait naître l'idée, d'y former un établifſement, & d'y envoyer un aſſortiment général de ce que j'y crois propre; Si vous étiez homme, à prendre ſur vous tout ce qui ſeroit néceſſaire pour le faire réuſſir, cela me ſeroit d'autant plus de plaisir, que j'aurois par la occaſion de vous témoigner l'envie que j'ai, de vous faire du bien: Faites y vos réflexions & mandez moi ſi vous êtes intentionné d'entreprendre ce négoce pour votre propre compte, ou ſeulement en commiſſion. Si votre réſolution eſt pour le premier cas, je vous ferai jouir d'un avantage au de là de vos eſperances, parceque je ne cherche dans cette affaire que l'honneur, d'avoir contribué en quelque choſe à l'avancement du commerce: Si votre réſolution eſt pour le ſecond cas; je vous accorde trois pour Cent de bénéfice, En attendant une prompte réponſe j'ai l'honneur d'être.

LIX. La goute me retenant chez moi, cette incommodité m'empêche de pouvoir fréquenter votre foire, ainſi je me trouve obligé d'y envoyer un de mes Commis, qui y doit faire mes affaires; Quoique je l'aie pourvu de remiſes, que je crois ſuffi-

fantes pour les achats qu'il doit faire, il pourroit cependant arriver, qu'il eut encore besoin de deux à trois mille Ecus, ainfi Monsieur, s'il se trouvoit dans ce cas, & qu'il s'adressât à vous pour une pareille somme, je vous prie de la lui payer, contre sa quittance, en m'en donnant aussi-tot avis, & en vous en prévalant sur moi, je me ferai d'autant plus de plaisir d'y faire honneur que j'ai celui d'être avec une parfaite considération.

LX. Parmi les lettres que j'ai reçues aujourd'hui, il y en a une qui m'apprend la triste nouvelle, que le Vaisseau nommé le Phœnix & commandé par le Capitaine Dawers a fait naufrage la semaine passée sur un banc de Sable près de vos cotes. Comme je suis intéressé à la cargaison de ce Vaisseau, je vous prie Monsieur, d'envoyer sur les lieux une personne capable, afin de voir s'il y a moyen de sauver une partie des marchandises qui m'appartiennent. Les fraix que vous pourriez faire à cette recherche vous seront remboursés dès qu'il vous plaira m'en donner avis. Excusez, Monsieur, la peine que je vous donne, je vous offre en revanche tous les services qui dépendent de moi & suis avec estime.

Francfort ce.

Rixdallers 454. -- Courant.

LXI. A quinze jours (de datte) de vuë il vous plaira payer par cette seule de change à l'ordre de M. N. N. la somme de Quatre Cent cinquante quatre Rixdallers, valeur reçue du dit Sieur que passerez à Compte suivant l'avis de
à MONSIEUR,
MONSIEUR N. N.

Banquier à Vienne.

Francfort ce.

Prima Rixd. 1342. -- Bco.

LXII. A deux usances il vous plaira payer par cette ma première à l'ordre de M. Jean George Fuchs la somme de treize cent quarante deux Rixdallers Argent de Banque. (le change à 142.) valeur reçue en compte du dit Sieur, suivant l'avis de

à MONSIEUR,
MONSIEUR N. N.

Votre très-humble & très-

Banquier à Amsterdam.

obéissant Serviteur
N. N.

Francfort ce.

Secunda Rixd. 1342. -- Bco.

LXIII. A deux usances il vous plaira payer par cette ma seconde lettre, la première ne l'étant, à l'ordre de M. Jean George Fuchs la somme de Treize cent quarante deux Rixdallers Argent de Banque (le change à 142.) valeur reçue en compte du dit Sieur, suivant l'avis de

à MONSIEUR,
MONSIEUR N. N.

Votre très-humble & très-

Banquier à Amsterdam.

obéissant Serviteur
N. N.

Francfort ce.

LXIV. Il vous plaira payer à M. N. N. ou à son ordre contre cette mienne assignation la somme de quatre vingt six Rixdallers que passerés en compte sans autre avis de

MONSIEUR, *voire très-humble Serviteur.*

LXV. Recu de M. N. la somme de trois cens écus en Ecus neuf à fl. 2 $\frac{2}{3}$ (un gropet cacheté) pour le compte de M. N. de N.

Francfort ce &c.

LXVI. Je soufigné déclare avoir recu de M. A. une lettre de change de la somme de six cens vingt quatre Rixdallets Argent de Banque je dis Rr. 624. -- tirée par M. B. sur M. C. d'Amsterdam, à 6. Semaines, datée du 4 de Février 1790. le change étant à 140. -- pour le compte de M. D. mon maître.

Francfort ce.

LXVII. Je déclare avoir reçu de Monsieur A. (la somme de cinq cens Ecus, je dis Rr. 500. --) (un paquet à mon adresse venant de Londres) &c. en foi de quoi je me suis signé, fait à Francfort ce.

Francfort ce.

LXVIII. A la garde de Dieu & par la conduite du Voiturier N. N. je vous envoie, *la* ou *les* balles ci bas spécifiées, pour la voiture de la quelle il vous plaira payer à raison de -- par Quintal, après l'avoir recüe en tems du & bien conditionnée, en suivant l'avis de

MONSIEUR, *voire très-humble Serviteur.*

Oder:

LXIX. Au la garde de Dieu, & par la conduite du Batelier N. N. je vous envoie une Balle marquée A. B. No. 10. pesant 6 Quintaux à raison de -- le Cent, qu'il vous plaira payer la recevant en tems dué & bien conditionnée, sans autre avis. J'ai l'honneur d'être.

VI. Kurze Anleitung zu den französischen Brief-Titulaturen überhaupt.

Die Franzosen, welche keine weitläufige Titel, wie die Deutschen, lieben, bedienen sich in den Briefen folgender Titel: Sire, Monseigneur, Monsieur, Madame, Mademoiselle.

Von den Titeln der Personen männlichen Geschlechts.

Es ist alhier zu merken, daß man einer Person an vier Orten eines Briefs den gehörigen Titel geben muß.

I. Oben, bei dem Anfang des Briefs, sind die Titel, nach dem Unterschied der Personen männlichen Geschlechtes, viererley.

2) Gebraucht man das Wort Sire, wenn man an den Kaiser oder an einen König schreibt,

2) Gebraucht man das Wort: Monseigneur, wenn geringere Personen an höhere, als an königliche Prinzen, Churfürsten, Herzogen, Fürsten, Grafen, und andere schreiben, welche in sehr hohen weltlichen und Kriegs-; Aemtern stehen.

3) Gebraucht man das Wort: Monsieur am häufigsten, so wohl, wenn man an höhere, als auch an seines gleichen, oder an geringere schreibt. Ist es ein guter Freund oder Verwandter, so setzt man auch wohl den Namen dazu, mit welchem man ihn zu nennen pfelegt. Z. B. Monsieur mon très-honoré Père. Mon très-honoré Ami. Doch halten einige dafür, daß es höflicher sey, wenn ein geringerer gegen den höhern die Namen der Freunds- und Verwandtschaft nur in die Unterschrift setzt.

4) Wenn man an einen Handwerksmann, oder sonst an jemand von geringem Stand schreibt, so kan man schlechthin also die Unterschrift im Anfang des Briefs setzen: Maitre Jean, Sieur Antoine, Mon cher maitre Chevillar.

5) Schreibt ein Vater oder eine Mutter an ihren Sohn, oder ein Bruder und Schwester an ihren Bruder, dabei der Titel Monsieur nicht nöthig ist, so setzt man schlechthin, Mon Fils. Mon cher Frere; eine Frau schreibt an ihren Mann: Mon très cher Mari; ein Freund an den andern: Mon Ami, Mon cher Ami.

II. Die Titulaturen im Context oder im Brief selbst müssen nach der Beschaffenheit der vier obgemeldten Arten eingerichtet werden.

1) Stehet oben im Brief an den Kaiser oder an einen König, Sire, so setzt man im Context, votre Majesté, und an den Kaiser, Impériale, auch füget man bisweilen noch hinzu Sacrée. Man kan auch, nach der Beschaffenheit der Länge eines Briefs, das Wort Sire ein-; oder zweimal wiederholen.

2) Stehet oben im Anfang des Briefs, Monseigneur, so setzt man im Context, an einen königlichen Prinzen, votre Altesse Royale, an einen Churfürsten, votre Altesse Electorale, an einen regierenden Fürsten, oder Herzog, votre Altesse Sérénissime, an einen appanagirten oder andern Fürsten, votre Altesse, dazu einige auch Sérénissime setzen. Gibt man sonst jemand, wegen seiner hohen Geburt und Amt den Titel, Monseigneur, so setzt man im Context, votre Excellence; wo aber der Titel Excellence nicht gebräuchlich ist, so setzt man an einen Bischof oder Erzbischof, der kein Fürst ist, votre Grandeur, an einen Cardinal, votre Eminence, im Brief kan man auch das Wort Monseigneur ein-; oder zweimal wiederholen.

3) Stehet oben im Brief, Monsieur, an eine Standsperson, welche man Excellenz tituliret: so setzt man im Context, votre Excellence, und das dabei stehende Verbum, in der dritten Person des Singularis, als: votre Excellence fait, oder an statt des Titels, nach der Beschaffenheit der Construction, das Pronomen Personale, als: Elle m'accordera, elle me pardonnera. Will man aber vous in der zweiten Person gebrauchen, so siehet Monsieur dabei, als: Vous aurez la bonté, Monsieur. Cependant Monsieur, vous voyez.

4) Bei den übrigen, da man Monsieur gebraucht, setzt man allezeit vous, doch so, daß man das Wort Monsieur bisweilen wiederhole, nachdem die Person fürnehm ist, und man Respect gegen sie bezeuget. Bei der letzten Art, wo man Monsieur nicht gebraucht, bedarf es keiner großen Kunst.

III. Was den Schluß des Briefs anlangt, so muß man ihn im Nominativo und bisweilen auch im Accusativo ohne Präposition setzen, als: j'ai l'honneur d'être, Monsieur votre &c. Soyez persuadé, que je suis Monsieur, votre &c. Vous ferez cette grace à celui qui à l'honneur de se dire, Monsieur votre &c. also wäre diese Unterschrift unrecht: vous ne refuserez pas cette grace Monsieur à votre &c. Je prens la qualité Monsieur de votre &c. Croyez-moi, que cette faveur vous sera faite Monsieur par votre.

Schreibt man an hohe Standespersonen, so werden sowohl die im Anfang, als in dem Context der Briefe gebrauchte Titel also wiederholet: Siré, de votre Majesté, Monseigneur, de votre Altesse. Monsieur, de votre Excellence, &c. darauf die Unterschrift mit dem Superlativo und dem Articulo definito folget, als: le plus humble, le plus obéissant & le plus fidèle &c. oder Monseigneur, de votre Excellence, le très humble &c. oder als so, Monseigneur, votre très humble. Wo man aber nur bloß Monsieur und vous gebraucht, wird die Unterschrift auch also gemacht, als: Monsieur, votre très-humble &c.

Von den Titeln der Personen weiblichen Geschlechts.

Das Wort Madame gebraucht man, wenn man an eine Königin schreibt; im Context aber setzt man votre Majesté, und bei dem Schluß des Briefs werden beide wiederholet.

Auch gebraucht man das Wort, Madame, an königliche und fürstliche Prinzessinnen, wie auch an gräfliche Frauenzimmer, sie mögen verheyrathet seyn oder nicht, und an die Gemahlinnen großer Ministers und Abgesandten, wenn ihre Geburt, ihr Stand und das Amt ihres Gemahls einen solchen Titel erfordern. Bei dem Schluß des Briefs aber wird der sowohl oben als in dem

Context gebrauchte Titel wiederholet, als: Madame, de votre Alteſſe; Madame, de votre Excellence.

Auch wird das Wort Madame gebraucht an Perſonen, die eiznigermaſſen von gutem Stande ſind; aber die Frauen der Gelehrten, der Kaufleute und anderer, bürgerlichen Standes, werden Mademoiſelle benennet, dabei man vornemlich auf ſeinen und des Frauenzimmers Stand zu ſehen hat, welchen man davon den Titel Madame beilegen kan. Den Fräulein und bürgerlichen gibt man den Titel Mademoiſelle; zum Unterſchied aber ſetzen einige das Halbdeutſche, ma Freule.

Schreibt man an eine Freundin oder Verwandtin, ſo ſetzt man Mademoiſelle oben im Context; die Unterſchrift, ſowohl alhier, als bei dem vorhergehenden, iſt leicht, als: Mademoiſelle, votre &c. Madame, votre &c.

Hieraus ſiehet man, daß alle übrigen Titeln affectiret und wider die Art der franzöſiſchen Sprache ſind, als: wenn man ſchreibt an einen Prälaten: votre Grace Illuſtriſſime & Révérendiſſime, an einen General eines geiſtlichen Ordens: votre Paternité Révérendiſſime, an einen Canzler oder Präſident, votre Seigneurie Illuſtriſſime, an einen Domherrn oder Edelmann, votre Seigneurie, an einen Prieſter, votre Révérence, an eine Nonne, votre Charité; denn alle ſolche Titel ſind im Franzöſiſchen abgeſchmackt.

Das Datum und den Ort, wo man ſchreibt, ſetzt man in dem Brief am beſten unten, linck Hand, gerade gegenüber, wo man ſeinen Namen unterſchreibt, als: à Francfort, Einige ſetzen de, andere bloß Marbourg, ce oder le 1 Février 1790.

IV. Von den Adreſſen oder Aufſchriften der Briefe.

Die franzöſiſchen Adreſſen ſind wegen ihrer Kürze eingeführet, und müſſen mit der inwendigen Titulatur übereinſtimmen, als, wenn inwendig ſtehet, Monſieur, und votre Alteſſe Séréniffime, ſo lautet es auswendig, à Son Alteſſe Séréniffime Monſieur &c. Heißt es inwendig, Monſieur und votre Excellence, ſo heißt es auswendig, à Son Excellence Monſieur, und ſo weiter;

Stehet aber inwendig Monſieur oder Mademoiſelle, ſo ſetzt man auswendig ſchlechthin, à Monſieur, Monſieur, à Mademoiſelle, Mademoiſelle &c.

Ob man gleich in den franzöſiſchen Adreſſen die Kürze liebet, und alle Beiwörter gern hinweg läſſet, ſo ſind doch einige durch die Gewohnheit eingeführet worden, und zwar an hohe Potentaten, Kaiſer und Könige. Da einige alſo die Ueberschrift oder Adreſſe machen.

An den Kaiser.

Au très-haut, très-puissant & invincible Prince N. N. Empereur des Romains.

An einen König, als:

Au très haut, très puissant Prince N. N. Roi de &c.

Dahingegen andere also besser die Ueberschrift machen:

A Sa Majesté Imperiale:

A Sa Majesté le Roi de &c.

Und so verhält es sich auch bei allen Königen, nur daß man den König in Frankreich Roi très chrétien, oder Sa Majesté très-chrétienne, und den König in Spanien Roi Catholique oder Sa Majesté Catholique nennet.

Ist man ein Bedienter oder Unterthan des Königs, und besindet sich in seinem Land, so macht man die Adresse noch kürzer, also: Au Roi.

An einen Kron-Prinzen.

A Son Altesse Royale.

MONSEIGNEUR le Prince Royal.

An einen andern Prinzen von Königlichem Geblüt.

A Son Altesse Royale.

MONSEIGNEUR le Prince N. Duc oder Prince de N.

Viele lassen in der Aufschrift der Briefe den Taufnamen hinweg, sonderlich bei hohen Potentaten, und das mit Recht; doch setzt man ihn dazu, wenn etwa eine andere Person von gleichem Stand eben den Titel und Namen führet, um die Confusion zu vermeiden.

Die übrigen Aufschriften sind leicht zu machen, und wenn man das französische Wort von dem Amt und Profession einer Person nicht weiß, so darf man ihn nur in einem guten Lexico nachsehen; nur wollen wir die Aufschriften der vornehmen Frauen noch kurz hersetzen:

An eine Königin.

A Sa Majesté la Reine &c.

An eine Kron-Prinzessin.

A Son Altesse Royale,

MADAME la Princesse N. Princesse de N.

An eine Prinzessin aus Königlichem Geblüt.

A Son Altesse Royale,

MADAME la Princesse N. Princesse de N.

An eine Herzogin.

A Son Altesse Sérénissime,

MADAME la Duchesse de N. née Princesse de N.

An eine andere vornehme Dame setzt man bloß:

A MADAME,

MADAME, und ihre Geburt née de, ohne daß man den

Character ihres Gemahls ausdrückt. Stehet aber die Dame selbst in einer hohen Bedienung, so kann man sie hinzufügen.

Von den Brief- Titulaturen insonderheit.

I. An gekrönte Häupter.

An den Römischen Kaiser.

Au très - haut, très - puissant & très - invincible Monarque (oder Prince) N. N. Empereur des Romains.

Oder noch kürzer.

A Sa Majesté Impériale.

An die Römische Kaiserin.

A la très - Sérénissime, très - haute & très - puissante Princesse Madame N. N. Impératrice des Romains.

An den König in Frankreich.

Au très - haut & très - puissant Prince N. N. Roi très - Chrétien de France & de Navarre.

Oder:

A Sa Majesté très - Crétienne N. N. Roi de France & de Navarre.

An den König in Portugall.

Au très - haut & très - puissant Prince N. N. Roi de Portugal & des Algarves.

An den König in Spanien.

A Sa Majesté Catholique le Roi N. N. Roi d'Espagne & des Indes.

An den König von Engelland oder Großbritannien.

Au très - haut & très - puissant Prince N. N. Roi de la Grande Bretagne, de France & d'Irlande, Défenseur de la foi & Electeur de Brounswic.

Oder:

A Sa Majesté N. N. Roi de la Grande Bretagne, Défenseur de la foi.

An den König in Preussen.

Au très - haut & très - puissant Prince N. N. Roi de Prusse, Electeur de Brandenburg.

An den König in Sardinien.

A Sa Majesté le Roi de Sardaigne, Duc de Savoie & Prince de Piémont.

An den König in Sicilien.

A Sa Majesté le Roi de Sicile & de Jérusalem, Infant d'Espagne.

An den König in Pohlen.

Au très - haut & très - puissant Prince N. N. Roi de Pologne, Grand Prince de Lituanie.

An

An den König in Dänemark.

Au très-haut & très-puissant Prince N. N. Roi de Dannemarck & de Norvègue.

An den König in Schweden.

Au très-haut & très-puissant Prince N. N. Roi de Suède.

An den Czaar von Moskau.

Au très-haut & très-puissant Prince N. Empereur de la Grande Russie.

An die Czaarin von Moskau.

A Sa Majesté Impériale, l'Impératrice N. N. Grand-Duchesse de toutes les Russies.

II An Chur- und Fürstliche, wie auch an andere hohe Standespersonen.

An die drei geistliche Churfürsten.

NB. Hierbei ist zu merken, daß, wenn ein geistlicher Churfürst oder Fürst aus einem Chur- oder alt Reichsfürstlichen Hause geboren ist, man sich der Worte Altesse Sérénissime; und wenn solcher aus Gräflich- oder Freyherrlichem Stamm geboren ist, man sich des Worts Altesse bedienet.

An einen geistlichen Churfürsten.

A Son Altesse Sérénissime Electorale.

Oder unter Fürstlicher Geburt.

A Son Altesse Electorale,

MONSEIGNEUR N. Electeur du S. Empire & Archevêque de Mayence, oder de Treves, oder de Cologne.

An einen weltlichen Churfürsten.

A Son Altesse Sérénissime Electorale,

MONSEIGNEUR N. Comte Palatin du Rhin, de Bavière, Electeur du S. Empire.

An eine regierende Churfürstin.

A Son Altesse Sérénissime Electorale,

MADAME N. Electrice régante de.

Wenn solche vermittelt ist, so setzt man Douairière an statt régante.

An einen Churprinzen.

A Son Altesse Sérénissime,

MONSEIGNEUR N. Duc & Prince - Héritaire de l'Electorat de.

Bei einem Churfürstlichen Prinzen, welcher nicht der Erb-Churprinz ist, wird das Wort Héritaire ausgelassen.

An einen geistlichen Reichsfürsten, nach der bei den geistlichen Churfürsten gemachten Anmerkung.

A Son Altesse Sérénissime,

Oder:

A Son Altesse Révérendissime,
MONSEIGNEUR N. Prince du S. Empire, Evêque
de Wurzbourg, Bamberg, &c.

Ist solches ein gekürzeter Abt, so setzt man Abbé an statt Evêque, als Abbé de Kempfen, &c.

An einen weltlichen regierenden Herzog, Marggrafen, Landgrafen, Fürsten oder Erbprinzen.

A Son Altesse Sérénissime,

MONSEIGNEUR N. Duc régnant de, oder Marggrave régnant de, oder Landgrave régnant de, oder Prince régnant de, oder Prince héréditaire.

An eine Gemahlin von diesen vornehmen Personen.

A Son Altesse Sérénissime,

MADAME N. Duchesse régnante de, oder Marggrave régnante de, oder Landgrave régnante de --, oder Princesse régnante de --, oder Princesse héréditaire de -- --

An eben dergleichen verwittibte Personen setzet man Douairière, an statt régnante, und an diejenige Prinzessinnen, so an keine regierende Herren vermählet, oder auch noch ohnvermähleten Standes sind, wird régnante, und bei den apanagierten Herren das Wort régnant ebenfalls ausgelassen.

An einen regierenden Reichsgrafen und an dessen Gemahlin.

A Son Excellence,

MONSEIGNEUR N. Comte régnant de --

A Son Excellence,

MADAME N. Comtesse régnante de --

An Gräfliche Herrschaften, so nicht regierend sind.

A MONSIEUR,

MONSIEUR N. Comte de ---

A MADAME,

MADAME N. Comtesse de ---

An einen Freiherrn oder Freifrau.

MONSIEUR,

MONSIEUR le Baron de --- und wenn solcher Herrschaften besitzt, Seigneur de ---

A MADAME,

MADAME la Baronne N. ---

An einen von Adel.

A MONSIEUR,

MONSIEUR N. ---

Hierbei ist zu merken, daß, wenn eine Adelige, Freiherrliche, Gräfliche und Fürstliche Personen zugleich eine oder mehrere geistliche oder weltliche Hof-, Staats-, oder Kriegs-Bedienungen hat,

solche denen hier vorgeschriebenen Adressen nachgesetzt werden, als zum Exempel:

A Son Excellence,

MONSEIGNEUR le Comte de - - - Conseiller Intime actuel de S. M. Imp. Conseiller Intime actuel, Grand Chambellan & Président de la régence de S. A. E.

III. An hohe und niedrige Geistliche.

An den Pabst.

Au très-haut & très-Saint Père en Dieu le Pape N.

An einen Cardinal von Fürstlicher Geburt.

A Son Altesse Révérendissime,

MONSEIGNEUR N. du Sacré Collège.

Von geringerer Geburt.

A Son Eminence Révérendissime,

MONSEIGNEUR N. Cardinal du Sacré Collège oder du S. Siège.

An einen Patriarchen.

Au Révérendissime & très Saint Père en Dieu N. Patriarche du S. Siège Apostolique Romain de N.

An einen Erz Bischof.

A Son Altesse (oder Eminence) Révérendissime,

MONSEIGNEUR N. Archevêque du Saint Siège de N.

An einen Bischoffen, wann er ein Fürst ist.

A Son Altesse Révérendissime,

MONSEIGNEUR N. Evêque de N. & Prince de.

Wenn er eine Gräfliche Person ist.

A Son Excellence Illustrissime & Révérendissime,

MONSEIGNEUR N. Comte de N. Evêque de N.

Wenn er keine dergleichen Standesperson ist.

A Son Excellence Révérendissime,

MONSEIGNEUR N. Evêque élu de N.

An einen Abt oder Prälaten.

A Son Excellence Révérendissime,

MONSIEUR N. Abbé de l'Abbaie de N.

An eine Aebtisin.

A MADAME,

MADAME N. Abbesse de l'Abbaie de N.

An einen Domprobst oder Domdechant.

A Son Excellence Révérendissime,

MONSEIGNEUR N. Prévot, oder Doyen de l'Eglise Cathédrale de N.

An ein Consistorium.

A MESSIEURS,

MESSIEURS le Président & Conseillers Ecclésiastiques du Consistoire de N.

Oder:

A MESSIEURS,
MESSIEURS le Directeur et Assesseurs du Consistoire de N.
An einen General Superintendenten.

A MONSIEUR,
MONSIEUR N. Docteur en Théologie, Surintendant
Général des Eglises du pais de . . .
An einen Superintendenten.

A MONSIEUR,
MONSIEUR N. Premier - Pasteur & Surintendant Ec-
clésiastique du Diocèse de N.
An ein Ministerium.

A MONSIEUR,
MESSIEURS le Surintendant. Doyen, Diacres & Mini-
stres de la parole de Dieu à N.

a) An einen Pfarrer, b) Archi-Diaconum, c) Diaconum,
d) Dorf-Pfarrer, e) Seld-Prediger, f) Candidatum Mi-
nisterii, g) Küster, h) Organisten.

A MONSIEUR N. a) Ministre du saint Evangile &
Pasteur de Eglise, b) Archidiaque, c) Diacre, d) Ministre de la
parole de Dieu au village de N. (oder Curé des Paroisses au vil-
lage de N.) e) Ministre de la parole de Dieu au Régiment de
Monsieur le Colonel de N. à N. f) Proposant du saint Ministère.
g) Sacristain oder Marguillier d'église de N. h) Organiste
& Maître de la Musique à N.

IV. An Universitäts-Verwandte und Schul-Bediente.

An eine Universität. A Messieurs, Messieurs le Recteur & les
Professeurs du corps illustre de l'Université de N.

An eine Theologische Faculté. . . . le Doyen, les Docteurs,
& Professeurs en Théologie de l'Université de N.

An eine Juristen Faculté. . . . le Doyen, les Docteurs & les
Professeurs en Droit de l'Université de N.

An eine Medicinische Faculté. . . . le Doyen, des Docteurs
& Professeurs en Médecine de l'Université de N.

An eine Philosophische Faculté. . . . le Doyen, les Professeurs
& Maitres en Philosophie de l'Université de N.

An einen Doctorem und Professoreum Theologiae. A Monsieur,
Monsieur N. Docteur & Professeur en Théologie.

Juris . . . Docteur & Professeur en Droit.

Medicinae . . . Docteur & Professeur en Médecine.

Philosophiae . . . Docteur & Professeur en Philosophie.

An einen Doctorem insgemein . . . Docteur en Théologie,
en Droit, en Médecine.

An einen Licentiatum Theologiae, Juris und Medicinae . . . Li-
centié en Théologie, en Droit, en Médecine.

An einen Advocaten . . . Avocat.

Juris Candidatum . . . Candidat en Droits.

Kaisers. Notarium . . . Notaire public Impérial.

Magistratum Philosophiae . . . Maître ès Arts (en Philosophie).
Studios. Theologiae, Juris, Medicinae, Philosophiae . . . Etudiant
en Théologie, en Droit, en Médecine, en Philosophie.

Rectorem Gymnasii . . . Recteur du Collège illustre.

Rectorem einer Stadtschule . . . Régent de l'Ecole latine.

V. An hohe Staats-Minister.

Hierbei ist zu merken, daß, wenn die Bedienung von einem
König ist, so setzt man nach dem Titel die Worte: de S. M. le
Roi de ist solche von einem Churfürsten, so setzt man
de S. A. Elect. de ist solche von einem Herzog, Marg. oder
Landgrafen oder Fürsten, de S. A. MSgr. le de
An einen Stadthalter. A Son Altesse Sérénissime, oder ist
solches keine Fürstliche Person, à Son Excellence, Monseigneur
N. Vice Roi (Gouverneur).

Reichs-Schatzmeister . . . Grand Trésorier.

Reichs-Postmeister . . . Grand Maître des Postes.

Ober-Hofmeister . . . Grand Maître de la Cour.

Groß-Canzler . . . Grand Chancelier & Ministre d'Etat.

Canzler . . . Chancelier.

Königlicher Siegel-Verwahrer . . . Ministre d'Etat & garde des
Sceaux.

Außerordentlicher Botschafter . . . Ambassadeur extraordinaire.

Botschafter . . . Ambassadeur de N. à la Cour de . . .

Abgesandter . . . Envoyé.

Außerordentlicher Abgesandter . . . Envoyé extraordinaire.

Wann ein Botschafter, Abgesandter etc. besonders bevollmächtigt
ist, so füget man annoch bei: plénipotentiaire, oder
auch, & Ministre plénipotentiaire, welches nach den Wor-
ten Ambassadeur, Envoyé, und wo extraordinaire steht,
nach diesem muß eingeschaltet werden.

Oberstallmeister . . . Grand Ecuyer.

Ober-Hofmarschall . . . Grand Maréchal de la Cour.

Ober-Cammerherr . . . Grand Chambellan.

Reichs-Hofrath . . . Conseiller aulique du Tribunal Suprême
de Justice de S. M. Imp. & de l'empire.

Geheimen Staatsrath . . . Conseiller intime & Ministre d'Etat.

Geheimer Rath . . . Conseiller intime.

An ein geheimes Rath's Collegium: Leurs Excellences Mes-
sieurs le Président & Conseillers d'Etat.

- lerie légère, de Dragons, de l'Artillerie de
- General : Quartiermeister . . . Grand Maître des logis des troupes de &c.
- Obrist : Lieutenant . . . Lieutenant Colonel de Cavalerie, d'Infanterie, de Dragons, dans le Régiment de . . . au service de.
- Obrist : Wachtmeister . . . Major de Cavalerie, de Dragons, d'Infanterie, dans le Régiment &c.
- Commendanten in einer Besetzung . . . Commendant dans la forteresse de N. au service de . . .
- Kriegsrath . . . Conseiller de Guerre de . . .
- General : Kriegszahlmeister . . . Trésorier de Guerre.
- General : Kriegscommissarius . . . Commissaire Général de Guerre.
- General : Haus : und Landzeugmeister . . . Inspecteur Général de l'Artillerie de la Résidence & du païs, comme aussi des Fortifications & Batimens militaires.
- Kriegs : Cassierer . . . Caissier des Déniers pour l'Etat militaire.
- General : Auditor . . . Grand Juge & Chef de la justice militaire des Armées de . . .
- General : Gewaltiger oder Profoß . . . Grand Prévoit des Armées.
- Rittmeister . . . Capitaine de Cavalerie dans le Régiment de N. au service de . . .
- Dragoner : Hauptmann . . . Capitaine de Dragons &c.
- Eadeten : Hauptmann . . . Capitaine d'une Compagnie de Cadets.
- Stück : Hauptmann . . . Capitaine de l'Artillerie.
- Stück : Junker . . . Gentilhomme de l'Artillerie.
- Capitain : Lieutenant . . . Lieutenant Capitaine de Cavalerie, d'Infanterie, au service du Roi de . . .
- Lieutenant . . . Lieutenant de Cavalerie, d'Infanterie, dans la Compagnie . . . du Régiment . . .
- Cornet . . . Cornette dans la Compagnie de Monsieur le Capitaine N.
- Fähnrich . . . Enseigne, Port-Enseigne d'Infanterie, des Dragons, dans la Compagnie . . . du Régiment . . .
- Regiments : Quartiermeister . . . Maître des logis dans le Régiment de N. au service de . . .
- Auditeur . . . Auditeur dans le Régiment de N. au service de N.
- Kriegs : Commissarius . . . Commissaire du Guerres . . .
- Adjutant . . . Aide Major d'Infanterie, de Cavalerie . . .
- Proviant : Commissarius . . . Commissaire des Vivres.
- Proviant : Bervalter . . . Inspecteur des Vivres pour les troupes.
- Proviant : Schreiber . . . Ecrivain des Vivres, oder de la Provision, de l'Armée de.

- Volontair . . . Volontaire dans la Compagnie de . . .
 Regiments: Feldscheerer . . . Chirurgien Major du Régiment de
 . . . au service de . . .
 Regiments: Profos . . . Prévot du Regiment.
 Trompeter zu Feld . . . Trompette dans le Régiment . . . Com-
 pagnie . . .
 Regiments: Tambur . . . Tambour Major du Régiment . . .
 Ingenieur . . . Ingénieur.
 Zeugwart . . . Inspecteur de l'Artillerie.
 Bestungs: Baufchreiber . . . Secrétaire des Fortifications.
 Feldwebel . . . Premier Sergent d'Infanterie dans la Compagnie
 de . . .
 Sergeant . . . Sergent d'Infanterie dans la Compagnie de N.
 Corporal . . . Corporal dans la Compagnie de Monsieur le Ca-
 pitaine N.
 Furter . . . Fourier de Cavalerie, d'Infanterie.
 Capitain d'Armes . . . Capitaine d'Armes de N.
 Musterfchreiber . . . Secrétaire de la Compagnie de N.
 Feldscheerer . . . Chirurgien de la Compagnie de N.

VIII. An Hof: Cammer: und Amts: Bediente.

- An einen Cammerherrn . . . Chambellan de.
 Amts: Hauptmann . . . Capitaine & Intendant du Baillage de.
 Cammerjunfer . . . Gentil-homme de Chambre.
 Hofjunfer . . . Gentil-homme de la Cour.
 Hofmeister bei jungen Prinzen . . . Gouverneur.
 Stallmeister . . . Ecyer.
 Ober: Hof: Quartiermeister . . . Grand Maréchal de logis.
 Ober: Landbaumeister . . . Premier Architecte & Intendant des
 Batimens &c.
 Ober: Vorfchneider . . . Grand Ecyer tranchant.
 Ober: Mundfchenf . . . Grand Echanfon.
 Ober: Küchenmeister . . . Grand Maître, Intendant de Cuisine.
 Ober: Amtmann . . . Grand - Baillif.
 Canzlei: Director . . . Directeur de la Chancellerie.
 Canzlei: Rath . . . Conseiller de la Chancellerie.
 Leib: Medicus . . . Docteur & premier Médécin.
 Cammer: Secretarius . . . Secrétaire de la Chambre.
 Rent: Secretarius . . . Secrétaire des Finances.
 Flos: Secretarius . . . Secrétaire des Fleuves.
 Cammer: Registrator . . . Régistrateur de la Chambre.
 Cammer: Schreiber . . . Clerc de la Chambre.
 Cammer: Agent . . . Agent de la Chambre.
 Cammer: Procurator . . . Procureur de la Chambre.

- Ober: Einnehmer . . Receveur chef des Revenus, des Tailles.
 Rentmeister . . Intendant des Finances.
 Cammermeister . . Intendant de l'Épargne.
 Pagen: Hofmeister . . Gouverneur des Pages.
 Rentschreiber . . Greffier de la Chambre des Finances.
 Hof: Advocat . . Avocat de la Cour.
 Amtmann . . Bailli.
 Amtschreiber . . Greffier du Baillage.
 Amts: Actuaris . . Actuaire du Baillage.
 Steuer: Revisor . . Commissaire des Tailles.
 Cancellist . . Clerc de la Chancellerie.
 Capellenmeister . . Maitre de la Musique.
 Hof: Musicant . . Musicien de la Cour.
 Mundschenk . . Echanson, Sommelier.
 Küchen: Kellermeister . . Intendant de la Cuisine, Intendant de
 la Cave, oder Chef Sommelier.
 Kornschreiber . . Administrateur des Blés.
 Bauschreiber . . Secrétaire des Batimens.
 Küchenschreiber . . Controleur de la Cuisine.
 Bettmeister . . Intendant des lits.
 Leib: Page, Cammer: Page . . Page du corps, de la Chambre,
 Auf solche Art wird auch an andere Hofbediente, als Hof:
 Trompeter, Hof: Jurir, Hof: Comödiant, Hof: Maler, Apo:
 theker ic. geschrieben, daß zu den Namen des Hofes gesetzt wer:
 de, als de la Cour . . wo selbige in Diensten sind, welches mit
 nachstehenden auch beobachtet wird.

IX. An Jagd: und Forst: Bediente.

- An einen Ober: Reichs oder Land: Jägermeister . . Grand Vê:
 neur, oder Grand Maitre des Chasses.
 Ober: Forst: und Wildmeister . . Grand Maitre des Forêts &
 de la Venaïson.
 Ober: Falconier . . Grand Fauconnier.
 Ober: Jägermeister . . Maitre de la Chasse.
 Ober: Forstmeister . . Grand Forétier, Grand Maitre des Forets.
 Jagd: Junker . . Gentil-homme de la Chasse.
 Hof: Jäger . . Chasseur de la Cour.
 Jagd: Secretarius oder Schreiber . . Secrétaire ou Greffier de
 la Chasse.
 Ober: Förster . . Intendant des Forets.
 Förster . . Forétier, Forstschreiber . . Clerc de forets.

X. Berg: und Hütten: Bediente.

- An einen Ober: Berg: Hauptmann . . Grand Juge & Sur-In:
 tendant des Mines.

Berg: Rath -- Conseiller des Mines.
 Berg: Commissarius -- Commissaire des Mines Métalliques.
 Ober: Hütten: Verwalter -- (sur) Intendant de la fonderie.
 Hütten: Reiter -- Controleur de la fonderie.
 Hütten: oder Bergschreiber -- Secrétaire des Mines.
 Bergmeister -- Intendant des Mines (Juge) & maitre des Mines.
 Zehnter -- Receveur des Dimes & des Revenus des Mines.
 Ober: Einfahrer -- Premier Controleur des Mines.
 Guardein oder Probirer -- Essayeur des Metaux.
 Berg: Geschwornen -- Inspecteur juré des Mines.
 Schichtmeister -- Controleur des Mines.

XI. An einen Stadt: Rath und Civil- Bediente.

An ein Rath: Collegium einer Stadt. A Messieurs, Messieurs
 les Bourguemaitres, Echevins & Sénateurs de la ville de N.
 Burgermeister -- Bourgemaître de la ville &c.
 Stadt: Gericht -- A Messieurs, Messieurs le Juge & Assesseurs
 de la Chambre de justice de la ville.
 Stadt: Richter -- Juge de la ville.
 Stadt: Syndicus -- Syndic de la ville.
 Rathsherrn -- Sénateur de la ville.
 Baumeister -- Maître des batimens de la ville.
 Stadtschreiber -- Premier Greffier, Secrétaire de la ville.
 Gerichts: Actuarius -- Actuaire de la justice de la ville.
 Accis: Einnehmer, Steuer: Einnehmer -- Réceveur des Tailles.
 Zoll: Berenter -- Controleur des Gabelles.

XII. An Privat: Personen.

An einen Buchhändler, Libraire. Wechselr, Banquier. Kauf:
 mann, Marchand. Jubelirer, Jouaillier. Kupferstecher, Gra-
 veur en Tailles douces. Maler, Peintre.
 Und also an jederman, wie solches in einem Wörterbuch leicht
 aufzuschlagen ist.

Die Franzosen setzen niemalsen très renommé dazu, wie solches
 in Deutschland zum Mißbrauch gediechen ist. In einen gemeinen
 Handwerksmann schreibt man nicht Monsieur, sondern man
 schreibt, als an einen Becker:

Au Sieur Jean Gutbrod, Maitre Boulanger.
 Und wird allezeit das Wort maitre beibehalten, wenn der Brief
 an einen Meister gerichtet ist. Die Namen der Handwerker sind
 in allen französischen Wörterbüchern zu finden. Richtet man aber
 ein Schreiben an eine ganze Zunft, so setzet man.

Au Corps de Maitrise des Boulangers, oder des Cordonniers.

XIII. Beschluß.

Die Franzosen setzen niemalsen auf einen Brief den Grad der Anverwandtschaft, in welchem sie mit demjenigen stehen, an welchen der Brief gerichtet ist. Es ist auch in der That lächerlich, wenn man auf solchen, als: *mon très cher Père*, meinen lieben Vater, u. s. f. setzt, dieweilen derjenige, so den Brief bestellet, entweder solches weiß, und also unnöthig ist, oder, so er es nicht weiß, ihm auch wenig daran gelegen; daher diese ungeräumte Titulaturen hier gänzlich sind übergangen worden.

Die Aufschriften auf die Briefe muß man sehr deutlich machen, und wo möglich, allezeit den Vornamen, Stand oder Wohnung bei Privat: Personen darzu setzen, damit sich kein Irrthum ereigne, und der Brief nicht in andere Hände gerathe. Das erste Prädicat desjenigen, an welchen die Ueberschrift des Briefes gerichtet werden soll, muß allezeit, wie in der IIten Abtheilung der Brief: Titulaturen des mehreren zu sehen ist, die erste Zeile der Aufschrift ausmachen, die zweite Zeile enthält den Namen, und mit der dritten Zeile fänget sich bei Privat: Personen der Stand oder derselben Bedienung an. Zum Ueberflus wolten wir einige Muster zur Vorschrift anhero setzen, als:

A Son Alteffe Sérénissime,
MONSEIGNEUR le Duc régnant de Saxe Gotha.

à Gotha.

A Son Excellence,
MONSEIGNEUR LE COMTE DE PAPPENHEIM,
Maréchal héréditaire de l'Empire & Conseiller Intime actuel de
de S. M. Imp.

à Pappenheim.

à MONSIEUR,
MONSIEUR Baargeld,
Banquier,

à Francfort.

à MONSIEUR,
MONSIEUR Schöndruk,
Libraire,

à Francfort.

à MONSIEUR,
MONSIEUR Gutkauf,
Marchand Drapier,

à Aix la Capelle.

VII. Namen der vornehmsten Länder und Städte.

NB. Diejenigen Länder, Städte, auch Taufnamen, so in beiderlei Sprachen einerlei Benennung haben, und sich nicht ändern, sind hier ausgelassen, als: Altenburg, Altenbourg, u. s. f. Balthasar, Balthasar, u. s. f.

N achen oder Aken,	Aix la Chapelle. Churmark,	La Marche Electorale.
Africa,	L'Afrique. Cöln,	Cologne.
Alcair, Cairo,	Le GrandCaire. Copenhagen,	Copenhague.
Algarbien,	Les Algarves. Corfica,	L'Île de Corse.
Algier,	Alger. Cortricht,	Courtray.
Altmark,	La Vieille Marche. Cracau,	Constance. Cracovie.
Americo,	L'Amérique. Crain,	La Carniole.
Andalusien,	L'Andalousie. Curland,	La Courlande.
Antiechia,	Antioche. Cypren,	Chipre.
Antrerpren,	Anvers. D ännemarkt,	Le Dannemarc.
Arabien,	L'Arabie. Diebëhese,	Thionville.
Aragonien,	L'Arragon. Dornik,	Tournai.
Augsburg,	Augsbourg. E denburg,	Edimbourg.
	Auguste. Eger,	Egre.
B arbarei,	La Barbarie. Egypten,	L'Egypte.
Basel,	Bäle. Elfasi,	L'Alface.
Bauzen,	Budissin. Engelland,	L'Angleterre.
Baiern,	La Bavière. F lorenz,	Florence.
Bergen in Hen- negau,	Mons. F rantenland	La Franconie.
Bisanz,	Bèsançon. Frankfurt am	Francfort sur le
Böhmen,	La Bohème. Mayn,	Mein.
Bononien,	Bologne. an der Oder,	sur l'Odre.
Brasilien,	Le Brésil. Frankreich,	La France.
Braunschweig,	Brounswick. Freiburg,	Fribourg.
Brittannien,	La Bretagne. Friaul,	Le Frioul.
Brügge,	Bruges. Fricckland,	La Frise.
Brüssel,	Bruxelles. G ascouien,	la Gascogne.
Burgundien,	La Bourgogne. Geldern,	Gueldres.
C alabrien,	La Calabre. Genf,	Genève.
Camertich,	Cambrai. Gent,	Gand.
Canarien,	LesCanaries. Genua,	Gènes.
Castilien,	La Castille. Gnesen,	Gnesne.
Catalonien,	La Catalogne. Graubünden,	les Grisons.
Chur,	Coire. Griechenland,	La Grèce.

Griechisch-Weis	Belgrade.	Moscau,	La Moscovie.
senburg,		(Land),	
Greifswalde,	Gripswalde.	Moscow,	Moscow.
Gros-Brittan-	LaGrande-Bre-	(Stadt),	
nien,	tagne.	Mümpelgard,	Monbeillard.
S aag,	La Haye.	München,	Munic.
Hennegau,	le Hainaut.	N apopolis,	Naples.
Herzogenbusch,	Bois-le-Duc.	Neuburg,	Neufchatel.
Holstein,	La Holface.	(am See),	
Hungern,	La Hongrie.	Neumark,	La Nouvelle
J apan,	Le Japon.		Marche.
Indien,	Les Indes.	Niederland.	Les Paisbas.
Italien,	L'Italie.	Nimwegen,	Nimègue.
Jütich,	Jaliers.	Nürnberg.	Nuremberg.
K ärnthén,	La Carinthie.	S esterreich,	L'Autriche-
Lappland,	La Laponie.	Ofen,	Bude.
Laufniz,	La Luface.	Oranien,	Ofen.
Liefland,	La Livonie.	P adua,	Orange.
Lissabon,	Lisbonne.	Persien,	Padoue.
Litthauen,	La Lithuanie.	Pfalz,	La Perse.
Livorno,	Livourne.	Placenz,	Le Palatinat.
London,	Londres.	Pohlen,	Plaisance.
Lothringen,	La Lorraine.	Pommern,	La Pologne.
Löwen,	Louvain.	Posen,	La Pömeranie.
Lucca,	Lucques.	Prag,	Poscanie.
Lüttich, Lück,	Liège.	Preussen,	Prague.
Luxenburg.	Luxembourg.		La Prusse.
M ähren,	La Moravie.	R egensburg.	Ratisbonne.
Mark,	La Marche.	Reussen,	La Ruffie.
(Brand.)		Rußland,	La GrandeRuf-
Mark,	La Marck.		fie.
(Graffsch.)		Rußel,	L'Ile.
Marsilien,	Marseille.	S t. Gallen,	Saint Gall.
Mailand,	Milan.	Sardinien,	La Sardaigne.
Mainz,	Mayence.	Schaffhausen,	Schaf house.
Mecheln,	Malines.	Schlesien,	La Silésie.
Meiffen, (Land),	La Misnie.	Schluis,	Eclufe.
Meiffen,	Meiffen.	Schottland,	L'Ecosse.
(Stadt),		Schwaben,	La Suabe.
Mittelmark,	La Moyenne.	Schweden,	La Suède.
	Marche.	Schweiz,	La Suisse.
Mohrenland,	L'Ethiopie.	Schlawonien,	L'Esclavonie.
Moldau,	La Moldavie.	Scvlien,	Sevil'e.
		Siebenbürgen,	la Transilvanie.

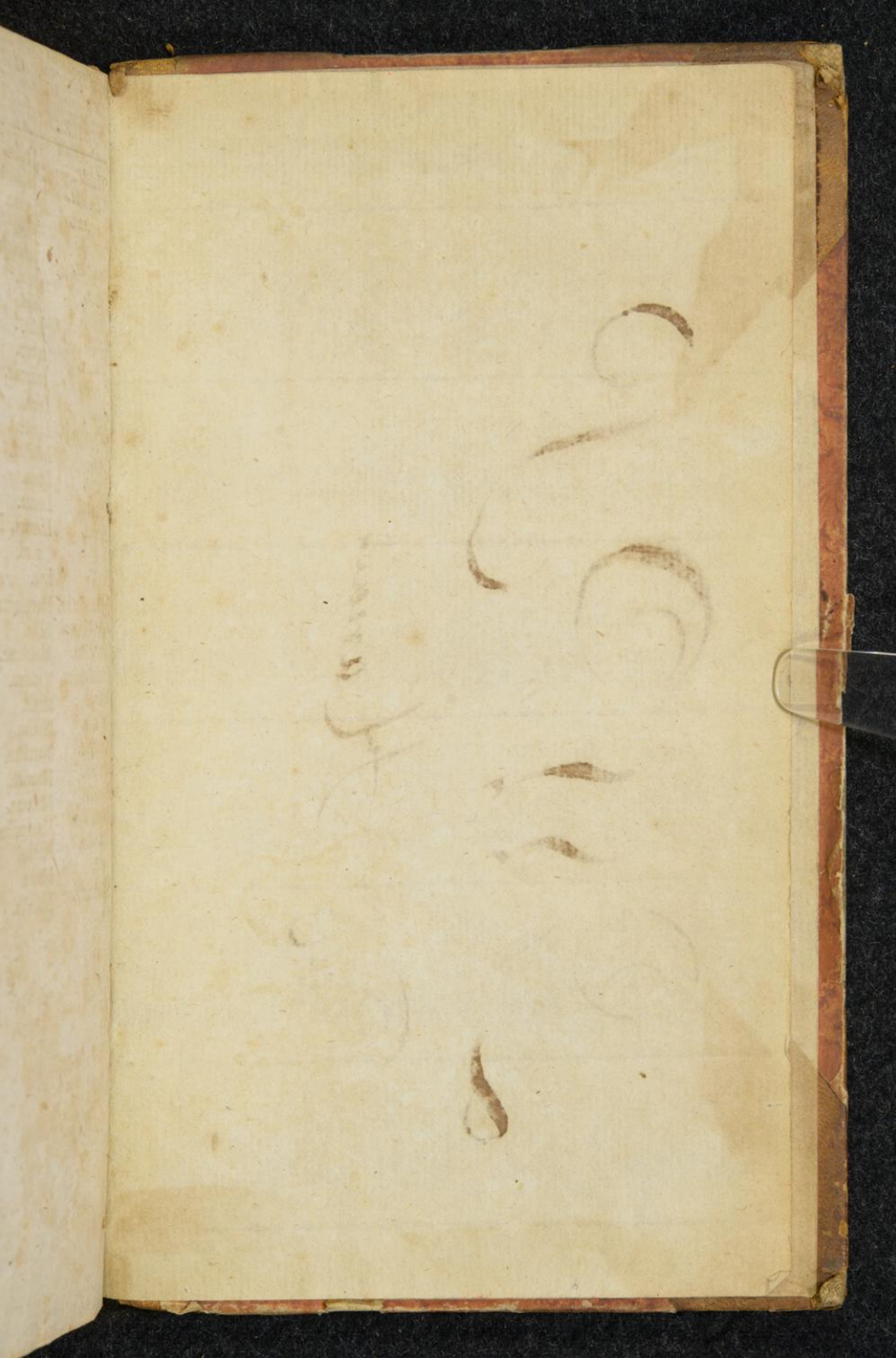
Solothurn,	Soleure.	Trier,	Trèves.
Spanien,	L'Espagne.	Türkei,	La Turquie.
Speier,	Spire.	Ungarn,	la Hongrie.
Steiermark,	La Stirie.	Benedig,	Venise.
Tartarei,	La Tartarie.	Wallachei,	la Valachie.
Teutschland,	L'Allemagne.	Warschau	Varsovie.
Thessalonich,	Thessalonique.	Welschland,	L'Italie.
Thracien,	La Thrace.	Wien,	Vienne.
Trient,	Trente.		

VIII. Tauf = Namen.

Andreas,	André.	Dionisius,	Denis.
Ambrosius,	Ambroise.	Dionisia,	Denise.
Albrecht,	Albert.	Dionischen,	Denisfol.
Anna,	Anne.	Dominicus,	Dominique.
Antonius,	Antoine.	Dorothea,	Dorothee.
August,	Auguste.	Egidius,	Giles.
Barbara,	Barbe.	Elisus,	Elifée.
Basilius,	Basile.	Elisa,	Elife.
Benedict,	Bénoit.	Ernst,	Erneste.
Beatrix,	Béatrice.	Fabricius,	Fabrice.
Bartholomäus,	Bartélémi.	Fauf,	Fautlin.
Bernhard,	Bernard.	Franz,	François.
Blasius,	Blaise.	Francisca,	Françoise.
Brigitta,	Brigitte.	Friedrich,	Frédéric.
Carolus,	Charles.	Georg,	George.
Catharina,	Catherine.	Gerhard,	Gérard.
Kätchen,	Catau, Caton, Catin.	Gervasius,	Gervais.
Christian,	Chrétien.	Gottfried,	Godeffroi.
Christina,	Christine.	Gregorius,	Géoffroi.
Christoph,	Christofle.	Gretgen,	Grégoire.
Carlchen,	Charlot.	Grietchen,	Margoton.
Caroline,	Charlotte.	Günther,	Margot.
Clara,	Claire.	Harich,	Gauthier.
Claudius,	Claude.	Henriette,	Henri.
Claudinchen,	Claudiette.	Hugo,	Henriette.
Claudina,	Claudine.	Hieronimus,	Hugues.
Crispinus,	Crespin.	Hans,	Jérome.
Dietrich,	Théodoric.	Hänsel,	Jean.
	Théodore.	Johann,	Jeannet.
	Thiery.	Jacob,	Jean.
			Jaques.

Jäckel,	Jaquet.	Otto,	Otton.
Jacobine,	Jaquette.	Paulus,	Paul.
Johanna,	Jeanne.	Peter,	Pierre.
Jest,	Juste.	Petrina,	Pierrette.
Joachim,	Jamin, Jacmin,	Peterchen,	Pierrot.
Josua,	Josué.	Philipp.	Philippe.
Julius,	Jules.	Reinhard,	Reinard.
Julia,	Julie.	Reichard,	Richard.
Julian,	Julien.	Remigius,	Remi.
Juliane,	Julienne.	Reinhold,	Renaud.
Leo,	Léon.	Rupert,	Robert.
Lamprecht,	Lambert.	Ruprecht,	Robert.
Lorenz,	Laurent.	Sebastian,	Sébastien.
Ludwig,	Louis.	Stephan,	Etienne.
Ludwica,	Louise.	Susanne,	Susanne.
Leonhard,	Lienard, Léo- nard.	Suschen,	Sufon.
Lucas,	Luc.	Tobias,	Tobie.
Margaretha,	Marguerite.	Theobald,	Thibaud.
Marcus,	Marc.	Theodorus,	Théodore.
Magdalena,	Madeleine.	Timotheus,	Timotheé.
Magdalenchen,	Madelon.	Valerius,	Valère.
Maria,	Marie.	Beronica,	Véronique.
Mar. chen,	Marion.	Vincenz,	Vincent.
Matthäus,	Matthieu.	Velten,	Valentin.
Moriz,	Maurice.	Urban,	Urbain.
Martell,	Marceau.	Walther,	Gautier.
Maximilian,	Maximilien.	Wilhelm,	Guillaume.
Michaelis,	Michel.	Zacharias,	Zacharie.
Moses,	Moïse.	Zachäus,	Zachée.
Nicolaus,	Nicolas.		

E N D E.



L. W. S.

H. arau

Inches 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 8

TIFFEN Color Control Patches

© The Tiffen Company, 2007

Blue	Cyan	Green	Yellow	Red	Magenta	White	3/Color	Black
Light Blue	Light Cyan	Light Green	Light Yellow	Light Red	Light Magenta	White	Light Skin	Light Gray
Dark Blue	Dark Cyan	Dark Green	Dark Yellow	Dark Red	Dark Magenta	White	Dark Skin	Dark Gray

TIFFEN Gray Scale

© The Tiffen Company, 2007

A	1	2	3	4	5	6	M	8	9	10	11	12	13	14	15	B	17	18	19
	R	G	B				W	G		K				C	Y	M			